
V 154/156
Фрейберг.
1916

М. Фрейберга

Русскій самоучитель

для латышей и инородцевъ.

Самый простой и легкій методъ для быстраго и основательнаго изученія русскаго языка безъ помощи учителя.

Приложенія:

I. Русская грамматика.

II. Новые разговоры.

Составилъ А. Либертъ.

Серебр. медаль — Sudraba medalis

Золотая медаль Каменская 1909 г.

Selta medalis Kamenſkajâ 1909 g.

Ростовъ н. Д. 1909 — Roſtowâ p. D. 1909



M. Freiberga

Kreewu walodas ſkolotajs paſchmahzibai

preekſch latweeſcheem un zittauteeſcheem.

Peelikumi:

I. Kreewu gramatika.

II. Jaunas ſarunas.

Weenkahrſcha un praktiſka pamahziba, kà ihſâ laikâ beſ ſkolotaja palihdſibas, tekoſchi eemahzitees kreewu walodu runat.

Pehz J. Krimela metodes ſaſtahdijis A. Liberts.

Zeturtais pahrlabots un paplaſchinats iſdewums.

Рига, 1916.
Изданіе М. Фрейберга
Ключевая ул. № 25.

Rigâ, 1916.
M. Freiberga apgahdibâ
Awotu eelâ Nr. 25.

Цѣна 60 коп.


2007056109

Atſauksmes

par

„Kreewu walodas ſkolotaju paſchmahzibai“

Wehſtule no behgla. — Zeen. M. Freiberga kgs! . . . . Juhs newareet eedomatees, kahdu preeku es ſajutu, kad ſchehlſirdigâ mahſa eeneſa Juhſu apgahdibâ iſnahkuſcho un no Jums man peeſuhtito „Kreewu walodas ſkolotaju“ . . . Wiſi ſlimneeki atſihſt Juhſu grahmatu par ļoti teizamu paſchmahzibai. Sewiſchķi leelu preeku Juhſu „Kreewu walodas ſkolotajs“ ſagatawoja ari manai jaunakai mahſai, kura naw apmeklejuſi ſkolu un neprot kreewu walodu. Tà kà ſchini laikâ beſ walſts walodas ir ļoti gruhti dſihwê tikt uſ preekſchu, tad grahmatu uſ tàs luhgumu eedahwinaju winai. Preezajos, ka Juhſu abeem iſdewumeem bijuſchas tik leelas ſekmes, ka eſeet jau ķehruſchees pee nahkoſchâ iſdewuma iſlaiſchanas. — Nowehlu treſchajam iſdewumam tahdus paſchus panahkumus. Luhdſu peeſuhteet ari man papildinato iſdewumu ar gramatiku. Juhs zeenidams ſlimais behglis Jekabs Meiris.

Rigâ, Marijas Diakoniſu ſlimnizâ, Meera eelâ Nr. 3.

God. kgs! Ļoti pateizos par Juhſu iſdoto „Kreewu walodas ſkolotaju“ kurſch noderigs tiklab kareiweem kà ari behgleem-latweeſcheem. A. Ulmans, Penſâ.

Zeen. Freiberga kgs! Sirſnigi pateizos par Juhſu kreetno „Kreewu walodas ſkolotaju“ kurſch man tagad ir dahrgakà manta. Man bija gruhta dſihwe Sibirijâ beſ kreewu walodas bet tagad kà redſu buhs daudſ weeglaki. A. Rudus, Jeniſejâ.

Ļoti pateizos par Juhſu iſlaiſto grahmatu, eſmu jau labu daļu eemahzijees. Laipni luhdſu iſſuhtit tamlihdſigu grahmatu ari pa angliſki, jo wehlos wehl ſcho walodu mahzitees. E. H. Wilderns, Мало-Роопъ.

God. kgs! Ļoti pateizos par iſſuhtito „Kreewu walodas ſkolotaju“ manai paſinai, no kuras ari es dabuju uſ kahdu laiziņu un eſmu jau labu daļu eemahzijuſees bet tagad wehlos ari ſew ſcho grahmatu. Laipni luhdſu iſſuhteet. A. Bankowitſch, Nelbadê.

God. Freiberga kgs! Iſſaku Jums ļoti daudſ pateizibas par iſſuhtito paſchmahzibas ſkolotaju jo zeru brihſâ laikâ eemahzitees kreewu walodu.

19. janw. 1916. g. J. Barenit, Ligatê.

Wehſtule no kareiwa. — Es daru Jums ſinamu, kà 20. ſept. ſanehmu no Jums ſuhtito „Kreewu walodas ſkolotaju“, par ko iſſaku Jums ſirſnigako paldees. Jo ſchis Juhſu labais „Kreewu walodas ſkolotajs“ man nabaga latweeſchu ſaldatam ir tik laba un ſwariga manta, ka neſpehju Jums par to pateiktees. Bija ļoti gruhti kara deenaſtâ, nepratu kreewu walodu, bet tagad, pateizotees Juhſu kreetnajam ſkolotajam, buhſchu brihſ no wiſam gruhtibam atweeglinats. Kad pratiſchu walodu, deenaſta peenahkumus buhs daudſ weeglaki iſpildit. Un ſchis weeglais walodas ſkolotajs naw ar naudu aiſmakſajams, zik winſch ir man dahrga manta. Wehl daudſ paldees . . . Augſtzeenibâ Klahws Heidemans.

Moſchaiſko, 1915. 21. ſept.

М. Фрейберга

Русскій самоучитель

для латышей и инородцевъ.

Самый простой и легкій методъ для быстраго и основательнаго изученія русскаго языка безъ помощи учителя.

Приложеніе: Русская грамматика.

Составилъ А. Либертъ.

M. Freiberga

Kreewu walodas skolotajs paschmahzibai

preeksch latweescheem un zittauteescheem.

Peelikums:

Kreewu gramatika.

Weenkahrscha un praktiska pamahziba, kà ihsâ laikâ, bes skolotaja palihdsibas, tekoschi eemahzitees kreewu walodu.

Pehz J. Krimela metodes sastahdijis A. Liberts.

Zeturtais pahrlabots un paplaschinats isdewums.

Рига, 1916.
Изданіе М. Фрейберга
Ключевая ул. № 25.

Rigâ, 1916.
M. Freiberga apgahdibâ
Awotu eelâ Nr. 25.

Preekschwahrds otrai drukai.

Tā ka mans isdewums „Kreewu skolotajs paschmahzibai" atradis leelu peekrischanu un gada laikā ispirkts, tad eedroschinajos isdot otru isdewumu, pehz aisrahdijumeem pahrlabotu un paplaschinatu, jo schinī isdewumā kreewu wahrdi pehz isrunas ari nodrukati ar latweeschu burteem.

Ihsai pamahzibai kā burti jaisrunā seko sadaliti grupās wisadi sarunu weidi, kuras eet paraleli abās walodās, pee kam kreewu wahrdi ari nodrukati latweeschu burteem. Un beigās ihsa wahrdniza, kurā atradisim, tikpat pehz grupam sadalitus, tos nepeezeeschamakos wahrdus, kuri gandrihs ikdeenas teek leetoti un ar kureem mehs nahkam wisbeeschaki teeschā wai neteeschā sakarā.

Preekschwahrds treschai drukai.

Tā ka „Kreewu walodas skolotajs" otrais isdewums tika ihsā laikā ispahrdots, — labakā peerahdischana par grahmatas leelo wajadsibu. — tad kehros pee treschā isdewuma eespeeschanas, kursch atkal pahrlabots un paplaschinats (ar peelikumu Kreewu walodas gramatika), buhs ihsakais zelsch eemahzitees kreewu walodu bes skolotaja palihdsibas.

Par lihdschinejo isdewumu plascho eewehribu issaku latweeschu publikai sawu siltako paldees un zeru, ka ari schis treschais isdewums atradis peekrischanu un atnesis swehtibu wisās mahjās, kur ween latweeschi dsihwo starp kreeweem.

Isdewejs M. Freibergs.

Preekschwahrds zeturtai drukai.

„Kreewu walodas skolotajs paschmahzibai" sawā ihsajā pastahweschanas laikā peedsihwo nu jau zeturto isdewumu, kas peerahda, ka grahmata sawas weeglās metodes dehl atraduse siltu peekrischanu latweeschu tautas starpā, kura tagad isklaisita pa wisu plascho Kreewiju. Tizu, ka daudsi aiszelotaji ar grahmatas palihdsibu buhs labu soli kreewu walodā tikuschi us preekschu. Tapehz wehledamees latweeschu tautai schinī sinā tahlak ispalihdset laidu klajā wehl zeturto isdewumu, zeribā, ka ari tas atradis tahdu paschu plaschu peekrischanu kā pirmee trihs.

Isdewejs.

Drukajis A. s. Grothufs, Rigā, Wezpilsehtā 8.

Alfabets — Alfawita — Алфавúта.

Kreewu alfabetâ ir pawisam 35 burti:

Drukats	Rakstits	Nosaukums	Isrunajams
А а	*А а*	A	a
Б б	*Б б*	Be	b
В в	*В в*	We	w (ari ff)
Г г	*Г г*	Ge	g (ari w, ch)
Д д	*Д д g*	De	d
Е е	*Е е*	Je	e, je (ari jo)
Ж ж	*Ж ж*	Sche	sch
З з	*З з*	Se	s
И и	*И и*	I	i (ari ji)
І і	*І і*	I kratkoje	j, i
Й й	*й*	I	i (ari j)
К к	*К к*	Ka	k
Л л	*Л л*	El	l
М м	*М м*	Em	m
Н н	*Н н*	En	n
О о	*О о*	O	o
П п	*П п*	Pe	p

Drukats	Rakstits	Nosaukums	Isrunajams
Р р	*Р р*	Er	r
С с	*С с*	Es	s
Т т	*Т т*	Te	t
У у	*У у*	U	u
Ф ф	*Ф ф*	Ef	f
Х х	*Х х*	Cha	ch
Ц ц	*Ц ц*	Ze	z
Ч ч	*Ч ч*	Tsche	tsch
Ш ш	*Ш ш*	Scha	sch
Щ щ	*Щ щ*	Schtscha	schtsch
Ъ ъ	*ъ*	Jer (zeetā sihme)	—
Ы ы	*ы*	Jery	y (zeetais i, starp i un u)
Ь ь	*ь*	Jer (mihkstā sihme)	(j)
Ѣ ѣ	*ѣ*	Jatj	je, e
Э э	*Э э*	E oborotnoje	e
Ю ю	*Ю ю*	Ju	ju
Я я	*Я я*	Ja	ja
Ѳ ѳ	*Ѳ ѳ*	Fita	f
Ѵ ѵ	*Ѵ ѵ*	Ischiza (neteek wairs leetots)	i

Paskaidrojumi par kreewu walodas isrunu ar latweeschu burteem.

Burti kreewu walodâ dalas trijâs kategorijâs: patskanos, lihdskanos un puskanos. Par patskaneem sauz tos burtus, kuri paschi par sewi isrunati skan dikti; tahdi patskani kreewu walodâ ir: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я. Patskani (гла́сные — glàsnyje) dalas zeetajos (а, э, о, у, ы) un mihkstajos (я, ѣ, е, ё, ю, и, і). Э teek leetots tik nedaudsos kreewu wahrdos: Эй — ei — ei! eh; э́кій — èkij — tahds weens; э́такой — ètakoi — schahds; э́тотъ — ètot — schis. Wiswairak tas fastopams swefchwahrdos. Ы isrunajams kà zeetais i (starp ui un ü) pee kam mehle jaatwelk wairak no sobeem nost, tà ka burts teek isrunats wairak mutes dibenâ. Muhsu grahmatâ ar latweeschu burteem drukatâ kreewu tekstâ ы apsihmets ar y. О ir skaidrais, newis latweeschu „o" un а un у isrunajami tàpat kà latweeschu.

Kas sihmejas us mihkstajeem patskaneem, tad preekfch scheem stahwoschee lihdskani jaisrunà mihksti; latweeschi mihkstos patskanus neapsihmè, bet to weetâ leeto daschreis strihpotos lihdskanus (ł, ň, ŕ). Недѣля — nedjèla — nedeła. Ziteem mihksti isrunajameem patskaneem mehs esam j peelikuschi. Ѣ isrunà silbes sahkumâ kà je, wisur zitur kà e. Е daschreis isrunajams kà jo (ё), идётъ — idjot — nahk. Silbes sahkumâ е isrunà kà „je", peem. ему́ — jemù — winam. И weetneeka wahrdos ихъ — winu, winus; имъ — zaur winu, wineem; и́ми — zaur wineem, isrunajams kà „ji" (jich, jim, jimi), wisur zitur kà i. І daschreis teek isrunats kà j, peem. Іерусали́мъ — Jirusalim — Jerusaleme. Я un Ю isrunajami kà ja un ju, peem. я́блоко — jàbloko — ahbols; прію́тъ — prijùt — patwersme.

Kreewu walodâ wehl ir 3 puskani: ъ, ь, й. Abi pirmee apsihmè tikai, kà isrunajams eepreekfch stahwoschais lihdskanis: ъ zeeti un ь mihksti, kamdehł ari pirmo sauz par zeeto sihmi un otro par mihksto sihmi, peem. у́голъ — ùgol — stuhris; у́голь — ùgoł — ogle; братъ — brat — brahlis; брать — bratj — nemt. Puskanis й isrunajams tikai kopâ ar eepreekschejo patskani, un skan drihs kà j, drihs kà i, peem. хоро́шій — chorófchij — labs; сара́й — sarài — schkuhnis; краси́вый — krasiwyi — skaists; большо́й — bolfchói — leels.

Pahrejee burti, kurus paschus par sewi newar isrunat, sauzas par lihdskaneem (согла́сные — soglàsnyje). В daschreis isrunajams kà ff, peem. о́стровъ — óstroff — sala. Г beeschi isrunajams kà w, peem. сего́дня — sewódna — schodeen; daschreis ari kà ch, peem. лёгкій — lóchkij — weegls.

Prepofizijas къ — k — pee, въ — w — eekfch, съ — s — ar, gandrihs kopâ ar nahkoscho wahrdu isrunajami, peem. къ стѣнѣ — k'stenè — pee seenas, въ Ри́гѣ — w'Rige — Rigâ, съ нимъ — s'nim — ar winu.

Balsa swars nahk katrreis us silbes kura apsihmeta ar akzentu.

Ihsaki sarunu weidi — Kràtkija fràsy — Краткія фразы.

Kungs, kundse, jaunkundse	Gospodjin, gosposchà, bàryschna (mademuasel)	Господи́нъ, госпожа́, ба́рышня (мадемуазель)
Eekschà!	Woidjitje!	Войди́те!
Labriht!	Dóbroje ùtro!	До́брое у́тро!
Kà juhs juhtatees?	Kak wy sebjà tschùwstwujetje?	Какъ вы себя́ чу́вствуете?
Kà jums labi eet?	Kak wy poschiwàjetje?	Какъ вы пожива́ете?
Pateizos, deesgan labi (nekas nekait)	Blagodarù, dowólno chorosch6 (nitschewó sebjè)	Благодарю́, дово́льно хорошо́ (ничего́ себѣ́)
Es slikti juhtos	Ja plócho tschùwstwuju sebjà	Я пло́хо чу́вствую себя́
Loti schehl, issaku jums sawu lihdsjuhtibu	Otschen schal wyskàsywaju wam swojó sotschùwstwije	Очень жаль, выска́зываю вамъ своё сочу́вствіе
Apsehschatees!	Sjàdjtje!	Ся́дьте!
Man jaeet	Ja dólschen itjtji	Я до́лженъ итти́
Sweiki!	Bùdjtje sdorówy!	Бу́дьте здоро́вы!
Us redseschanos!	Do swidànja!	До свида́нья!
Labwakar!	Dóbryi wètscher!	До́брый ве́черъ!
Ar labu nakti!	Spokóinoi nótschi!	Споко́йной но́чи!
Mehs wehlamees eet pastaigatees	My schelàjem itjtji progulatjsja	Мы жела́емъ итти́ прогуля́ться
Kur juhs ejat?	Kudà wy idjètje?	Куда́ вы идёте?
No kurenes juhs nahkeet?	Otkùda wy idjótje?	Отку́да вы идёте?
Waj gribeet nahkt ar manim pastaigatees?	Chotjitje itjtji so mnoi gulatj?	Хоти́те итти́ со мной гуля́ть?
Kur mehs eesim?	Kudà my poidjóm?	Куда́ мы пойдёмъ?
Usgaideet drusku	Podoschdjitje nemnógo	Подожди́те немно́го
Es esmu peekusis	Ja ustàl	Я уста́лъ
Es esmu issalzis	Ja golódjen	Я голо́денъ
Man gribas dsert	Mne chótschetsja pitj	Мнѣ хо́чется пить
Waj ta ir taisniba?	Pràwda li èto?	Пра́вда ли э́то?
Waj juhs tam tizeet?	Wèritje li wy ètomu?	Вѣ́рите ли вы э́тому?
Es tam netizu	Ja ètomu ne wèru	Я э́тому не вѣ́рю
Tas ir eespehjams	Eto wosmóschno	Это возмо́жно
Juhs maldatees	Wy oschibàjetjesj	Вы ошиба́етесь

Wareet buht pahrleezinati	Móſchetje bytj uwèrennym	Мóжете быть увѣреннымъ
Uſ mana goda wahrda	Na mojó tſchèſtnoje ſlówo	На моё чéстное слóво
Es to dſirdeju	Ja ſlýſchal èto	Я слы́шалъ это
Kas jums to teiza?	Kto èto wam ſkaſàl?	Кто это вамъ сказáлъ?
Juhs jokojatees	Wy ſchùtjitje	Вы шути́те
Es to ſaziju pa jokam	Ja èto w'ſchùtku ſkaſàl	Я это въ шýтку сказáлъ
Tas ir nopeetni	Èto ſerjòſno	Это серьёзно
Jums ir taiſniba	Wy prâwy	Вы прáвы
Jums naw taiſniba	Wy neprâwy	Вы непрáвы
Waj juhs ſaproteet?	Ponimâjetje li wy?	Понимáете ли вы?
Es neſaprotu	Ja ne ponimâju	Я не понимáю
Nerunajeet tik ahtri	Ne goworitje tak ſkóro	Не говори́те такъ скóро
Ko juhs ſakeet?	Tſchto wy goworitje?	Что вы говори́те?
Kà wehlatees?	Kak ſchelâjetje, chotjitje?	Какъ желáете, хоти́те?
Kà juhs domajeet?	Kak wy dùmajetje?	Какъ вы дýмаете?
Kas jums tihkas?	Tſchto wam nrâwitſja?	Что вамъ нрáвится?
Ko juhs gribeet?	Tſchto wy chotjitje?	Что вы хоти́те?
Ko juhs wehlatees?	Tſchto wy ſchelâjetje?	Что вы желáете?
Kas tur ir?	Tſchto tam jeſtj?	Что тамъ есть?
Kas tas ir?	Tſchto èto takòje?	Что это такóе?
Kà juhs ſauz?	Kak wâſ ſowùt?	Какъ васъ зовýтъ?
Ko juhs meklejeet?	Tſchto (kowó) wy iſchtſchetje?	Что (когó) вы и́щете?
Kas mums jadara?	Tſchto my dolſchny djèlatj?	Что мы должны́ дѣлать?
Waj juhs eſeet gatawi?	Gotówy li wy?	Готóвы ли вы?
Waj juhs winu redſejat?	Widjeli li wy jewó?	Ви́дѣли ли вы егó?
Es winu neeſmu redſejis	Ja jewó ne widjel	Я егó не ви́дѣлъ
Waj winſch ir mahjâ?	Dóma li on?	Дóма ли онъ?
Winſch naw mahjâ	Jewó net dóma	Егó нѣтъ дóма
Zik ir pulkſtens?	Kotóryj tſchaſ?	Котóрый часъ?
Zik juhs eſeet wezi?	Skólko wam let?	Скóлько вамъ лѣтъ?
Waj juhs nebuhtu tik laipni?	Ne bùdjetje li ſtol lubèſny?	Не бýдете ли столь любéзны?
Eſeet tik laipni un atneſeet mums druſku . . .	Bùdjtje ſtol lubèſny i prineſitje nam nemnógo . . .	Бýдьте столь любéзны и принеси́те намъ немнóго...

Eſeet tik laipni un paſneedſeet man . .	Bùdjtje ſtol ļubèſny i podàitje mne . . .	Бу́дьте столь любе́зны и пода́йте мнѣ...
Atwehleet man	Poſwóltje mne	Позво́льте мнѣ
Taiſeet ahtri	Djèlaitje ſkóro	Дѣлайте ско́ро
Lai eet	Puſtj idjot	Пусть идётъ
Eſeet uſmanigi	Bùdjtje oſtoróſchny	Бу́дьте осторо́жны
Taiſeet durwis zeet	Sakróitje dwèri	Закро́йте две́ри
Atwereet logu	Otworitje oknó	Отвори́те окно́
Kam peeder ſchis nams?	Tſcheij ètot dom? (Komù prinadleſchit ètot dom?)	Чей э́тотъ домъ? Кому́ принадлежи́тъ э́тотъ домъ?

Wiſadas ſarunas — Ràſnyje ràſgowory — Ра́зные ра́зговоры.

1. Par laiku un gada laikmeteem — O pogódje i wrèmeni góda — О пого́дѣ и вре́мени го́да.

Kahds ſchodeen laiks?	Kakàja ſewódna pogóda?	Кака́я сего́дня пого́да?
Schodeen ir ſkaiſts laiks	Sewódna prekràſnaja pogóda	Сего́дня прекра́сная пого́да
Sliks laiks	Plochàja pogóda	Плоха́я пого́да
Silts laiks	Tjepló	Тепло
Aukſts laiks	Chólodno	Холодно
Wehjains laiks	Wètrenno	Вѣтренно
Miglains laiks	Tumànno	Тума́нно
Leetus lihſt	Doſchdj idjot	Дождь идётъ
Sneegs ſneeg	Sneg idjot	Снѣгъ идётъ
Kruſa kriht	Grad idjot	Градъ идётъ
Schkihdonis	Raſpùtjiza	Распу́тица
Puteklains gaiſs	Pýlnyj wóſduch	Пы́льный во́здухъ
Saule ſpihd	Sólnze ſijàjet	Со́лнце сія́етъ
Mehneſs ſpihd	Lunà ſijàjet	Луна́ сія́етъ
Pilns mehneſs	Polnolùnije	Полнолу́ніе
Laiks mainas	Pogóda menàjetſja	Пого́да мѣня́ется
Mums ſchodeen ir ſkaiſta deena	Sewódna u naſ prekràſnyj djen	Сего́дня у насъ прекра́сный день
Waj juhs domajeet, ka ſchis laiks buhs paſtahwigs?	Wy dùmajetje, tſcho èta pogóda bùdjet poſtojànnaja?	Вы ду́маете, что э́та пого́да бу́детъ постоя́нная?
Nè, es nedomaju	Net, je ne dùmaju	Нѣтъ, я не ду́маю
Wehjſch puhſch no reetumu puſes	Wètjer dùjet ſ'ſàpadnoi ſtoroný	Вѣтеръ ду́етъ съ за́падной стороны́

Tee ir negaiſa mahkoni	Eto groſowýja tùtſchi	Это грозовы́я ту́чи
Warbuht uſnahks wehl negaiſs	Móſchet bytj naſtùpit jeſchtſchó groſà	Мо́жетъ быть насту́питъ ещё гроза́
Druſku leetus nebuhtu par ſliktu	Nemnógo doſchdjà ne meſchàlo by	Немно́го дождя́ не мѣша́ло бы
Ir loti ſauſs laiks	Pogóda ótſchen ſuchàja	Пого́да о́чень суха́я
Kautkur tahlumâ ſibino	Gdje-to wdali ſwerkàjet mólnija	Гдѣ-то вдали́ сверка́етъ мо́лнія
Wehjſch paleek ſtipraks	Wètjer uſilìwàjetſja	Вѣтеръ уси́ливается
Ir eeſpehjams, ka winſch iſkaiſis mahkonus	Woſmóſchno, tſchto wètjer raſſèjet tùtſchi	Возмо́жно, что вѣ́теръ разсѣ́етъ ту́чи
Pehrkons ruhz	Grom gremìt	Громъ греми́тъ
Negaiſs ir jau loti tuwu	Groſà uſchè ótſchen blìſka	роза́ уже́ о́чень бли́зко
Kas par ſpehreenu	Tſchto ſa udàr?	Что за уда́ръ
Gaiſs paleek wehjaks	Wóſduch ſtanówitſja cholodnèje	Во́здухъ стано́вится холоднѣ́е
Buhs ſkaiſts wakars	Bùdjet prekràſnyi wètſcher	Бу́детъ прекра́сный ве́черъ
Paluhkojatees uſ warawikſni	Poſmotrìtje na ràdugu	Посмотри́те на ра́дугу
Debeſis atkal noſkaidroſees	Nèbo opjàtj projaſnìtſja	Не́бо опя́ть проясни́тся
Mums tagad ir waſaras widus	U naſ tjepèr ſeredìna lèta	У насъ тепе́рь середи́на лѣта
Deenas paleek iħſakas	Dni ſtanówjatſja koróttſche	Дни стано́вятся коро́че
Deenas paleek garakas	Dni ſtanówjatſja dlìnnèje	Дни стано́вятся длиннѣ́е
Tagad ir ſeema	Tjepèr ſimà	Тепе́рь зима́
Sneegs kuhſt	Sneg tàjet	Снѣгъ та́етъ
Seemai driħſ buhs beigas	Simé ſkóro bùdjet konèz.	Зимѣ́ ско́ро бу́детъ коне́цъ.

2. Par laiku — O wrèmeni — О вре́мени.

Waj juhs man newareet ſazit, zik pulkſtens?	Ne móſchetje li wy mne ſkaſàtj, kotóryi tſchaſ?	Не мо́жете ли вы мнѣ сказа́ть, кото́рый часъ?
Pehz mana pulkſtena ir bez 5 minutem ſeſchi	Po mojìm tſchaſàm beſ pjatjì minùt ſcheſtj	По мои́мъ часа́мъ безъ пяти́ мину́тъ шесть

Winsch atschkiras no pilsehtas pulkstena par dascham minutem	Oni råsnatsja ot gorodskich tschasów na nèskolko minùt	Онѝ рáзнятся отъ городскѝхъ часóвъ на нѣ́сколько минýтъ
Tagad ir pulkstens diwpadsmit deenâ	Tjepèr dwenadzatj tschasow dna	Тепéрь двѣнáдцать часóвъ дня
Tagad ir pusnakts	Tjepèr polùnotschj	Тепéрь полýночь
Pulkstens ir pusweens	Tschasỳ pokàsywajut polowinu pèrwawo	Часы́ покáзываютъ половѝну пéрваго
Ir jau pahri par weenu	Uschè bòlsche tschàsa	Ужé бóльше чáса
Pulkstens tuhlin sitìs	Tschasỳ seijtschàs probjùt	Часы́ сейчáсъ пробьютъ
Pulkstens wehl naw diwi	Jeschtschó net dwuch tschasów	Ещё нѣтъ двухъ часóвъ
Wehl desmit minutes truhkst no pulksten trim	Jeschtschó ne chwatàjet djesjatji minùt ot troch tschasów	Ещё не хватáетъ десятѝ минýтъ отъ трёхъ часóвъ
Ir jau wehls	Uschè pósdno	Ужé пóздно
Wehl naw wehls	Jeschtschó ne pósdno	Ещё не пóздно
Ir wehl agrs	Jeschtscho ràno	Ещё рáно
Mans pulkstens ir par wehlu	Moi tschasỳ opàsdywajut	Моѝ часы́ опáздываютъ
Mans pulkstens ir par ahtru	Moi tschasỳ idùt wperjód	Моѝ часы́ идýтъ вперёдъ
Mans pulkstens naw uswilkts	Moi tschasỳ ne sawedjenỳ	Моѝ часы́ не заведены́
Mans pulkstens stahw	Moi tschasỳ stojàt	Моѝ часы́ стоя́тъ
Juhsu pulkstens lab ne-eet	Wàschi tschasỳ ne idùt choroschó	Вáши часы́ не идýтъ хорошó
Juhs eseet par wehlu atnahkuschi	Wy prischlì sljischkom pósdno	Вы пришлѝ слѝшкомъ пóздно
Wini ir atnahkuschi par agru	Oni prischlì sljischkom ràno	Онѝ пришлѝ слѝшкомъ рáно
Nahzeet drusku agraki, pa deenu	Pridjitje nemnógo rànsche, dnom	Придѝте немнóго рáньше, днёмъ
Nakti	Nótschju	Нóчью
Agri no rihta	Ràno ùtrom	Рáно ýтромъ
Tikko gaisma aust	Tschutj swetàjet	Чуть свѣтáетъ
Tumsai metotees	Nastupàjuschtscheij nótschju	Наступáющей нóчью
14 deenu laikâ	W'tjetschènije tschetyrnadzatji dneij	Въ течéніе 14-ти дней
Preeksch 8 deenam	Wósem dneij tomù nasàd	Вóсемъ дней томý назáдъ

Wairak neká kopsch weena mehnescha	Wóleje mèsjaza tomù nasád	Бо́лѣе мѣсяца тому́ наза́дъ
Preeksch pusotra gada.	Poltorá góda tomù nasád.	Полтора́ го́да тому́ наза́дъ.

3. Apsweizinaschanás un jautajumi par labklahschanos — Priwètstwowanije i sprawki o sostojanii sdorówja — Привѣтствова́ніе и спра́вки о состоя́ніи здоро́вья.

Labriht, kungs!	Dóbroje ùtro, gospodjin!	До́брое у́тро, господи́нъ!
Ká jums eet (sweeschas)?	Kak wy poschiwàjetje?	Какъ вы пожива́ете?
Pateizos, loti labi	Blagodarù, òtschen choroschó	Благодарю́, о́чень хорошо́
Es nejuhtos wis sewischki labi	Ja ne tschùwstwuju sebjá osóbenno choroschó	Я не чу́вствую себя́ осо́бенно хорошо́
Loti noschehloju	Otschen soschalèju	Очень сожалѣ́ю
Kas jums kait?	Tschto s'wámi?	Что съ ва́ми?
Es esmu saaukstejees	Ja prostudjilsja	Я простуди́лся
Man sahp galwa	Mne bolit golowá	У меня́ боли́тъ голова́
Man bija drudsis	U mená bylá lichorádka	У меня была́ лихора́дка
Es newareju wisu nakti ne uz azumirkli aismigt	Ja wsju notschj ne mog ni na mgnowènije usnùtj	Я всю ночь не могъ ни на мгнове́ніе усну́ть
Zik ilgi juhs jau slimojeet?	S'kakich por wy uschè bolný?	Съ каки́хъ поръ вы ужé больны́?
Kopsch tás deenas, kad man bija ta patikschana juhs pee sawas krustmahtes redset	S'towó dna, kogdà ja imèl (la) udowólstwije widjetj was u swojèij tjòtki	Съ того́ дня, когда́ я имѣ́лъ (ла) удово́льствіе ви́дѣть васъ у своéй тётки
Es jums nowehlu drihsu iswesekoschanos	Ja wam schelàju skóro wýsdorowetj	Я вамъ жела́ю скоро вы́здоровѣть
Loti pateizos	Wesjmà blagodàren	Весьма́ благода́ренъ
Ká sweeschas juhsu laulatam draugam?	Kak poschiwájet wasch suprùg?	Какъ пожива́етъ вашъ супру́гъ?
Winsch juhtas loti labi	On tschùwstwujet sebjá wesjmà choroschó	Онъ чу́вствуетъ себя́ весьма́ хорошо́
Par to es loti preezajos	Eto mená wesjmà rádujet	Это меня́ весьма́ ра́дуетъ

Pafweizineet winu no manim	Peredàitje jemù poklón ot menà	Передáйте емý поклóнъ отъ меня́
Un kà sweeschas juhsu godajamai mamas kundsei?	I kak poschiwàjet wàscha uwaschàjemaja mamàscha?	И какъ поживáетъ вáша уважáемая мамáша?
Winai paschlaik par noschehloschanu naw brihw atstaht istabu	Onà tjepèr k'soschalèniju ne smèjet pokinutj kómnatu	Онá тепéрь къ сожалѣнію не смѣетъ поки́нуть кóмнату
Es nesinaju, ka wina ir slima	Ja ne snal, tschto onà bolnà	Я не зналъ, что онá больнá
Luhdsu pafweizineet winu sirsnigi no manim	Peredàitje jeij poschàluista serdjètschnyi poklón ot menà	Передáйте ей пожáлуйста сердéчный поклóнъ отъ меня́
Pateizos.	Spasibo.	Спаси́бо.

4. Apmeklejums — Posseschtschènije — Посѣщéніе.

Swana	Swónat	Звóнять
Klauwè	Stutschàt	Стучáть
Paskatees, kas tur ir!	Posmotrì, kto tam!	Посмотри́, кто тамъ!
Atwer durwis!	Otwori djwer	Отвори́ дверь
Tas ir N. kungs	Eto gospodjin N.	Это господи́нъ Н.
Luhds winu eenahkt	Prosi jewó woitji	Проси́ егó войти́
Esmu loti preezigs par juhsu apmeklejumu	Ja ótschen rad, tschto wy menà posjetjili	Я óчень радъ что вы меня́ посѣти́ли
Es neesmu juhs ilgi redsejis	Ja dólgo was ne widàl	Я дóлго васъ не видáлъ
Tas ir loti laipni no jums, ka juhs muhs apmeklejat	Eto ótschen ljubèsno s'wàschei storony, tschto wy nas posjetjili	Это óчень любéзно съ вáшей стороны́, что вы насъ посѣти́ли
Luhdsu apsehschatees	Sjadjtje, poschàluista	Ся́дьте, пожáлуйста
Atnes schim kungam krehslu	Prinesi ètomu gospodjinu stul	Принеси́ э́тому господи́ну стулъ
Apsehschatees us diwana	Sjàdjtje na djiwàne	Ся́дьте на диванѣ
Waj juhs negribeet apsehstees?	Wy ne chotjitje sèstj?	Вы не хоти́те сѣсть?
Man naw walas ilgi uskawetees	Ja ne imèju wrèmeni dolgo ostawàtjsja	Я не имѣю врéмени дóлго оставáться
Es nesen biju pee jums, bet juhs bijàt isgahjuschi	Ja nedàwno byl u was, no was nèbylo dóma	Я недавнó былъ у васъ, но васъ нé было дóма

Man nekas nawa par to ſazits	Mne ob ètom nitſchewó ne ſkaſàli	Мнѣ объ этомъ ничегó не сказáли
Loti noſchehloju, ka biju iſgahjis	Oſtchen ſoſchalèju, tſchto mená nèbylo dóma	Очень сожалѣю, что меня́ нéбыло дóма
Es zeru, juhs man parahdiſeet to godu un paliſſeet pee mums uſ pusdeenu	Ja nadjèjuſſ, tſcho wy okáſchetje mne tſcheſtj i oſtánetjeſj u naſ na obéd	Я надѣюсь, что вы окáжете мнѣ честь и остáнетесь у насъ на обѣдъ
Eſeet tik laipni un atwainojeet man ſchoreiſ	Búdjtje ſtol ljubéſny i iſwinitje mená na ſeij raſ	Бýдьте столь любéзны и извини́те меня́ на сей разъ
Man neiſtruhkſtoſchi jabuht weenâ weetâ	Ja nepremènno dólſchen bytj w'odnóm mèſtje	Я непремѣнно дóлженъ быть въ однóмъ мѣстѣ
Es tikai atnahzu apraudſit, kà jums ſweeſchas	Ja tólko priſchól poſmotrètj, kak wy poſchiwàjetje	Я тóлько пришёлъ посмотрѣть, какъ вы поживáете
Pateizos jums par apmeklejumu.	Blagodarú ſa poſeſchtſchénije.	Благодарю́ за посѣщéніе.

5. Atſweizinaſchanàs — Proſchtſchànije — Прощáніе.

Juhs gribeet jau muhs atſtaht?	Wy chotjitje uſchè naſ pokinutj?	Вы хоти́те ужé насъ поки́нуть?
Juhs jau tikko ka atnahzat	Wy ſche tólko tſchto priſchli	Вы же тóлько что пришли́
Paleekat taiſchu wehl druſku	Oſtántjeſj ſche jeſchtſchó nemnógo	Остáньтесь же ещё немнóго
Man teeſcham jaeet	Ja prâwo dólſchen itjtji	Я прáво дóлженъ итти́
Ir jau loti wehls	Uſchè ótſchen póſdno	Ужé óчень пóздно
Neko newar darit, jaſaka ardeewu	Nètſchewo djèlatj, nàdo proſchtſchàtjſja	Нечегó дѣлать, нáдо прощáться
Kadehl juhs tà ſteidſatees?	Potſchemù wy tak toròpitjeſj?	Почемý вы такъ торопи́тесь?
Man wehl daudſ darba	U mená jeſchtſchó mnógo rabóty	У меня́ ещё мнóго рабóты
Man ir neatleekamas dariſchanas	U mená jeſtj neotlóſchnyja djelà	У меня́ есть неотлóжныя дѣлá
Es labpraht paliktos	Ja ochótno oſtàlſja by	Я охóтно остáлся бы
Nahkoſchu reiſ paliſchu ilgaki	Na ſlèdujuſchtſchij raſ oſtànuſj dólſche	На слѣдующій разъ остáнусь дóльше

Es zeru juhs drihſ atkal redſet	Ja nadjėjuſj waſ opjàtj ſkóro uwidjetj	Я надѣ́юсь васъ опя́ть ско́ро уви́дѣть
Ja man buhs eeſpehjams, es rihtu atnahkſchu	Jėſli bùdjet woſmóſchno, ja ſàwtra pribù	Если бу́детъ возмо́жно, я за́втра прійду́
Loti noſchehloju, ka juhſu apmeklejums bij tik ihſs	Weſjmà ſoſchalėju, tſchto waſch wiſit byl ſtol neprodolſchitjelnyj	Весьма́ сожалѣ́ю, что вашъ визи́тъ былъ столь непродолжи́тельный
Kad man buhs atkal tas preeks juhs redſet?	Kogdà ja bùdu imėtj udowólſtwije waſ opjàtj widjetj?	Когда́ я бу́ду имѣ́ть удово́льствіе васъ опя́ть ви́дѣть?
Zik ahtri eeſpehjams	Kak ſkóro woſmòſchno bùdjet	Какъ ско́ро возмо́жно бу́детъ
Kad man buhs azumirklis walas brihſcha	Kogdà u menà bùdjet mgnowènije ſwobódnawo wrémeni	Когда́ у меня́ бу́детъ мгнове́ніе свобо́днаго вре́мени
Dſihwojeet ſweiki	Bùdjtje ſdorówy! (Wſewó choróſchawo!)	Бу́дьте здоро́вы! (Всего́ хоро́шаго!)

6. Par wezumu — O ſtàroſtji — О ста́рости.

Zik wezi juhs eſeet?	Skólko wam lėt?	Ско́лько вамъ лѣтъ?
Man ir 30 gadu	Mne tridzatj let ótrodu	Мнѣ три́дцать лѣтъ о́троду
Juhs iſſkatatees wezaks	Wy wyglàdywajetje ſtàrſche	Вы выгля́дываете ста́рше
Juhs iſſkatatees jaunaks	Wy wyglàdywajetje molóſche	Вы выгля́дываете моло́же
Juhs neiſſkatatees tik wezs	Po widu wam neljſjà datj ſtólko let	По ви́ду вамъ нельзя́ дать сто́лько лѣтъ
Es tureju juhs par wezaku	Ja dùmal, tſchto wy ſtàrſche	Я ду́малъ, что вы ста́рше
Zik wezs ir juhſu tehws?	Skólko let wàſchemu otzù?	Ско́лько лѣтъ ва́шему отцу́?
Winſch ir loti wezs	On ótſchen ſtar	Онъ о́чень старъ
Winam ir gandrihſ 70 gadu	Jemù potſchtji ſėmjdjeſjat let	Ему́ почти́ се́мьдесятъ лѣтъ
Tas ir ſirms wezums	Eto glubókaja ſtàroſtj	Это глубо́кая ста́рость
Waj winſch jau ir tik wezs?	Ràſwe jemù uſchė ſtólko let?	Ра́звѣ ему́ уже́ сто́лько лѣтъ?

Zik weza ir juhsu wezmahmina?	Skólko let wáschej bábuschke?	Скóлько лѣтъ вáшей бáбушкѣ?
Wina ir 75 gadi weza	Jeij semjdesjat pjatj let	Ей сéмьдесятъ пять лѣтъ
Zik weza ir juhsu mahsa?	Skólko let wáschej sestre?	Скóлько лѣтъ вáшей сестрѣ́?
Wina ir 20 gadus weza.	Jeij dwádzatj let.	Ей двáдцать лѣтъ.

7. Wakarā — Wétscherom — Вéчеромъ.

Ir jau laiks gulet eet	Usché wrémja loschitsja spatj	Ужé врéмя ложи́ться спать
Kas, jau tagad?	Tschto, usché?	Что, ужé?
Ir jau puslihdſ wehls	Usché posdnowáto	Ужé поздновáто
Es esmu noguris	Ja ustál	Я устáлъ
Es gribu isgehrbtees un liktees gulet	Ja chotschú rasdjétsja i loschitsja spatj	Я хочý раздѣ́ться и ложи́ться спать
Es juhtu gurdenumu kaulos	Ja tschúwstwuju wjálostj	Я чýвствую вя́лость
Nogurujscham arween labi nahk meegs	Ustáwschij wsegdá skóro sasypájet	Устáвшій всегдá скó-ро засыпáетъ
Man ir wajadsigs eet pee meera, jo es pagahjuscho nakti neesmu gulejis	Ja dólschen itjtsi na pokói, potomú tschto ja próschloi nótschju ne spal	Я дóлженъ итти́ на покóй, потомý что я прóшлой нóчью не спалъ
Meegs mani tā pahrnehmis, ka azis lihp zeeti	Son tak odolél mnóju, tschto glasá lipnut	Сонъ такъ одолѣ́лъ мнóю, что глазá ли́пнутъ
Jahni, atnes swezi!	Iwán, prinesi swétschku!	Ивáнъ, принеси́ свѣ́чку!
Padod manas nakts kurpes	Podái moi túfli	Подáй мои́ тýфли
Aiswelz preekschkarus un aiztaisi logu slehgus	Opustji sánawesy i sakrói stáwni	Опусти́ зáнавѣсы и закрóй стáвни
Es atrodu, ka gulta ir par zeetu	Ja nachoschú, tscho postjél slischkom schjóstkaja	Я нахожý, что пос-тéль слишкомъ жёсткая
Atstahj swezi degot, jo es gribu wehl palasitees lihdſ eemigschanai	Pustj swétschka gorit, potomú tschto ja chotschú jeschtschó tschitátj, poká sasnú	Пусть свѣ́чка гори́тъ потомý что я хочý ещё читáть, покá заснý
Padod man no galda grahmatu	Podái mne knigu so stolá	Подáй мнѣ кни́гу со столá

Nolecz ſwezi uſ nakts-galda	Poſtàwj ſwètſchku na notſchnòi ſtòlik	Поставь свѣчку на ночной столикъ
Wai waru nopuhſt ſwezi?	Mòſchno li potuſchitj ſwètſchku?	Можно ли потушить свѣчку?
Ja, puhſt noſt!	Da, tuſchi	Да, туши
Aiſdedſini ſwezi	Saſchgi ſwètſchku	Зажги свѣчку
Neaiſmirſti mani no rihta 7-os pazelt	Ne ſabùdj menà ſàwtra w'ſemj tſchaſów raſbudjitj	Не забудь меня завтра въ семь часовъ разбудить
Ar labu nakti, guleet weſeli!	Spokòinoi nòtſchi, prijàtnawo ſna.	Спокойной ночи, пріятнаго сна!

8. Riſtâ — Útrom — Утромъ.

Kas klauwè?	Kto ſtutſchit?	Кто стучитъ?
Kas tur ir?	Kto tam?	Кто тамъ?
Atwereet tatſchu durwis, ir jau wehls	Otworitje ſche dwer, wedj uſchè pòſdno	Отворите же дверь, вѣдь уже поздно
Durwis naw aiſſlehgtas	Dwer ne ſàperta	Дверь не заперта
Kà, juhs wehl eſeet gultâ	Tſchto, wy jeſchtſchò w'poſtjèli?	Что, вы ещё въ постели?
Ir jau ſen laiks zeltees	Uſchè dawnò porà wſtawàtj	Уже давно пора вставать
Zik ir pulkſtens?	Kotòryj tſchaſ?	Который часъ?
Pulkſtens jau ir 8	Uſchè wòſemj tſchaſów	Уже восемь часовъ
Es tuhlin zelſchos augſchâ	Ja ſeitſchàſ wſtànu	Я сейчасъ встану
Wai juhs labi gulejàt?	Wy choroſchò ſpàli?	Вы хорошо спали?
Pateizos, loti labi	Blagodarù, òtſchen choroſchò	Благодарю, очень хорошо
Kà juhs wareet tik ilgi gulet?	Kak wy mòſchetje tak dòlgo ſpatj?	Какъ вы можете такъ долго спать?
Es wakar wehlu apgulos	Ja wtſcherà pòſdno lòg	Я вчера поздно лёгъ
Es arweenu eju wehlu gulet, bet tomehr agri zelos	Ja wſegdà poſdno loſchùſj, no wſjó-taki ràno wſtajù	Я всегда поздно ложусь, но всё-таки рано встаю
Kad juhs zelatees?	Kogdà wy wſtajòtje?	Когда вы встаёте?
Es zelos pulkſten 6-os	Ja wſtajù w'ſcheſtj tſchaſòw	Я встаю въ шесть часовъ
Tas ir labs eeradums	Eto choròſchaja priwytſchka	Это хорошая привычка

Ja es neuszelos tikko pamostos, tad es atkal no jauna eemegu	Jèsli ja ne wstajù seitschàs, kak prosypàjusj, to ja opjatj wnowj sasypàju	Если я не встаю́ сейчасъ, какъ просыпáюсь, то я опять вновь засыпáю
Jo ilgaki es guļu, jo man wehl wairak gribas gulet	Tschem bólsche ja splu, tjem bólsche mne jeschtschó chótschetsja spatj	Чѣмъ дóльше я сплю, тѣмъ бóльше мнѣ ещё хóчется спать
Bet zelatees tatschu beidsot augschâ!	No wstawàitje sche nakonèz!	Но вставáйте же наконéцъ!
Katrs jau ir pee sawa darba.	Wsjàkij usché sa swojèij rabótoi.	Вся́кій уже за своéй рабóтой.

9. Pee apgehrbschanâs — Pri odjewànii.

Es gribu gehrbtees	Ja chotschù odjewàtjsja	Я хочу́ одѣвáться
Waj juhs gribeet, kungs, sawus naktsswahrkus?	Schelàjetje li wy swoi schlafrok, gaspodjin?	Желáете ли вы свой шлафрокъ, господи́нъ?
Waj kundse wehlas sawu rihta kleiti?	Schelàjet li gosposchà swojó ùtrenneje plàtje?	Желáетъ ли госпожá своё у́треннее плáтье?
Padodeet manas sekes (kabsekes)	Podàitje moi tschulki (noski)	Подáйте мои́ чулки́ (носки́)
Sche winas buhs	Sdjesj oni bùdut	Здѣсь они́ бу́дутъ
Schis sekes tatschu ir zauras	Etji tschulki wedj dyràwyje	Эти чулки́ вѣдь дырáвые
Es likschu tâs salahpit	Ja dam jich potschinitj	Я дамъ ихъ почини́ть
Te ir zits pahris	Tut jestj drugàja pàra	Тутъ есть другáя пáра
Kur manas rihta kurpes?	Gdje moi tùfli?	Гдѣ мои́ ту́фли?
Pasneedsat manas apakschbikses un bikses	Podàitje moi podschtàniki i moi brùki	Подáйте мои́ подштáнники и мои́ брю́ки
Eelejeet uhdeni masgajamâ blodâ	Nalèijtje wodý w'umywàlnik	Налéйте воды́ въ умывáльникъ
Waj juhs wehlatees siltu uhdeni?	Schelàjetje li wy tjópluju wódu	Желáете ли вы тёплую вóду?
Ne wisai siltu	Ne osóbenno tjópluju	Не осóбенно тёплую
Es gribu bahrdu nodsiht	Ja chotschù pobritjsja	Я хочу́ побри́ться

Bahrdas dsenamais nasis ir neass	Britwa sdjèlalasj tupói	Бри́тва сдѣлалась тупо́й
Wajaga aisnest pee trineja lai istrin	Nàdo otnestjì k'totschilschtschiku, tschtóby on wýtotschil	На́до отнести́ къ точи́льщику, чтобы онъ вы́точилъ
Kur mana soba birste?	Gdje mojà schtschótka dla subów?	Гдѣ моя́ щетка для зубо́въ?
Pasneedseet man sobu pulweri	Podàitje mne subnói poroschók	Пода́йте мнѣ зубно́й порошо́къ
Es gribu matus sakemet	Ja chotschù pritschesatj wólosy	Я хочу́ причеса́ть во́лосы
Waj kundse pate taisis frisuru?	Gosposchà samà bùdjet djèlatj pritschósku?	Госпожа́ сама́ бу́детъ дѣлать причёску?
Friseerene jau ir scheit	Parikmàcherscha uschè sdjesj	Парикма́херша уже́ здѣсь
Istihreet kemes	Potschìstjitje grèben	Почи́стите гре́бень
Waj juhs wehlatees sawas kurpes?	Schelàjetje li wy wàschi baschmakì?	Жела́ете ли вы ва́ши башмаки́?
Waj mani sahbaki ir notihriti?	Potschischtschenу li moi sapogì?	Почи́щены ли мои́ сапоги́?
Es wilkschu schodeen sahbakus, jo ir dubkains laiks	Ja sewódna nadjènu sapogì, potomù tschto gràsnaja pogóda	Я сего́дня надѣну сапоги́, потому́ что гря́зная пого́да
Pasneedseet manu melno sihda westi	Podàitje mne mojù tschórnuju schjólkowuju schilètku	Пода́йте мнѣ мою́ чёрную шёлковую жиле́тку
Kahdas drehbes juhs wehlatees schodeen gehrbt?	Kakóje plàtje wy chotjìtje sewódna odjètj?	Како́е пла́тье вы хоти́те сего́дня одѣть?
Es gehrbschu jaunās	Ja odjènu nòwoje	Я одѣну но́вое
Waj juhs wehlatees wirsswahrkus?	Chotjìtje li wy wèrchneje plàtje?	Хоти́те ли вы ве́рхнее пла́тье?
Nopuzejeet manu zepuri	Potschìstjitje mojù schlàpu (furàschku)	Почи́стите мою́ шля́пу (фура́жку)
Kahdas drehbes juhs wehlatees gehrbt, kundse?	Kakóje plàtje wy chotjìtje odjètj, gosposchà?	Како́е пла́тье вы хоти́те одѣть, госпожа́?
Dodeet manu peleko kleiti	Dàitje mne mojó sèroje plàtje	Да́йте мнѣ моё сѣ́рое пла́тье
Eespraudeet weenu adatinu manā apkaklitē	Wotknìtje igólku w'moi worotnìk	Воткни́те иго́лку въ мой воротни́къ

Kiſenis ar adatinam atrodas uſ kumodes	Podúſchetſchka ſ'igolkami nachóditſja na komódje	Поду́шечка съ иго́лками нахо́дится на комо́дѣ
Mans pulkſtens gul uſ galda	Moi tſchaſý leſchát na ſtolé	Мои́ часы́ лежа́тъ на столѣ́
Paſneedſeet man weenu kabatas drahnu, manu zepuri, manus zimdus un leetus ſargu.	Podáitje mne odjin noſowói platók, mojú ſchljápu, moi pertſchátki i ſóntjik.	Пода́йте мнѣ оди́нъ носово́й плато́къ, мою́ шля́пу, мои́ перча́тки и зо́нтикъ.

10. Brokaſts — Sáwtrak — За́втракъ

Wai juhs jau eſeet tureſuſchi brokaſti?	Sáwtrakali li wy uſché?	За́втракали ли вы ужé?
Nè, wehl nè	Net, jeſchtſchó net	Нѣтъ, ещё нѣтъ
Juhs nahkeet taiſni iħſtâ laikâ	Wy idjótje kak raſ wówremja	Вы идёте какъ разъ во́ время
Juhs dariſeet mums to patikſchanu un tureſeet ar mums kopâ brokaſti	Wy ſdjèlajetje nam udowólſtwije wmèſtje ſ'nàmi poſáwtrakatj	Вы сдѣ́лайте намъ удово́льствiе вмѣ́стѣ съ на́ми поза́втракать
Wai juhs wehlatees tehju, kafeju, waj ſchokoladi?	Scheládjetje li wy tſchai, kófe, ili ſchokolád?	Жела́ете ли вы чай, ко́фе или шокола́дъ?
Es wehletos labak kafeju	Ja by ſchelál lútſchſche kófe	Я бы жела́лъ лу́чше ко́фе
Wai jums ir zukurs?	Imèjetje li wy ſáchar?	Имѣ́ете ли вы са́харъ?
Sche buhs krehjums, ſweeſts un medus	Sdjeſj búdut ſliwki, máſlo i mjod	Здѣсь бу́детъ сли́вки, ма́сло и мёдъ
Kâ jums ſmek kafeja?	Kakowó kófe na wkuſ?	Како́го ко́фе на вкусъ?
Kafeja ir koti ſtipra	Kófe ótſchen krèpkoje	Ко́фе о́чень крѣ́пкое
Wai es jums newaru peedahwat wehl kahdu taſi tehjas?	Ne mogú li ja wam predloſchitj jeſchtſchó tſchàſchku tſchàju?	Не могу́ ли я вамъ предложи́ть еще ча́шку ча́ю?
Nè, koti pateizos	Net, weſjmá blagodáren	Нѣтъ, весьма́ благода́ренъ
Luhdſu weenu taſi ſchokolades	Poſchàluiſta odnú tſchàſchku ſchokoláda	Пожа́луйста одну́ ча́шку шокола́да
Sche buhs zukurs	Sdjeſj búdjet ſáchar	Здѣсь бу́детъ са́харъ

Es nekad ſche neleetoju zukura	Ja nikogdà pri étom ne upotrebláju ſàchara	Я никогда́ при э́томъ не употребля́ю са́хара
Es dſeru paraſti peenu brokaſtî	Ja pju obyknowenno molokó ſa ſàwtrakom	Я пью обыкнове́нно молоко́ за за́втракомъ
Wai drihkſtu jums wehl weenu taſi kafejas eeleet?	Nelſjà li wam jeſchtſchó nalitj tſchàſchku kófe?	Нельзя́ ли вамъ ещё нали́ть ча́шку ко́фе?
Dodeet man weenu taſi melnas kafejas	Dàitje mne tſchàſchku tſchórnawo kófe	Да́йте мнѣ ча́шку чёрнаго ко̀фе
Kahdâ laikâ juhs paraſti tureet brokaſti?	W'kakóje wrèmja wy obyknowènno ſàwtrakajetje?	Въ како́е вре́мя вы обыкнове́нно за́втракаете?
Mehs turam brokaſti gandrihſ arweenu 8-os.	My potſchtji wſegdà ſàwtrakajem w'woſemj tſchaſów.	Мы почти́ всегда́ за́втракаемъ въ во́семь часо́въ.

11. Pusdeena — Obèd — Обѣдъ.

Mani kungi un damas, galds ir klahts	Miloſtjiwyje goſpodà i ſudàryni, ſtol nakryt	Милости́вые господа́ и суда́рыни, столъ накры́тъ
Wai juhs wehlatees ſupu?	Schelàjetje li wý ſùpu?	Жела́ете ли вы супу?
Ja, luhdſu	Da, poſchàluiſta	Да, пожа́луйста
Luhdſu apkalpojeet ſewi	Poſchàluiſta, uſlùſchiwaitje ſebjà	Пожа́луйста услу́живайте себя́
Wai juhs wehlatees wehrſcha galu waj zepeti?	Schelàjetje li wy gowjàdjinu ili ſcharkóje?	Жела́ете ли вы говя́дину и́ли жарко́е?
Wai juhs ehdeet treknu?	Kùſchajetje li wy ſchirnoje?	Ку́шаете ли вы жирно́е?
Nelabpraht	Neochótno	Неохо́тно
Wai juhs mihleet fakneſ?	Lùbitje li wy ówoſchtſchi?	Лю́бите ли вы о́вощи?
Es ehdu winas labpraht katrâ ehdeenâ	Ja kùſchaju jich ochótno kàſchdyj raſ	Я ку́шаю ихъ охо́тно ка́ждый разъ
Wiswairak es zeenu puku kahpoſtus un rediſus	Bólſche wſewó ja zenù zwetnùju kapùſtu i redjiſku	Бо́льше всего́ я цѣню́ цвѣтну́ю капу́сту и реди́ску
Wai juhs newehlatees ſirnus jeb ſchpinatus?	Ne ſchelàjetje li wy goróch ili ſchpinàty?	Не жела́ете лы вы горо́хъ или шпина́ты?

Scheit buhs ſinepes un pipari	Sdjeſj búdjet gortſchiza i pèrez	Здѣсь бу́детъ горчи́ца и пе́рецъ
Sche maiſe, waj juhs wehlatees baltmaiſi jeb rupju maiſi?	Sdjeſj jeſtj chleb, ſchelájetje li wy bèlyi ili tſchórnyi chleb?	Здѣсь есть хлѣбъ, жела́ете ли вы бѣлый или чёрный хлѣбъ?
Es labak wehletos baltmaiſi	Ja lútſche ſcheláju bèlyi chleb	Я лу́чше жела́ю бѣлый хлѣбъ
Waj juhs labpraht ehdeet ſiwis un meſcha putnus waj ſwehrus?	Kúſchajetje li wy ochótno rýbu i djitſchj?	Ку́шаете ли вы охо́тно ры́бу и дичь?
Schee ſalati ir teizami	Etot ſalát prewoschódnyi	Этотъ сала́тъ превосхо́дный
Waj juhs eſeet ſaldo ehdeenu draugs?	Ljúbitje li wy ſládkoje?	Лю́бите ли вы сла́дкое?
Iſdſereet ſawu glahſi	Wýpeitje ſwoi ſtakán	Вы́пейте свой стака́нъ
Waj juhs gribeet no manas glahſes dſert?	Chotjítje li wy iſ mojewó ſtakána pitj?	Хоти́те ли вы изъ моего́ стака́на пить?
Juhs neka neehdeet	Wy nitſchewó ne kúſchajetje	Вы ничего́ не ку́шаете
Man tas gods dſert uſ juhſu weſelibam.	Imèju tſcheſtj pitj ſa wáſche ſdorówje.	Имѣю честь пить за ва́ше здоро́вье.

12. Wakarinas — Úſchin — У́жинъ.

Waj juhs ehdiſeet wakarinas?	Búdjete li wy úſchinatj?	Бу́дете ли вы у́жинать?
Kad ſche teek turetas wakarinas?	Kogdá ſdjeſj úſchinajut?	Когда́ здѣсь у́жинаютъ?
Pulkſten 8-os	W'wóſemj tſchaſów	Въ во́семь часо́въ
Waj ehdeenus war iſwehletees pehz kartes?	Móſchno wybirátj kúſchanja po kártje?	Мо́жно выбира́ть ку́шанья по ка́ртѣ?
Waj juhs wehlatees, lai jums klahj galdu juhſu iſtabâ?	Schelájetje li wy tſchtóby wam nakrýli ſtol w'wáſchei kómnatje?	Жела́ете ли вы, что́бы вамъ накры́ли столъ въ ва́шей ко́мнатѣ?
Nè, es ehdiſchu ehdamſahlè	Net, ja búdu kuſchatj w'ſtolówoi	Нѣтъ, я бу́ду ку́шать въ столо́вой
Atneſeet man jehra waj tela kotleti	Prineſítje kotlètu iſ baráninу ili tjelátjiny	Принеси́те котле́ту изъ бара́нины или теля́тины

Waj juhs wehlatees zeptus kartupelus?	Schelàjetje li wy schàrennyi kartófel?	Желáете ли вы жáренный картóфель?
Waj juhs wehlatees balto waj sarkano wihnu?	Schelàjetje li wy bèloje ili kràsnoje winó?	Желáете ли вы бѣлое или крáсное винó?
Atneseet man kausu alus	Prinesitje mne bokàl piwa	Принесúте мнѣ бокáлъ пúва
Luhdsu pasneedseet maisi	Poschàluista podàitje chleb	Пожáлуйста подáйте хлѣбъ
Waj nakti ari war dabut uskost?	Móschno li nótschju tósche polutschitj tschto-nibùdj sakusitj?	Мóжно ли нòчью тóже получúть что-нибýдь закусúть?
Pehz 2 nakti wairs newar.	Pósle dwuch tschasów nótschju bólsche nelsjà.	Пóслѣ двухъ часóвъ нóчью бóльше нельзя́.

13. Par tehju un peenu — O tschàje i molokè — О чаѣ и молокѣ.

Waj juhs labpraht dsereet tehju?	Wy ochótno pjótje tschai?	Вы охóтно пьете чай?
Ja, bet wislabaki es dseru peenu	Da, no lùtsche wsewó ja lublù molokó	Да, но лýчше всегó я люблю́ молокó
Waj juhs wehlatees leelo glahsi peena?	Schelàjetje li wy bolschói stakàn molokà?	Желáете ли вы большóй стакáнъ молокá?
Schis ir gahrds peens	Eto wkùsnoje molokó	Это вкýсное молокó
Schis peens ir wahrits	Eto molokó kipjatschènoje	Это молокó кипячéное
Schis ir skahbs peens	Eto kisloje molokó	Это кúслое молокó
Dsereet sawu glahsi tauri, paschlaik teek wahrits swaigs peens	Wýpeijtje swoi stakàn, tak raj kipjatjàt swèscheje molokó	Вы́пейте свой стакáнъ, какъ разъ кипятя́тъ свѣ́жее молокó
Pateizos, man wairs negribas dsert	Blagodarù, mne bólsche pitj ne chótschetsja	Благодарю́, мнѣ бóльше пить не хóчется
Swaigs peens ir labs dsehreens, winsch dsesè slahpes	Swèscheje molokó choróschij napitok, onó utolàjet schàschdu	Свѣ́жее молокó хорóшій напúтокъ, онó утоля́етъ жáжду

Luhdsu atnest man glahsi peena.	Proschù prinestji mne stakàn molokà.	Прошу́ принести мнѣ стака́нъ молока́.

14. Par bibeli — O biblii — О би́бліи.

Waj juhs laseet romanus, mans kungs?	Tschitàjetje li wy romàny, gospodjin?	Чита́ете ли вы рома́ны, господи́нъ?
Nè, es lasu tikai bibeli	Net, ja tschitàju tólko bibliju	Нѣтъ, я чита́ю то́лько би́блію
Es lasu weenu kà otru	Ja tschitàju to i drugóje	Я чита́ю то и друго́е
Luhdsu, sche buhs bibele	Poschàluista, sdjesj biblija	Пожа́луйста, здѣсь би́блія
Schì ir loti smalka druka	W'ètoi ótschen mèlkij schrift	Въ э́той о́чень ме́лкій шрифтъ
Sche buhs leelakeem burteem	Sdjesj bùdjet krùpneje	Здѣсь бу́детъ крупнѣе
Schì ir skaista bibele	Eta biblija krasiwaja	Эта би́блія краси́вая
Bibeles lasischana ir weens no maneem wispatihkamakeem laika kaweekleem	Tschtenije biblii odnó is mojich prijàtneijschich wrèmja prowoschdjénij	Чте́ніе би́бліи одно́ изъ мои́хъ пріятнѣйшихъ время провожде́ній
Waj drihkstu jums lasit ko preekschâ?	Mogù li ja wam tschto nibùdj protschèstj?	Могу́ ли я вамъ что нибу́дь проче́сть?
Luhdsu	Poschàluista	Пожа́луйста
Waj juhs wehlatees no jaunàs jeb wezàs deribas?	Schelàjetje li wy is nówawo sawèta ili stàrawo?	Жела́ете ли вы изъ но́ваго завѣта или ста́раго?
Labak no jaunàs	Lùtsche is nówawo	Лу́чше изъ но́ваго
Kas tur par skaistàm pamahzibam	Kakija tam prekràsnyja utschénija	Какія тамъ прекра́сныя уче́нія
Tas ir patees Deewa wahrds	Eto istinnoje slowo Bóschije	Это и́стинное сло́во Бо́жіе
Juhs tomehr negribeet tizet wincem	Wy wsjótaki ne chotjite jim wèritj	Вы всётаки не хоти́те имъ вѣрить
Scheem Deewwahrdeem es peekrihtu	S'ètjim slówom Bóschjjim ja soglàsen	Съ э́тимъ сло́вомъ Бо́жьимъ я согла́сенъ
Kadehl juhs tik mas laseet winu?	Potschemù wy tak màlo tschitàjetje jewó?	Почему́ вы такъ ма́ло чита́ете его́?
Tapehz ka wina aisleeds grehkot	Potomù tschto onó saprestschàjet sowerschitj grech	Потому́ что оно́ запреща́етъ соверши́ть грѣхъ

Es gribu Deewa wahrdam paklauſit.	Ja chotſchù bytj poſlùſchnym ſlówu Bóſchiju.	Я хочу́ быть послу́шнымъ сло́ву Бо́жію.

15. Pee bankeera — U bankira — У банки́ра.

Ar ko man tas gods runat?	S'kem imèju tſcheſtj goworitj?	Съ кѣмъ имѣю честь говори́ть?
Man ir eeteikſchanas un kreditu nodroſchinajoſcha wehſtule no bankeera N. kantora B—ê	U menà jeſtj rekomendàtjelnoje i obeſpètſchiwajuſchtſchee kredjit piſjmò ot bankirſkoi kontóry N w'B.	У меня́ есть рекомендательное и обезпе́чивающее креди́тъ письмо́ отъ банки́рской конто́ры Н. въ Б.
Man jau ir par to eepreekſch ſinots	Menà uſchè ſaràneje ob ètom predupredjili	Меня́ уже́ зара́нѣе объ э́томъ предупреди́ли
Juhs eſeet tikko kà eebraukuſchi?	Wy tólko tſchto prijèchali?	Вы то́лько что пріѣхали?
Es tikai wakar eebrauzu	Ja tólko wtſcherà prijèchal	Я то́лько вчера́ пріѣхалъ
Wai juhs ilgi ſche paliktſeet?	Dólgo li wy ſdjeſj oſtànetjeſj?	До́лго ли вы здѣсь оста́нетесь?
Es domaju ſche daſchas deenas palikt un tad dotees tahlak	Ja dùmaju ſdjeſj nèſkolko dneij oſtàtjſja i potóm otpràwitjſja dàlſche	Я ду́маю здѣсь нѣ́сколько дней оста́ться и пото́мъ отпра́виться да́льше
Wai es waru jums ar kaut ko pakalpot?	Mogù li ja wam tſchemnibùdj uſluſchitj?	Могу́ ли я вамъ чѣмъ-нибу́дь услужи́ть?
Dodeet man, luhdſu, 300 rublu ſelta naudâ	Dàitje mne poſchàluiſta triſta rublèij ſólotom	Да́йте мнѣ пожа́луйста три́ста рубле́й зо́лотомъ
Labpraht, mans kungs	Ochótno, miloſtjiwyi ſùdar	Охо́тно, милости́вый суда́рь
Eſeet tik laipni un parakſteet ſcho kwihti	Bùdjtje ſtol ljubèſny i podpiſchìtje ètu kwitànziju	Бу́дьте столь любе́зны и подпиши́те эту квита́нцію

Waj juhs newareet atlikuſcho dalu no kredita puhrweſt uſ Petrogradu?	Ne mòſchetje li wy oſtalnùju tſchaſtj mojewò kredjita pereneſtjì w'Petrogràd?	Не мо̀жете ли вы остальну́ю часть моего́ креди́та перевести́ въ Петрогра́дъ?
Kà wehlatees	Kak ſchelàjetje	Какъ жела́ете
Es jums doſchu jaunu ecteikſchanas wehſtuli pee kahda no muhſu weikala draugeem	Ja wam dam nòwoje rekomendàtjelnoje piſmó k'kakómu-nibùdj iſ nàſchich druſéi-bankirow	Я вамъ дамъ но̀вое рекоменда́тельное письмо́ къ како̀му-нибу́дь изъ на́шихъ друзе́й-банки́ровъ
Waj juhs atwehleet, ka es rihtu perſonigi atnahku tai pakal?	Poſwóltje mne ſàwtra litſchno prijtjì ſa nim?	Позво́льте мнѣ за́втра ли́чно прі́йти́ за нимъ?
Gataws jums pakalpot, mans kungs.	K'wàſchim uſlùgam, ſùdar.	Къ ва́шимъ услу́гамъ, су́дарь.

16. No rakſtiſchanas — O piſàni — О писа́ніи.

Dodeet man ſpalwu, tinti un kuweru; man jarakſta wehſtule	Dàitje mne però, tſchernila, bumàgu i konwèrt; ja dólſchen piſàtj piſjmó	Да́йте мнѣ перо̀, черни́ла, бума́гу и конве́ртъ; я до́лженъ писа́ть письмо́
Ejat pee mana rakſtamà galda, tur juhs atradiſeet wiſu wajadſigo	Stupàitje k'mojemù piſjmennomu ſtolù: tam wy naidjótje wſjó nùſchnoje	Ступа́йте къ моему́ пи́сьменному столу́: тамъ вы найдёте все ну́жное
Sche buhs weena ſoſu ſpalwa	Sdjeſj nachódjitſa odnó guſìnoje peró	Здѣсь нахо́дится одно́ гуси́ное перо́
Waj jums tehrauda ſpalwu nemaſ naw?	Ràſwe u waſ ſtalchných pèrjew ſowſèm netj?	Ра́звѣ у васъ стальны́хъ пе́рьевъ во́все нѣтъ?
Sche buhs weena, bet ta ir par daudſ rupja; waj juhs newehlatees labak kahdu ſmalkaku?	Sdjeſj bùdjet odnó, no èto ſliſchkom tólſto piſchet; ne chotjitje li wy lùtſchſche potónſche?	Здѣсь бу́детъ одно́, но э́то слишкомъ то́лсто пи́шетъ; не хоти́те ли вы лу́чше по то́ньше?
Schì ir zeeta, bet ta turpretim mihkſta	Eto twjórdo, a èto naprótjiw, mjàchkoje	Это твёрдо, а это, напро́тивъ, мя́гкое
Jums ir koti laba tinte	U waſ otſchen choróſchaja tſchernìla.	У васъ о́чень хоро́шія черни́ла

Waj jums naw dsehschlapa?	Net li u was propusknói bumàgi?	Нѣтъ ли у васъ пропускно́й бума́ги?
Tinte ir par beesu, newar lahgā parakstit?	Tschernila slischkom gustàja, nelsja chorochó pisàtj	Черни́ла сли́шкомъ густа́я, нельзя́ хорошо́ писа́ть
Laikam par mas tintes tintnizā	Nawèrno ótschen màlo tschernily nachódjitsja w'tschernilnize	Навѣ́рно, о́чень мало черни́лы нахо́дится въ черни́льницѣ
Juhs laikam eseet uhdeni pee schis tintes peelehjuschi, jo wina ir loti bahla	Wy, nawèrno prilìli wódu k'ètjim tschernìlam, potomù tschto onì ótschen blèdnyja	Вы, навѣ́рно, прили́ли во́ду къ э́тимъ черни́ламъ, потому́ что они́ о́чень блѣ́дныя
Jums ir tikko uskritis weens traips	Wy sdjèlali tólko-tschto odjìn kljàks	Вы сдѣ́лали то́лько-что оди́нъ кляксъ
Waj jums naw spalwu nasitis?	Net li u was perotschinnawo nóschika?	Нѣтъ ли у васъ перочи́ннаго но́жика?
Pasneedseet man sihmuli un liniju welkamo	Podàitje mne karandàsch i linèijku (reisschinu)	Пода́йте мнѣ каранда́шъ и лине́йку (рейсши́ну)
Zik maksà duzis scho wehstuku papiru?	Skólko stóit djùschina ètjich potschtówych bumàg?	Ско́лько сто́итъ дю́жина э́тихъ почто́выхъ бума́гъ?
5 kapeikas	Pjatj kopèjek	Пять копѣекъ
Tas naw dahrgi	Eto ne dórogo	Это не до́рого
Sche ir sehgeku laka un schtempeku speeschamais	Sdjesj jestj surgùtsch i petschàtj	Здѣсь есть сургу́чъ и печа́ть.
Mana wehstule ir gatawa, nu tik jaaisnes uf pastu.	Mojó pismó gotówo; tjepèr nùschno tólko otnestjì na potschtu.	Моё письмо́ гото́во; теперь ну́жно то́лько отнести́ на по́чту.

17. Pastā — Na pótschtje — На по́чтѣ.

Sche ir weena apdroschinata wehstule uf Petrogradu, zik markas jaleek?	Sdjesj odnó sakasnóje pismó w'Petrogràd; na skólko nàdo màrok?	Здѣсь одно́ заказно́е письмо́ въ Петрогра́дъ, на ско́лько на́до ма́рокъ?
Sche buhs wajadsigs par 32 kapeikam marku	Sdjesj nàdo bùdjet sa trìdzatj dwje kopèijki màrok	Здѣсь на́до бу́детъ за три́дцать двѣ копѣ́йки ма́рокъ

Dodeet man 3 ſeptiņkapeiku markas un 2 trihskapeiku	Dàitje mne tri ſemikopèjetſchnyja i dwje tròchkopèjetſchnyja màrki	Дайте мнѣ три семи́копѣечныя и двѣ трехкопѣечныя ма́рки
Luhdſu wehl weenu duzi wakeju wehſtuku un 2 diwdeſmit peezu kapeiku ſchtempelmarkas	Jeſchtſchò, poſchàluiſta, djùſchinu otkrýtych piſem i dwje dwadzatji pjatji-kopèjetſchnyja gerbowyja màrki	Ещё, пожа́луйста, дю́жину откры́тыхъ пи́семъ и 2 двадцати́ пяти́-копѣечные гербовые ма́рки
Waj juhs gribeet ſcho pazinu ſuhtit?	Chotjitje li wy ètot pakèt otpràwitj?	Хоти́те ли вы э́тотъ паке́тъ отпра́вить?
Wina ſwer 2½ mahrzinas	On wèſit dwa ſ'polowinoju fùnta	Онъ вѣ́ситъ два съ полови́ною фу́нта
Waj naw kahda wehſtule „lihdſ peepraſiſchanai" uſ A. N. wahrda?	Net li piſjmà do woſtrèbowanija na ìmja A. N.?	Нѣтъ ли письма́ до востре́бованія на и́мя А. Н.?
Ja, mans kungs; ſche ir diwas wehſtules un weena karte	Da, goſpodjin, ſdjeſj jeſtj dwa piſjmà i odnà kàrtotſchka	Да, господи́нъ, здѣсь есть два письма́ и одна́ ка́рточка
Eſeet tik laipni un parahdeet ſawu paſi	Bùdjtje ſtol ljubéſny i pokaſchitje waſch paſpórt	Бу́дьте столь любе́зны и покажи́те вашъ па́спортъ
Es wehletos ſuhtit pa paſtu ſimts rublus; kur ſche war eemakſat?	Ja ſcheláju otpràwitj perewódom ſto rubléij; gdje ſdjeſj nàdo uplatjitj?	Я жела́ю отпра́вить перево́домъ сто рубле́й; гдѣ здѣсь на́до уплати́ть?
Greeſchatees pee lodſina pa labi	Obraſchtſchàitjeſj k'okoſchku napràwo	Обраща́йтесь къ око́шку напра́во
Paſtineek, waj jums naw preekſch manis kahda wehſtule?	Potſchtaljón, net li u waſ piſjmà dla mená?	Почталіо́нъ, нѣтъ ли у васъ письма́ для меня́?
Nè, mans kungs, bet ſche ir awiſe.	Net, goſpadjin, no ſdjeſj jeſtj gaſéta.	Нѣтъ, господи́нъ, но здѣсь есть газе́та

18. Drehbju weikalâ — W'magàſine plàtjjew — Въ магази́нѣ пла́тьевъ.

Waj ſche ir tuwumâ gatawu drehbju weikals?	Net li ſdjeſj wblíſi magàſin gotówych plàtjjew?	Нѣтъ ли здѣсь вблизи́ мага́зинъ гото́выхъ пла́тьевъ?

Ja, kungs, nahkoschâ eelâ	Da, súdar, na slèdujuschtscheij úlize	Да, сýдарь, на слѣдующей ýлицѣ!
Nahzeet man lihds, juhs wareet man palihdset pee iswehles	Idjitje so mnój, wy móschetje mne pomótsch pri wýbore	Идите со мной, вы мóжете мнѣ помóчь при вы́борѣ
Zik maksà schis uswalks?	Skólko stóit ètot kostjúm?	Скóлько стóитъ э́тотъ костю́мъ?
40 rubkus, mans kungs	Sórok rublèij, gospodjin	Сóрокъ рублéй, господи́нъ
Tas ir par dahrgu, es dodu 35	Èto slischkom dórogo, ja dajú tridzatj pjatj	Это сли́шкомъ дóрого, я даю́ три́дцать пять
Sche newar nokaulet, mums ir noteiktas zenas	Sdjesj nelsjà torgowàtjsja, u nas zeny bes saprósa	Здѣсь нельзя́ торговáться, у насъ цѣны́ безъ запрóса
Parahdeet man labas drehbes paraugu	Pokaschìtje mne obrasèz choróscheij matjèrii	Покажи́те мнѣ обрáзецъ хорóшей матéріи
Waj juhs wehlatees gludu jeb strihpainu, tumschu waj gaischu?	Scheláje tje li wy gládkuju ìli polosátuju, tjómnuju ìli swètluju?	Желáете ли вы глáдкую и́ли полосáтую, тёмную и́ли свѣ́тлую?
Es wehletos tumschu un weenas krahsas	Ja schelál by tjómnuju i odnowó zwèta	Я желáлъ бы тёмную и одногó цвѣ́та
Sche ir tumschpeleka; tahda ir tagad stipri modê un mehs daudz pahrdodam no tàs	Sdjesj jestj tjemno-sèraja, èta tjeper sámaja módnaja i my mnógo prodajóm ètoi	Здѣсь есть тёмно-сѣ́рая, э́та тепéрь сáмая мóдная и мы мнóго продаёмъ э́той
Atwehleet man to gabalu drusku apluhkot	Poswóltje mne etot kusók nemnógo posmotrètj	Позвóльте мнѣ э́тотъ кусóкъ немнóго посмотрѣ́ть
Waj schi krahsa nenoeet?	Ne schódjit li ètot zwet?	Не схóдитъ ли э́тотъ цвѣтъ?
Es galwoju, ka nè	Ja rutschájusj, tscho net	Я ручáюсь, что нѣтъ
Zik plata ir schi drehbe?	Kakói schiriný èta matjèrija?	Какóй ширины́ э́та матéрія?
Wina ir dubultplata, mans kungs	Oná dwoinói schiriný, gospodjin	Онá двойнóй ширины́, господи́нъ
Zik maksà arschina	Skólko stóit arschin?	Скóлько стóитъ арши́нъ?
Sakeet man to semako zenu, jo es labpraht	Skaschitje minimàlnuju zenú, potomú tschto	Скажи́те минимáльную цѣну́, потому́

nekaulejos	ja ne oſóbenno ochótno torgùjuſj	что я не осóбенно охòтно торгýюсь
Arſchina makſà 3 rubkus 20 kapeikas. Juhs nedabuſeet nekur lehtaki	Arſchin ſtoit tri rublà dwàdzatj kopéjek. Wy nigdjè ne polùtſchitje djeſchèwle	Арши́нъ стóитъ три рубля́ двáдцать копѣекъ. Вы нигдѣ́ не полýчите дешéвле
Luhdſu nogreeſcheet 2 arſchinas, bet mehrojeet labi	Otrèſchtje, poſchàluiſta dwa arſchina no mèrtje choroſchó	Отрѣ́жьте, пожáлуйста, два арши́на, но мѣ́рьте хорошó
Waj jums odere naw wajadſiga?	Podklàdki wam ne nùſchno?	Подклáдки вамъ не нýжно?
To apgahdàs drehbneeks	Ob ètom poſabótjitſja portnòi	Объ э́томъ позабóтится портнóй
Waj jums newajaga, warbuht, pogu un zitu peederumu?	Ne nàdo li wam pùgowiz ili drugich prinadlèſchnoſteij?	Не нáдо ли вамъ пýговицъ или други́хъ принадлéжностей?
Parahdeet man ſamtu	Pokaſchitje mne bàrchat	Покажи́те мнѣ бáрхатъ
Sche ir weens koti ſkaiſts gabalinſch ſihda ſamta.	Sdjeſj jeſtj kuſòk kraſiwawo ſchjólkowawo bàrchata.	Здѣсь есть кусóкъ краси́ваго шёлковаго бáрхата.

19. Sarunas ar ſkroderi un ſchuweju — Raſgowóry ſ'portnym i portnichoi — Разговóры съ портнымъ и портни́хой.

Kungs, ſkroderis, kuru juhs apſtellejàt, wehlas ar jums runat	Goſpodjin, portnói, kotórawo wy ſakaſàli, chótſchet ſ'wàmi goworitj	Господи́нъ, портнóй, котóраго вы заказáли, хóчетъ съ вáми говори́ть
Sauzeet winu eekſchâ	Poſowìtje jewó ſjudà	Позови́те егó сюдá
Nu, ko juhs man atneſàt?	Nu, tſchto wy mne prineſli?	Ну, что вы мнѣ принесли́?
Es jums atneſu ſwahrkus, weſti un bikſes	Ja wam prinóſ ſjurtùk, ſchilèt i brùki	Я вамъ принéсъ сюртукъ, жилéтъ и брю́ки
Atwehlat uſlaikot	Poſwóltje primèritj	Позвóльте примѣ́рить
Swahrki un weſte ir pa platu	Sjurtùk i ſchilèt ſliſchkom ſchiróki	Сюртýкъ и жилéтъ сли́шкомъ широ́ки
Es waru pataiſit ſchaurakus	Ja mogù ſdjèlatj ùſche	Я могý сдѣ́лать ýже

Bikſes ir par ſchauru un pa garu	Brùki ſliſchkom ùſki i dlinny	Брю́ки сли́шкомъ у́зки и дли́нны
Nonemeet man mehru preekſch mehtela	Snimìtje ſ'menà mèrki dla paltò	Сними́те съ меня́ мѣ́рки для пальто́
No kahdas wadmalas un ar kahdu oderi juhs to wehlatees?	Iſ kakòi matjèrii i ſ'kakòi podklàdkoi wy jewò schelàjetje?	Изъ како́го сукна́ и съ како́й подкла́дкой вы его́ жела́ете?
Nemeet stipru tumſchas krahſas wadmalu un leezeet sihda oderi	Berìtje krèpkuju matjèriju tjòmnawo zwèta i schjòlkowuju podklàdku	Бери́те крѣ́пкую матѐрію те́мнаго цвѣ́та и шёлковую подкла́дку
Kundſe, ſkrodereene atneſa juhſu kleiti	Goſposchà, portnicha pri-prineſlà wàſche plàtje	Госпожа́, портни́ха принесла́ ва́ше пла́тье
Lai wina nahk eekſchâ	Puſtj onà wchòdjit	Пусть она́ вхо́дитъ
Kundſe, es atnahzu jums kleiti uſlaikot	Goſposchà, ja priſchlà primèritj wàſche plàtje	Госпожа́, я пришла́ примѣ́рить ва́ше пла́тье
Ta ir ſkaiſta drehbe; wina ſpihd kà sihds	Eto kraſiwaja matjèrija, onà bleſtjit kak schjòlk	Это краси́вая мате́рія, она блести́тъ, какъ шёлкъ
Es jau redſu, ko tur wajadſès pahrlabot; talja ir par ſchauru	Ja uschè wìschu, tſchto tam nàdo bùdjet popràwitj; tàlja ſliſchkom uſkà	Я ужé ви́жу, что тамъ на́до бу́детъ попра́вить; та́лья сли́шкомъ узка
To war iſlabot; tur ir eedeegots uſlaidums	Eto mòschno popràwitj; tut jeſtj lechkò ſaſchìtyi iſlìſchek	Это мо́жно попра́вить; тутъ есть легко́ заши́тый изли́шекъ
Kahdas pogas kundſe wehlas?	Kakija pùgowizy goſposchà schelàjet?	Какíя пу́говицы госпожа́ жела́етъ?
Man leekas, ka ſchis sihda koti labi stahwès	Mne kàſchetſja, tſchto ètji schjòlkowyja bùdut choroſchò priſtojatj	Мнѣ ка́жется, что э́ти шёлковыя бу́дутъ хорошо́ присто́ять
Waj juhs wehlatees ar stahwu jeb ar iſgreeſtu kaklu?	Schelàjetje li wy ſ'wyſòkoi ìli wỳreſannoi schèjej	Жела́ете ли вы съ высо̀кой и́ли вы́рѣзанной шéей?
Es wehletos ar ſchkibrautu iſſchuhtu	Ja ſchelàla by wỳſchituju ſ'kruſchewàmi	Я жела́ла бы вы́шитую съ кружева́ми
Taiſeet tik labi garu	Djèlaitje tòlko doſtà-	Дѣ́лайте то́лько до-

un wiſu iſdareet pehz manas garſchas	totſchno dliny i wſjó djèlaitje po mojemù wkùſu	стато́чной длины́ и всё дѣ́лайте по мо́ему вку́су
Wiſs tiks iſdarits pehz juhſu wehleſchanâs	Wſjò bùdjet ſdjèlano po wàſchemu ſchelàniju	Всё будетъ сдѣлано по ва́шему жела́нію
Newilzineet tikai ſchuhſchanu, jo juhs ſineet ka man ſteidſigi wajaga.	Ne medlitje tòlko ſ'ſchitjjòm, potomù tſchto wy ſnàjetje, tſchto mne ſpèſchno nùſchno.	Не медли́те то́лько съ шитьёмъ, потому́ что вы зна́ете, что мнѣ спѣшно ну́жно.

20. Pee kurpneeka — U ſapóſchnika — У сапо́жника.

Juhs apſtelejat pee manim, kungs, weenu pahri ſahbaku un weenu pahri kurpju preekſch kundſes	Wy ſakaſàli, goſpodjin, u menà pàru ſapogów dla ſebjà i pàru baſchmaków dla goſpoſchi	Вы заказа́ли, господи́нъ, у меня́ па́ру сапого̀въ для себя́ и па́ру башмако́въ для госпожи́
Rahdeet ſchurp	Pokaſchitje ſjudà	Покажи́те сюда́
Kadehļ papeſchi tik augſti?	Potſchemù kabluki ſtol wyſoki?	Почему́ каблуки́ столь высоки́?
Tas ir tagad modê	Eto tjepèr w'mòdje	Это тепе́рь въ мо́дѣ
Waj newehlatees tuhlin uſlaikot?	Ne ſchelàjetje li ſeijtſchàſ primèritj?	Не жела́ете ли сейча́съ примѣ́рить?
Man leekas, ka wini buhs druſku pa ſchauru; es mihlu ehrtus ſahbakus	Mne kàſchetſja tſchto onì bùdut nemnógo uſkì; ja lubljù dowòlno ſchirókija ſapogi	Мнѣ кажется, что они будутъ немно́го узки́; я люблю́ дово́льно широ́кія сапоги́
Es netiju, ka wini buhs par ſchauru	Ja ne wèru, tſchtóby onì býli uſki	Я не вѣ́рю, что́бы они́ были узки́
Jauni ſahbaki arweenu no ſahkuma leekas ſchauri, bet wehlak ahda nowelkas	Nòwyje ſapogi wſegdà ſnatſchàla kàſchutſja ùſkimi, no potóm kóſcha ſtjàgiwàjetſja	Но̀вые сапоги́ всегда́ снача́ла ка́жутся у́зкими, но пото́мъ ко́жа стя́гивается
Waj ſoles ir labas?	Choroſchì li podmjótki?	Хороши́ ли подмётки?
Tàs ir lotti iſturigas; es widû eeliku korku ſoles	Onè mógut dólgo wydjerſchatj; ja w'ſeredjine wſtàwil próbkowyja podmjòtki	Онѣ мо́гутъ до́лго вы́держать; я въ середи́нѣ вста́вилъ про́бковыя подмётки

Wirsahda tomehr ſtipri ſpeeſch	Werchi wſjò-ſche ſilno dàwjat	Верхи́ всё-же си́льно да́вятъ
Tad wajadſès wehl uſdſiht uſ leeſti	Togdà nàdo bùdjet jeſchtſchó wgnatj kolòdu	Тогда́ на́до бу́детъ ещё вгнать коло́ду
Es paņemſchu tos wehl lihdſ un pehz ſtundas atſuhtiſchu atpakal	Ja woſmù jeſchtſchó jich ſ'ſobòju i tſchèreſ tſchaſ priſchlù obràtno	Я возьму́ ещё ихъ съ собо́ю и че́резъ ча́съ пришлю́ обра́тно
Pagatawojeet man wehl weenu pahri kurpju un weenu pahri rihta kurpju	Sdjèlaitje mne jeſchtſchó odnù pàru baſchmaków i odnù pàru tùflej	Сдѣлайте мнѣ ещё одну́ па́ру башмако́въ и одну́ па́ру ту́флей
Paſolejeet ſchos ſahbakus	Sdjèlaitje nówyja podmjótki ètjim ſapogàm	Сдѣлайте но̀выя подмётки э́тимъ сапога́мъ
Schis kurpes ir pawiſam noneſatas.	Etji baſchmaki ſowſèm iſnóſiliſj.	Эти башмаки́ совсѣ́мъ изно́сились.

21. Ar welas maſgataju — S'pràtſchkoi — Съ пра́чкой.

Sche atnahza welas maſgataja	Sjudà priſchlà pràtſchka	Сюда́ пришла́ пра́чк
Iſmaſgajeet man zik ahtri ween eeſpehjams to tur ſemê guloſcho welu	Wyſtjiritje mne po woſmóſchnoſtji ſkorèje èto, leſchàſchtſcheje na polù, beljó	Вы́стирите мнѣ по возмо́жности скорѣе это, лежа́щее на полу́, бѣльё
Paluhkojatees, welas ſaraksts guk turpat blakus	Poſmotrìtje, ſpiſok beljà leſchit tut ſche ràdom	Посмотри́те спи́сокъ бѣлья́ лежи́тъ тутъ же ря́домъ
Kad kundſe wehlas ſawu welu atpakal?	Kogdà goſpoſchà ſchelàjet ſwojó beljó naſàd?	Когда́ госпожа́ жела́етъ своё бѣльё наза́дъ?
Pee ſchahda laika wela ilgi ſchuhſt, bet es ruhpeſchos zik ween eeſpehjami, lai laikâ buht gatawa	Pri takói pogódje beljó dólgo ſùſchitſja, no ja poſtaràjuſj po woſmóſchnoſtji ſkorèje tſchtòby wówremja doſtàwitj	При тако̀й пого́дѣ бѣльё до́лго су́шится, но я постара́юсь по возмо́жности скорѣе, что́бы во̀время доста́вить
Man war iſnahkt nepatikſchanas, ja juhs laikâ neatſuhteet.	U menà mógut wyitji neprijàtnoſtji, jèſli wy wówremja ne priſchlótje.	У меня́ мо́гутъ вы́йти непрія́тности, е́сли вы во́время не пришлёте.

22. Pee ahrsta — U wratschà — У врача́.

Wai juhs neesect weseli?	Wy ne sdorówy?	Вы не здоро̀вы?
Man ir loti stipras galwas sahpes	U menà òtschen silnaja golownàja bol	У меня́ очень си́льная головная боль
Juhs teescham loti slikti isskatatees	Wy djeistwitjelno òtschen plócho wýgladjitje	Вы дѣйстви́тельно очень плóхо вы́глядите
Lauject apraudsit pulsu	Poswòltje poschtschùpatj puls	Позвóльте пощу́пать пульсъ
Jums ir weegls drudsis	U was lóchkaja lichoràdka	У васъ лёгкая лихора́дка
Wai ehstgriba laba?	Apetjit chorósch?	Апети́тъ хорóшъ?
Parahdeet mehli	Pokaschitje jasýk	Покажи́те язы́къ
Wai jums kahpj asinis galwâ?	Tschùwstwujetje li wy priliw krówi w'gólowu?	Чу́вствуете ли вы прили́въ крóви въ гóлову?
Ja, un turklaht wehl nogurums wisos kaulos	Da, i pri ètom jeschtschó kakùju-to ustàlostj wo wsech tschlènach	Да, и при э́томъ ещё каку́ю-то уста́лость во всѣхъ члéнахъ
Es jums parakstischu labas sahles	Ja wam podpischù choròschee lekàrstwo	Я вамъ подпишу́ хорóшее лека́рство
Juhs par daudſ sehscheet istabâ; jums wajaga wairak kustetees swaigâ gaisâ	Wy òtschen mnógo sidjitje w'kómnatje; wam nàdo bólsche dwigatjssja w'swèschem wósduche	Вы óчень мнóго сиди́те въ кóмнатѣ; вамъ на́до бóльше дви́гаться въ свѣ́жемъ вóздухѣ
Wai jums ir meerigs meegs?	U was spokóinyi son?	У васъ спокóйный сонъ?
Wai jums beeschi sahp galwa?	Bolit li u was tschàsto golowà?	Боли́тъ ли у васъ ча́сто голова́?
Jums sirds nestrahdà wairs kahrtigi	U was sèrdze ne rabótajet bólsche pràwilno	У васъ сéрдце не рабóтаетъ бóльше пра́вильно
Jums jaatturas no wisàm straujàm kustibam	Wy dolschný wosdjerschàtjssja ot wsech rèskich dwischènij	Вы должны́ воздержа́ться отъ всѣхъ рѣ́зкихъ движéній
Juhsu kungis ir samaitats	Wasch scheludok isspórtschen	Вашъ желу́докъ испóрченъ
Jums jaeetur stingra dieta	Wy dolschný soblùdàtj stróguju djiètu	Вы должны́ соблюда́ть стрóгую діэ́ту
Wai jums ir zeets wehders?	U was sapór?	У васъ запóръ?

Jums laikam buhs aklàs ſarnas cekaiſums	U waſ, nawèrno, bùdjet woſpalènije ſlepói kiſchki	У васъ, навѣрно, будетъ воспаленіе слѣпой кишки
Wajadſès iſdarit operaziju	Nàdo bùdjet ſdjèlatj operàziju	Надо будетъ сдѣлать операцію
Es eſmu ſaaukſtejees	Ja proſtudjilſja	Я простудился
Man ir ceſnas	U menà nàſmork	У меня насморкъ
Man ſahp kakls	U menà bokit górlo	У меня болитъ горло
Man ir klepus	U menà kàſchek	У меня кашель
Es juhtu wehdera ſahpes	Ja tſchùwſtwuju bok w'ſchiwotjè	Я чувствую боль въ животѣ
Man ir zaureja	U menà ponóſ	У меня поносъ
Man ſahp kruhtis	U menà bokit grudj	У меня болитъ грудь
Jums ir jacenem ſahles	Wy dolſchný prinàtj lekàrſtwo	Вы должны принять лекарство
Winas man ir pretigas	Onó mne protjiwno	Оно мнѣ противно
Nemeet kapſcles	Beritje pilùli	Берите пилюли
Man ir ſobu ſahpes	U menà ſubnàja bok	У меня зубная боль
Jums ir uſpampis waigs	U waſ wſpùchlaja ſchtſchekà	У васъ вспухлая щека
Jums ir dehles japeeleek.	Wy dolſchný priloſchiti pijàwki.	Вы должны приложить піявки.

23. Po walodàm — O jaſykàch — О языкахъ.

Waj juhs runajeet kreewiſki, mans kungs?	Goworitje li wy po rùſſki, goſpodjin?	Говорите ли вы по русски, господинъ?
Druſku, bet man wehl jamahzas	Nemnógo, ja dólſchen jeſchtſchó utſchitjſja	Немного, я долженъ ещё учиться
Tàs wiswajadſigakàs walodas preekſch praktiſkàs dſihwes ir tagad angku un frantſchu	Sàmy neobchodjimnyje jaſyki dka praktjitſcheſkoi ſchiſni èto tjepèr angkijſkij i franzùſſkij	Самы необходимые языки для практической жизни это теперь англійскій и французскій
Ja, tàs ir tà ſakot, gandrihſ nepeezeeſchamas un wajadſiba pehz windm ik beenas top leelaka	Da, oni, tak ſkaſàtj, potſchtji neobchodjimny i nàdobnoſtj w'nich uwekitſchiwajetſja ſ'kàſchdym dnom	Да, они, такъ сказать, почти необходимы и надобность въ нихъ увеличивается съ каждымъ днёмъ
Protams, gadijumâ, ja nemaſ naw ja-	Konètſchno, jèſki ſowſèm ne putjeſchèſtwowatj,	Конечно, если совсѣмъ не путе-

tad Kreewijâ war istikt gandrihs ar kreewu walodu ween.	to w'Rossii móschno oboitjisj tólko potschtji rússkim jasykóm	ше́ствовать, то въ Россіи мо́жно обойти́сь то́лько почти́ ру́сскимъ языко́мъ
Wislabakâ metode mahzitees kahdu walodu, pehz manàm domam, ir dsihwot tai semê, kur schi waloda top leetota ikdeenas dsihwê	Nailútschschij metód dla isutschénija kakówo-nibúdj jasyká — èto, po mójemu, schitj w'tot stranè, gdje ètot jasýk upotreblàjetsja w'obýdjennoi schisni	Наилу́чшій мето́дъ для изуче́нія како́го-нибу́дь языка́ — э́то, по мо́ему, жить въ той странѣ́, гдѣ э́тотъ язы́къ употребля́ется въ обы́денной жи́зни
Protams, bet materiàlee apstahkli man to neatwehl	Rasumèjetsja, no matjeriálnyja obstojàtjelstwa mne ètowo ne poswolàjut	Разумѣ́ется, но матеріа́льныя обстоя́тельства мнѣ э́того не позволя́ютъ
Ja pats mahzas kahdu walodu, tad wajaga dauds wahrdu, isteizeenu un pat weselu teikumu no galwas ismahzitees	Jèsli kto-nibúdj sam isutschàjet kakói-nibúdj jasýk, to nàdo saùtschiwatj naisùstj màssu slow, wyraschènij i dàsche zèlych predloschènij	Если кто-нибу́дь самъ изуча́етъ како́й-нибу́дь язы́къ, то на́до заучивать наизу́сть ма́ссу словъ, выраже́ній и да́же цѣ́лыхъ предложе́ній
Swescho walodu mahzotees, wajaga dikti lasit un pahrtulkot latwiski; tad no latwiskâ atkal pahrtulkot atpakaļ un salihdsinat tulkojumu ar originalu	Pri isutschènii inostrànnawo jasyká nàdo grómko tschitàtj i perewodjitj na latýschskij; potóm s'latýschskawo opjàtj perewestji obrátno i srawnitj perewód s'originàlom	При изуче́ніи инostра́ннаго языка́ на́до гро́мко чита́ть и переводи́ть на латы́шскій; пото́мъ съ латы́шскаго опя́ть перевести́ обра́тно и сравни́ть перево́дъ съ оригина́ломъ
Tâpat jums wajaga wisus sweschos wahrdus israkstit un skaistakàs weetas no tàm grahmatam,	Tòtschno tàksche wy dolschný wýpisatj wsje nesnakómyja slowà i nailùtschija mestà is tjech knig, kotóryja wy	То́чно та́кже вы должны́ вы́писать всѣ незнако́мыя слова́ и наилу́чшія мѣста́ изъ тѣхъ

kuras juhs laſeet no galwas iſmahzitees	wy tſchitàjetje, ſaùtſchiwatj naiſùſtj	книгъ, котóрыя вы читáете, заýчивать наизýсть
Tomehr tas wiſs naw nekas, ſalihdſinot ar labu ſkolotaju	Wſjo ſche èto nitſchewó po ſrawnènìju ſ'choróſchim prepodawàtjelem	Всё же это ничегó по сравнéнію съ хорóшимъ преподавáтелемъ
Turklaht no leela ſwara preekſch prakſtikas ir ſaeetees ar tahdu ſabeedribu, kur runà ſinamo walodu	Króme ètowo ótſchen wàſchno, dla pràktjiki, wraſchtſchàtjſja w'takóm óbſchtſcheſtwe, gdje upotrebłàjut iſwèſtnyi jaſyk	Крóмѣ этого óчень вáжно для прáктики, вращáться въ такóмъ обществѣ, гдѣ употребляютъ извѣстный языкъ
Juhs runajeet jau deeſgan labi	Wý gowor̀itje uſchè dowólno choroſchó	Вы говорúте ужé довóльно хорошó
Jums ir labas ſekmes	U waſ choróſchije uſpèchi	У васъ хорóшіе успѣхи
Weena no gruhtakàm jaunajam ſweſchwalodam ir anglu, galwenâ kahrtâ ſawas iſrunas dehl	Odjin iſ trudnèjſchich nówych inoſtrànnych jaſyków — èto angljſkij, glàwnym óbraſom wſlèdſtwije ſwojewó proiſnoſchènija	Одúнъ изъ труднѣйшихъ нóвыхъ инострáнныхъ языкóвъ — это англійскій, глáвнымъ óбразомъ вслѣдствіе своегó произношéнія
Waj juhs ſineet, ko ſchis wahrds noſihmè?	Snàjetje li wy, tſchto oſnatſchàjet èto ſlówo?	Знáете ли вы, что означáетъ это слóво?
Es jauzu wehl daſchus wahrdus	Ja pùtaju jeſchtſchó nèkotóryja ſlowà	Я пýтаю ещё нѣкотóрыя словá
Es neſaprotu ſcho teikumu	Ja ne ponimàju èto predloſchènije	Я не понимáю это предложéніе
Paſkaidrojeet man ſcho teikumu	Pojaſnitje mne èto predloſchènije	Пояснúте мнѣ это предложéніе
Ja grib labi eemahzitees runat, tad newajaga bihtees no ſahkuma ſlikti runat	Jèſli chotjàt choroſchó wýutſchitjſja goworitj, to ne nàdo bojàtjſja ſnatſchàla plócho goworitj	Если хотя́тъ хорошó вы́учится говори́ть, то не нáдо боя́ться сначáла плóхо говори́ть
Man bail, ka mani neiſſmej, ja es ne-	Ja bojùſj, tſchtóby nàdo mnóju ne ſmejàliſj,	Я боюсь, чтóбы нáдо мнóю не смѣялись,

pareisi runaschu	jèsli ja bùdu nepràwilno goworitj	éсли я бýду непрáвильно говори́ть.
Es peelikschu wisus spehkus, lai drihsâ laikâ eemahzitos kreewu walodu	Ja priloschù wsje sily, tschtóby w'skórom wrèmeni wýutschitjsja rùsskomu jasykù	Я приложý всѣ си́лы, чтóбы въ скóромъ врéмени вы́учиться рýсскому языкý
Juhs runajeet kreewu walodu tik labi, kâ ihstis kreews.	Wy goworitje po rùsski tak chorosсhó, kak nastojàschtschij rùsskij.	Вы говори́те по рýсски такъ хорошó, какъ настоя́щій рýсскій.

24. Zeļâ — Na doróge — На дорóгѣ.

Wai schis zeļsch wed us Rigu?	Wedjót li èta doróga w'Rigu?	Ведётъ ли э́та дорóга въ Ри́гу?
Wai schis naw tas zeļsch, kas wed us Keisara meschu?	Ne èta li ta sàmaja doróga, kotóraja wedjót w'Zàrskij lès?	Не э́та ли та сáмая дорóга, котóрая ведётъ въ Цáрскій лѣсъ?
Wai schis ir pareisais zeļsch us staziju?	Èta wèrnaja doróga na woksàl?	Эта вѣ́рная дорóга на вокзáлъ?
Us kuru pusi atrodas Mihlgrahwis?	W'kotóruju stóronu nachódjitsja Mjulgràben?	Въ котóрую стóрону нахóдится Мюльгрáбенъ?
Juhs atrodatees us pareisâ zeļa	Wy nachódjitesj na pràwilnoi doróge	Вы нахóдитесь на прáвильной дорóгѣ
Juhs eseet pawisam nogahjuschi no pareisâ zeļa	Wy sowsèm sbilisj s'pràwilnawo putjì	Вы совсѣ́мъ сби́лись съ прáвильнаго пути́
Wai man jagreeschas pa labi jeb pa kreisi?	Dólschen li ja powernùtj napràwo ili nalèwo?	Дóлженъ ли я повернýть напрáво и́ли налѣ́во?
Ejeet tik taisni us preekschu	Idjitje tólko pràmo wperjód	Иди́те тóлько пря́мо впердъ
Greeschatees pa labi (pa kreisi)	Powernitje napràwo (nalèwo)	Поверни́те напрáво (налѣ́во)
Juhs newareet pahrskatitees	Wy ne móschetje oschibìtjsja	Вы не мóжете ошиби́ться
Zik tahlu ir no schejeenes?	Kak dalekó èto nachódjitsja otsjùda?	Какъ далекó э́то нахóдится отсю́да?

Apmehram kahdas 3 werstes jeb pusstundas gahjeens?	Okolo tróch wjórst ili poltschasá chodjbý	Около трёхъ вёрстъ и́ли полчаса́ ходьбы́
Atwainojeet, kur atrodas Aleksandra eela?	Iswinìtje, gdje nachódjitsja Aleksàndrowskaja ùliza?	Извини́те, гдѣ нахо̀дится Алекса́ндровская у́лица?
Uf kuru pusi atrodas	W'kotóruju stóronu nachódjitsja	Въ кото́рую сто́рону нахо́дится
Kungu eela?	Gospódskaja ùliza?	Госпо́дская у́лица?
kreewu pilsehtas teatris?	rùsskij gorodskói tjeàtr?	ру́сскій городско́й теа́тръ?
tirgus laukums?	basárnaja plóschtschadj?	база́рная пло́щадь?
Romas weesniza?	gostjinniza Rim?	гости́ница Римъ?
twaikonu peestahtne?	parochódnaja prìstan?	парохо́дная при́стань?
Ar kuru tramwaju war aisbraukt lihds dselszeka peestahtnei?	Kotórym tramwàjem mòschno dojèchatj do woksàla?	Кото́рымъ трамва́емъ мо́жно доѣ́хать до вокза́ла?

Wai sche dsihwo N. kungs?	Schiwjót li sdjesj gospodjin N.?	Живётъ ли здѣсь господи́нъ Н.?
Kur dsihwo N. kungs?	Gdje schiwjót gospodjin N.?	Гдѣ живётъ господи́нъ Н.?
Wai juhs man newareet sazit, kur dsihwo Sehrdeena kungs?	Ne móschetje li wy mne skasátj, gdje schiwjót gospodjin Serden?	Не мо́жете ли вы мнѣ сказа́ть, гдѣ живётъ господи́нъ Сердѣнъ?
Es labi nesinu; senak winsch dsihwoja tur 10-tâ numurâ, bet tagad laikam winsch pahrwadajees uf Atwotu eelu Nr. 25.	Ja choroschó ne snàju; rànsche on schil tam w'nómere djèsatj, no tjepér, kàschetsja, on peresekilsja na Kljutschewùju ùlizu nómer dwàdzatj pjatj.	Я хорошо́ не зна́ю; ра́ньше онъ жилъ тамъ въ но́мерѣ де́сять, но тепе́рь, ка́жется, онъ пересели́лся на Ключеву́ю у́лицу № 25.

Wai juhs newehlatees nahkt ar manim pastaigatees?	Ne chotjitje li wy so mnoi itjtji gulàtj?	Не хоти́те ли вы со мной итти́ гуля́ть?
Labprahi, man tur naw nekas pretim	Ochótno, ja tut nitschewó ne imèju prótjiw	Охо́тно, я тутъ ничего́ не имѣ́ю про́тивъ

Panemsim leetus sargus ari lihds	Wosjmjòm sóntjiki tósche s'sobói	Возьмёмъ зóнтики тóже съ собóй
Pa kuru zelu mehs eesim?	Kakói dorógoi my poidjóm?	Какóй дорóгой мы пойдёмъ?
Pa kahdu juhs gribeet	Kakói wy chotjite	Какóй вы хотúте
Eesim pa scho kahjzelinu	Poidjóm po ètoi tropìnke	Пойдёмъ по э́той тропúнкѣ
Aiseesim lihds tam meschinam (birsei)	Doidjóm do ètowo lésa (róschtschi)	Дойдёмъ до э́того лѣса (рóщи)
Tur mehs waresim koku ehnâ pastaigatees	Tam móschno bùdjet w'tjenì djeréwjjew proguljàtjsja	Тамъ мóжно бýдетъ въ тѣнú дерéвьевъ прогулúться
Eesim zaur scho rudsu lauku	Poidjòm po ètomu rschanómu pólu	Пойдёмъ по э́тому ржанóму пóлю
Ejta drusku lehnak, es newaru jums sekot	Idjitje nemnógo mèdlenneje, ja ne mogù sa wàmi slèdowatj	Идúте немнóго мéдленнѣе, я не могý за вáми слѣдовать
Es jau esmu peekusis	Ja uschè ustàl	Я ужé устáлъ
Atpuhtisimees sche drusku	Otdochnóm sdjesj nemnógo	Отдохнёмъ здѣсь немнóго
Tagad eesim atpakal; man jabuht laikâ mahjâ.	Tjepèr poidjóm nasàd, ja dólschen wó-wremja bytj dóma.	Тепéрь пойдёмъ назáдъ, я долженъ вó-время быть дóма.

25. Wisinaschanàs — Katànje — Катáнье.

Kutscheer, brauzeet ahtrak, mums wehl weenâ weetâ japeebrauz	Kùtscher, pojeschàitje poskorèje, my jeschtschó dolschný w'odnóm mèstje sajèchatj	Кýчеръ, поѣзжáйте поскорѣе, мы ещё должны́ въ однóмъ мѣстѣ заѣхать
Es newaru ahtraki braukt, zelsch ir nelihdsens	Ja ne mogù skorèje jèchatj, doròga neròwnaja	Я не могý скорѣе ѣхать, дорóга нерóвная
Ja juhs ahtraki brauksseet, dabuseet labu dseramnaudu	Jèsli wy pojèdjetje skoréje, to polùtschitje na tschai	Если вы поѣдете скорѣе, то полýчите на чай
Tagad laidisim sirgus lai eet	Tjepèr pojèdjem wo wsju prytj	Тепéрь поѣдемъ во всю прыть
Es sche azumirkli apstureschu	Ja sdjesj ostanowlùjsj na mgnowènije	Я здѣсь остановлю́сь на мгновéніе
Mehs iskahpsim drusku no wahgeem	My nemnógo wýidjom is kolàski	Мы немнóго вы́йдемъ изъ коля́ски

Man ſahp mugura no ilgas ſehdeſchanas	U menà bolit ſpinà ot dólgawo ſidjènja	У меня́ боли́тъ спина́ отъ до́лгаго сидѣнья
Sche ir loti ſtahws zelſch, wajadſès braukt ſoleem	Sdjeſj ótſchen krutája doróga, nàdo búdjet pojèchatj ſchàgom	Здѣсь о́чень крута́я доро́га, на́до бу́детъ поѣхать ша́гомъ
Eeſim labak ſcho gabalu kahjam taiſni zaur meſchu	Proidjóm lútſchſche èto raſſtojànije peſchkóm tſchèreſ leſ	Пройдёмъ лу́чше э́то разстоя́ніе пѣшко́мъ че́резъ лѣсъ
Waj newar nomalditees?	Nelſjà li ſabludjitjſja?	Нельзя́ ли заблуди́ться?
Galwoju, ka né	Rutſchàjuſj, tſchto net	Руча́юсь, что нѣтъ
Tur jau ir atkal muhſu kutſcheeris	Wot i naſch kútſcher opjàtj	Вотъ и нашъ ку́черъ опя́ть
Tagad juhs wareet, mani kungi, atkal kahpt wahgos eekſchâ	Tjepèr wy móſchetje, goſpodà, opjàtj ſadjitjſja w'koláſku	Тепе́рь вы мо́жете господа́, опя́ть сади́ться въ коля́ску
Brauzeet uſmanigi, zelſch ir loti ſtahws	Pojeſchàitje oſtoróſchneje, doróga ótſchen krutája	Поѣзжа́йте осторо́жнѣе, доро́га о́чень крута́я
Nebihſtatees, es ſirgus noturèſchu	Ne boitjeſj, ja ſdjerſchú loſchadjéij	Не бо́йтесь, я сдержу́ лошаде́й
Nu mehs eſam atbraukuſchi	Tjepèr my prijèchali	Тепе́рь мы пріѣ́хали
Kura ir ta labakâ weeſniza ſchai meeſtinâ?	Kotóraja nailútſchſchaja goſtjinniza w'ètom meſtjètſchke?	Кото́рая наилу́чшая гости́нница въ э́томъ мѣсте́чкѣ?
Ejat uſ „Selta lauwu" weeſnizu; tur ir deeſgan labi.	Idjitje w'goſtjinnizu „Solotói lew"; tam dowólno choroſchó.	Иди́те въ гости́нницу »Золото́й левъ«; тамъ дово́льно хорошо́.

26. Weeſnizâ, reſtoranâ un kafejnizâ — W'goſtjinnize, reſtoràne i w'kofèijnoi — Въ гости́нницѣ, рестора́нѣ и въ кофе́йной.

Kurâ weeſnizâ juhs apmetatees?	W'kakói goſtjinnize wy oſtanàwliwajetjeſj?	Въ како́й гости́нницѣ вы остана́вливаетесь?
„Petrogradas" weeſnizâ	W'goſtjinnize „Petrogràd"	Въ гости́нницѣ »Петрогра́дъ“
Waj tur ir labi?	Choroſchó li tam?	Хорошо́ ли тамъ?

Ja, koti labi	Da, òtschen choroschó	Да, óчень хорошó
Kungs, waj jums naw kas nesams?	Gospodjin, ne nàdo li wam tschewó-nibùdj otnestji?	Господи́нъ, не нáдо ли вамъ чегó-нибу́дь отнести́?
Ja, nemeet scho kurwi un scho zeta somu	Da, berìtje ètu korsinu i ètot tschemodàn	Да, бери́те э́ту корзи́ну и э́тотъ чемодáнъ
Waj sche war apmestees?	Móschno li sdjesj ostanowitjsja?	Мóжно ли здѣсь останови́ться?
Kahdi numuri jums ir tukschi?	Kakije nomerà u was nesànaty?	Какíе номерá у васъ незáняты?
Es wehletos labpraht weenu istabu ar weenu gultu	Ja schelàl by ochótno odnù kómnatu s'odnói postjèlju	Я желáлъ бы охóтно однý кóмнату съ однóй постéлью
Es wehletos istabu, kuras logs iseet us eelu, pirmâ waj otrâ stahwâ	Ja schelàl by kómnatu, oknó kotóroi wychódjit na ùlizu w'pèrwom ili wo wtoróm etaschèj	Я желáлъ бы кóмнату, окнó котóрой выхóдитъ на у́лицу, въ пéрвомъ и́ли во вторóмъ этажѣ́
Eseet tik laipni un parahdeet man to istabu	Bùdjtje stol lubèsny i pokaschitje mne ètu kómnatu	Бу́дьте столь любéзны и покажи́те мнѣ э́ту кóмнату
Schi istaba man nepatihk, neder preeksch manis	Eta kòmnata mne ne nràwitsja, ne godjitsja dla menà	Эта кóмната мнѣ не нрáвится, не годи́тся для меня́
Waj jums zitas naw? atwehleet man kahdu zitu aplukot	Net li u was drugói? poswòltje mne drugùju posmotrètj	Нѣтъ ли у васъ другóй? позвóльте мнѣ другу́ю посмотрѣ́ть?
Schi man patihk labaki	Eta mne lùtschsche nràwitsja	Эта мнѣ лу́чше нрáвится
Schi istaba man taisni der	Eta kómnata mne kak ras godjitsja	Эта кóмната мнѣ какъ разъ годи́тся
Zik juhs par winu rehkineet par deenu, nedelu, mehnesi?	Skólko wy sa nejò trèbujetje sa djen, nedjèlu, mèsjaz?	Скóлько вы за неё трéбуете за день, недѣ́лю, мѣ́сяцъ?

Sulain, ehdeenu karti	Kèlner (tschelowèk, óber, ofiziànt), kàrtu kùschanij	Кéльнеръ, (человѣ́къ, óберъ, официáнтъ), кáрту ку́шаній
Kas jums jau gataws?	Tschto u was jest uschè prigotówlennawo?	Что у васъ есть ужé приготóвленнаго?

Dodeet man:	Dàitje mne:	Дайте мнѣ:
labu ſupu,	chorόſchij ſup,	хорóшій супъ,
ſiwena zepeti ar kahpoſteem,	poroſjàtſchjje ſcharkóje ſ'kapùſtoju,	порося́чье жаркóе съ капýстою,
teka zepeti ar ſalateem,	tjelàtſchjje ſcharkóje ſ'ſalàtom,	теля́чье жаркóе съ салáтомъ,
wehrſcha zepeti ar mahrutkeem,	wolówjje ſcharkóje ſ'chrènom,	волóвье жаркóе съ хрѣ́номъ,
ſihpola klopſi,	bitók ſ'lùkom,	битóкъ съ лукóмъ,
ſaldo ehdeenu u. t. t.	ſlàdkoje i tak dakeje	слáдкое и т. д.
Gatawojeet ahtri, mums naw ilgi wakas	Gotówjtje ſkorèje, u naſ màlo wrèmeni	Готóвьте скорѣ́е, у насъ мáло врéмени
Kelner! maiſi, uhdeni, ſchkihwi, dodeet man ſeeru, ſwaigu maiſi, papirosus, ſehrkozinus	Kèlner! chleb, wódu, tarèlku, dàitje mne ſyr, ſwèſchij chleb, papiróſy, ſpìtſchki	Кéльнеръ! хлѣбъ, вóду, тарéлку, дáйте мнѣ сыръ, свѣ́жій хлѣбъ, папирóсы, спи́чки
Kahdi augku uhdeni jums ir?	Tſchto u waſ ſa fruktówyja wody?	Что у васъ за фруктóвыя вóды?
Dodeet mums weenu pudeli, puspudeli	Dàitje nam odnù butylku, polbutylki	Дайте намъ однý бутылку, полбуты́лки
Sulain, rehkinu!	Kèlner, ſtſchot!	Кéльнеръ, счётъ!

Sulain, dodeet man kafeju ar peenu, bez peena	Kèlner, dàitje mne kófe ſ'molokòm, beſ molokà	Кéльнеръ, дайте мнѣ кóфе съ молокóмъ, безъ молокá
Atneſeet man tehju ar ſweeſtmaiſi	Prineſitje mne tſchai ſ'buterbródom	Принеси́те мнѣ чай съ бутербрóдомъ
Dodeet man:	Dàitje mne:	Дайте мнѣ:
glaſi ſeltera,	ſtakàn ſèltjerſkoi,	стакáнъ сéльтерской,
glahſi limonadi,	ſtakàn limonàda,	стакáнъ лимонáда,
glahſi kakao,	ſtakàn kakào,	стакáнъ какáо,
glahſi balto limonadi	ſtakàn bèlawo limonàda	стакáнъ бѣ́лаго лимонáда,
Dodeet man glahſi peena, taſi ſchokolades.	Dàitje mne ſtakàn molokà, tſchàſchku ſchokolàda.	Дайте мнѣ стакáнъ молокá, чáшку шоколáда·

27. Baſniza un luhgſchanas nams — Zèrkowj i molitwennyi dom — Це́рковь и моли́твенный домъ.

Kà lai es ſchodeen laiku pawadu?	Kak mne ſewódna prowestji wrèmja?	Какъ мнѣ сего́дня провести́ вре́мя?
Kur ſchodeen buhs deewkalpoſchana un zikos?	Gdje ſewódna bogoſluſchènije i wo ſkólko tſchaſów?	Гдѣ сего́дня богослуже́нiе и во ско́лько часо́въ?
To naw truhkums, mans kungs. Kad juhs domajeet aiſzelot?	W'ètom net nedoſtàtka, ſùdar. Kogdà wy dùmajetje puteſchèſtwowatj dàlſche?	Въ э́томъ нѣтъ недоста́тка, су́дарь. Когда́ вы ду́маете путеше́ствовать да́льше?
Rihtu ar pirmo wilzeenu	Sàwtra ſ'pèrwym pójeſdom	За́втра съ пе́рвымъ по́ѣздомъ
Tad jau jums ſchodeen wiſa deena brihwa	Togdà wedj u waſ ſewódna weſj djen ſwobòdjen	Тогда́ вѣдь у васъ сего́дня весь день свобо́денъ
Atwehleet, lai es ſaſtahdu jums planu	Poſwóltje mne ſoſtàwitj wam plan?	Позво́льте мнѣ соста́вить вамъ планъ
Pulkſtens tagad ir taiſni aſtoni	Tjepèr kak raſ wóſemj tſchaſów	Тепе́рь какъ разъ во́семь часо́въ
Wispirms juhs wareet braukt uſ Jeſus baſnizu Petrogradâ	Wo pèrwych, wy móſchetje otpràwitjſja w'zèrkow Jiſùſa w'Petrogràdje	Во пе́рвыхъ вы мо́жете отпра́виться въ церковь Iисуса въ Петрогра́дѣ
Pehz tam juhs wareet apmeklet luhgſchanas namu	Póſle ètowo wy móſchetje poſetjitj molitwennyi dom	По́слѣ э́того вы мо́жете посѣти́ть моли́твенный домъ
Es likſchu jums atneſt garigu dſeeſmu grahmatu	Ja welù prineſtji dla waſ ſbórnik duchównych pèſneij	Я велю́ принести́ для васъ сбо́рникъ духо́вныхъ пѣсней
Zikos ehd pee jums pusdeenu?	Wo ſkólko tſchaſów u waſ obèdajut?	Во ско́лько часо́въ у васъ обѣ́даютъ?
Pulkſten 2-os.	W'dwa tſchaſà	Въ два часа́
Pehz tam, es jums liktu preekſchâ, taiſit weenu iſbrauzeenu uſ B., kur tik ſkaiſtâ deenâ, kà ſchodeen,	Potóm, ja wam predloſchil by, projèchatjſja do B., gdje pri takói kraſiwoi pogódje, kak ſewódna, ſobiràjetſja	Пото́мъ, я вамъ предложи́лъ бы, проѣ́хаться до Б., гдѣ при тако́й краси́вой пого́дѣ, какъ

ta wislabakâ ſchejeenes publika ſalaſâs	wſja ſdjéſchnaja ſnatj	сегóдня собирáется вся здѣшняя знать
Manus wahgus juhs wareet iſleetot katrâ laikâ	Wy móſchetje woſpólſowatjſja mojéju koláſkoi wo wſjákoje wrémja	Вы мóжете воспóльзоваться моéю колáской во всякое врéмя
Eſmu jums loti pateizigs par juhſu uſmanibu, bet es labak iſſtaigaſchos kahjam	Otſchen blagodáren wam ſa okáſannoje mne wnimánije, no ja lútſchſche proidúſſ peſchkóm	Очень благодáренъ вамъ за окáзанное мнѣ вниманіе, но я лýчше пройдýсь пѣшкóмъ
Tur juhs pawadiſeet pehzpusdeenu, padſerſeet kafeju un wakarâ juhs, protams, gribeſeet aiſeet atkal uſ deewwahrdeem	Tam wy prowedjótje poſleobédjennoje wrémja, popjótje kófe a wétſcherom, raſumnéjetſja, ſachotjitje poidtjt opjátj na bógoſluſchénije	Тамъ вы проведёте послѣобѣденное врéмя, попьёте кóфе, а вéчеромъ, разумѣется, захотите пойдтú опять на богослужéніе
Protams, par ko ſchodeen ſpredikos?	Konétſchno, o tſchjóm ſewódna própowedj?	Конéчно, о чёмъ сегóдня прóповѣдь?
Par Kriſtus atnahkſchanu	O priſchéſtwii Chriſtá	О пришéствіи Христá
Waj jums ir labs mahzitajs un labi dſeedataji	Chorósch li u waſ páſtor i péwtſchije?	Хорóшъ ли у васъ пáсторъ и пѣвчіе?
Mums ir teizams koris un mahzitajs	U naſ otlítſchnyi chor i páſtor	У насъ отлúчный хоръ и пáсторъ
Pagahdajeet man katrâ ſinâ weenu bibeli, warbuht, ka newar wakarâ wairs dabut	Doſtántje wo wſjákom ſlútſchaje dla mená odnú bíbliju; móſchet bytj tſchto nelſjá wétſcherom bólſche polutſchitj	Достáньте во всякомъ случаѣ для меня однý бúблію; мóжетъ быть что нельзя вéчеромъ бóльше получúть
Waj nama durwis buhs walâ wakarâ pehz deewkalpoſchanas?	Búdut li dwjéri dóma otkrýty wétſcherom póſle bogoſluſchénija?	Бýдутъ ли двéри дóма открыты вéчеромъ пóслѣ богослужéнія?
Juhs wareet nahkt mahjâs, kad ween wehlatees, jo naktsſargs jums atwehrs wahrtus.	Wy móſchetje prichodjitj, kogdá tólko ſachotjitje, potomú tſchto ſtóroſch wam otoprót woróta.	Вы мóжете приходúть, когдá тóлько захотите, потомý что стóрожъ вамъ отопрётъ ворóта.

28. Jaunakàs sinas — Nowèjschija iswèstjija — Новѣйшія извѣстія.

Waj sineet ko no jauna?	Snàjetje tschewó nibùdj nówawo?	Знáете чегó нибýдь нóваго?
Kas dsirdams no jauna?	Tschto slýschno nówawo?	Что слы́шно нóваго?
Es neka nesinu	Ja nitschewó ne snàju	Я ничегó не знáю
Waj juhs eseet lasijuschi awisi?	Tschitàli li wy gasètu?	Читáли ли вы газéту?
Nè	Net	Нѣтъ
Kas jauns awisès?	Tschto nówawo w'gasètach?	Что нóваго въ газéтахъ?
Es schodeen wehl neesmu lasijis awises	Ja sewódna jeschtschò ne tschitàl gasèty	Я сегóдня ещё не читáлъ газéты
Jagaida, waj scht sina wehl apstiprinasees	Nàdo oschidàtj, potwerdjitsja li èta nówostj	Нáдо ожидáть, подтвердúтся ли э́та нóвость
Schim sinam wehl newar tizet	Etjim iswèstjijam nelsjà jeschtschó wèritj	Этимъ извѣстіямъ нельзя́ ещё вѣрить
Es dsirdeju, ka ...	Ja slýschal, tschto ...	Я слы́шалъ, что ...
Runà, ka ...	Gaworàt, tschto ...	Говоря́тъ, что ...
Waj wehl arweenu runà no kara?	Gaworàt li wsjo jeschtschó o woinè?	Говоря́тъ ли всё ещё о войнѣ
Ja, runà, ka katrâ sinâ buhs karsch	Da, gaworàt, tschto wo wsjàkom slùtschaje bùdjet woinà	Дá, говоря́тъ что во вся́комъ слýчаѣ бýдетъ войнá
Ta ir pawisam slikta buhschana; tas kaitès stipri tirdsneezibai	Eto sowsèm drannóje djèlo; èto silno powredjit torgówle	Это совсѣмъ дряннóе дѣло; э́то сúльно повредúтъ торгóвлѣ
Waj juhs zereet, ka karam drihs buhs beigas?	Nadjèjetjesj li wy, tschto woinà skóro kónschitsja?	Надѣетесь ли вы, что войнá скóро кóнчится?
Eseet tik laipni un pasneedseet man awisi, kad juhs eseet islasijuschi	Bùdjtje stol ljubèsny i podàitje mne gasètu, kogdà wy protschtjótje	Бýдьте столь любéзны, и подáйте мнѣ газéту, когдá вы прочтёте
Sche buhs, mans kungs, es islasiju	Sdjesj bùdjet, sùdar, ja protschól	Здѣсь бýдетъ, сýдарь, я прочёлъ
Waj juhs intereseejatees par politiku?	Intjeresùjetjesj li wy polìtjikoi?	Интересýетесь ли вы полúтикой?
Loti mas	Otschen màlo	Очень мáло

Waj schodeen tur kas jauns?	Imèjetsja li sewódna tam tschto-nibùdj nówawo?	Имѣется ли сегóдня тамъ что-нибýдь нóваго?
Schodeen naw nekas swarigs	Sewódna net nitschewó wàschnawo	Сегóдня нѣтъ ничегó вáжнаго
Kelner, pasneedseet man awisi	Kèlner, podàitje mne gasètu	Кéльнеръ, подáйте мнѣ газéту
Kahdu awisi juhs wehlatees?	Kakùju gasètu wy schelàjetje?	Какýю газéту вы желáете?
Waj jums naw anglu awise?	Net li u was anglìjskoi gasèty?	Нѣтъ ли у васъ англíйской газéты?
Paschlaik naw wehl atnesta	Pokà jeschtscho ne prinesli	Покá ещё не принесли́
Waj ta naw anglu awise tur us plaukta?	Ràswe èta ne anglìjskaja gasèta tam na pólke?	Рáзвѣ э́та не англíйская газéта тамъ на пóлкѣ?
Nè, tur ir tikai daschas frantschu un kreewu awises	Net, tam nachòdjatsja tòlko nèskolko franzùsskich i rùsskich gasèt	Нѣтъ, тамъ нахóдятся тóлько нѣсколько францýзскихъ и рýсскихъ газéтъ
Dodeet man kahdu kreewu laikrakstu.	Dàitje mne kakùju nibùdj rùsskuju gasètu.	Дáйте мнѣ какýю нибýдь рýсскую газéту.

29. Us dselszeka — Na schelèsnoi doróge — На желѣзной дорогѣ.

Kur atrodas dselszela peestahtne?	Gdje nachódjitsja wokzàl?	Гдѣ нахóдится вокзáлъ?
Kur atrodas dselszela kantoris, birojs?	Gdje nachódjitsja kontòra bjuró schelèsnoi dorógi?	Гдѣ нахóдится контóра бюрó желѣзной дорóги?
Zik maksà pirmàs, otràs, treschàs klases bilete?	Skólko stóit bilèt pèrwawo, wtoròwo, trètjjawo klàssa?	Скóлько стóитъ билéтъ пéрваго, вторóго, трéтьяго клáсса?
Kur peenem bagaschu?	Gdje prinimàjetsja bagàsch?	Гдѣ принимáется багáжъ?
Dodeet man otràs klases bileti ar plazkarti us Petrogradu	Dàitje mne bilèt wtorówo klàssa s'plazkàrtoi w'Petrogràd	Дáйте мнѣ билéтъ вторóго клáсса съ плацкáртой въ Петрогрáдъ

Kur ir uſgaidamâ ſahle preekſch paſaſcheereem?	Gdje nachódjitſja ſal dla paſſaſchirow?	Гдѣ нахо́дится залъ для пассажи́ровъ?
Zikos ateet wilzeens uſ Dwinſku—rihtos un pehzpusdeenâs?	Wo ſkólko tſchaſów otchódjit pójeſd w'Dwinſk —ùtrom i póſle obèda?	Во ско́лько часо́въ отхо́дитъ по̀ѣздъ въ Двинскъ — у́тромъ и по́слѣ обѣ́да?
Zikos eet no rihta pirmais wilzeens uſ Maſkawu?	Wo ſkólko tſchaſów otchódjit ùtrom pèrwyi pòjeſd w'Moſkwù?	Во ско́лько часо́въ отхо́дитъ у́тромъ пе́рвый по́ѣздъ въ Москву́?
Kad eet pehdejais wilzeens uſ Leepaju?	Kogdà otchódjit poſlèdnij pójeſd w'Libàwu?	Когда́ отхо́дитъ послѣ́дній по́ѣздъ въ Либа́ву?
Zik wilzeenu eet ik deenas uſ Jelgawu?	Skólko pójeſdow otprawlàjutſja jeſchednèwno w'Mitàwu?	Ско́лько по̀ѣздовъ отправля́ются ежедне́вно въ Мита́ву?
Waj drihſ ees wilzeens uſ Wentspili?	Skòro li poidjót pójeſd w'Windàwu	Ско́ро ли пойдётъ по́ѣздъ въ Винда́ву?
Waj zelâ buhs kur japahrkahpj?	Nàdo li bùdjet na doróge gdje nibùdj pereſèſtjſja?	На́до ли бу́детъ на доро́гѣ гдѣ нибу́дь пересѣ́сться?
Zik ilgi ir jabrauz ar ahtrwilzeenu no Petrogradas lihdſ Maſkawai?	Kak dólgo nàdo jèchatj ſkórym pójeſdom ot Petrogràda do Moſkwý?	Какъ до́лго на́до ѣ́хать ско́рымъ по́ѣздомъ отъ Петрогра́да до Москвы́?
Kur es wareſchu ſanemt ſawu bagaſchu?	Gdje móſchno bùdjet polutſchitj mne moi bagàſch?	Гдѣ мо́жно бу́детъ получи́ть мнѣ мой бага́жъ?
Waj kaſe jau ir atwehrta?	Kàſſa uſchè otkrýta?	Ка́сса уже́ откры́та?
Wilzeens eet pehz peezi minutem	Pójeſd otchódjit póſle pjatjí minùt	По́ѣздъ отхо́дитъ по́слѣ пяти́ мину́тъ
Neſej, pagahdajeet man uſ ahtru roku bileti	Noſilſchtſchik, doſtàntje mne na ſkóruju rùku bilèt	Носи́льщикъ, доста́ньте мнѣ на ско́рую ру́ку биле́тъ
Waj juhs brauzeet pirmâ klaſê?	Jèdjetje li wy w'pèrwom klàſſe?	Ѣ́дете ли вы въ пе́рвомъ кла́ссѣ?
Nè, mehs arweenu braužam otrâ klaſê	Net, my wſegdà jèdjem wo wtoròm klàſſe	Нѣтъ, мы всегда́ ѣ́демъ во второ́мъ кла́ссѣ

Luhk, kur tuwojas ſau wilzeens	Wot, gdje pribliſchàjetſja uſchè pójeſd	Вотъ гдѣ приближáется ужé пòѣздъ
Lokomotiwe ſwilpj, ta ir wilzeena ateeſchanas ſihme	Lokomotjiw ſwiſtjit, èto ſnak k'otprawlèniju pójeſda	Локомотúвъ свистúтъ, это знакъ къ отправлéнію пòѣзда
Waj juhs brauzeet lihdſ Kijewai?	Jèdjetje li wý do Kijewa?	Ѣдете ли вы до Кіева?
Zik peeſtahtnes ir ſtarp ſchejeeni un Ribinſku?	Skólko oſtanówok mèſchdu nàmi i Rýbinſkom?	Скóлько останòвокъ мéжду нáми и Рыбинскомъ?
Pawiſam 5, bet wilzeens tikai 2 reiſ peetura	Wſewó pjatj, no pójeſd tólko dwa ràſa oſtanàwliwajetſja	Всегó пять, но пòѣздъ тóлько два рáза останáвливается
Kas nahks wispirms— tilts jeb tunelis?	Tſchto poidjót ſperwà, moſt ìli tunèl?	Что пойдётъ сперва́, мостъ или тунéль?
Ap kahdu laiku mehs nonahkſim Wirbaļos?	Okolo kakówo wrèmeni my pribùdjem w'Werſchbolówo?	Около какòго врéмени мы прибýдемъ въ Вержболóво?
Nahkoſchâ ſtazijâ wilzeeni mainas	Na ſlèdujuſchtſcheij ſtànzii pojeſdà menàjutſja	На слѣдующей стáнціи поѣздá мѣняются
Luhdſu atwainojeet, waj tas ir weenkahrſchs paſaſcheeru wilzeens, ekſtrâ wilzeens waj ahtrwilzeens?	Iſwinitje poſchàluiſta, èto obyknowènnyj paſſaſchirſkij pójeſd, èkſtrennyj ili ſkóryj pójeſd?	Извинúте, пожáлуйста, это обыкновéнный пассажúрскій пòѣздъ, экстренный или скòрый пòѣздъ?
Nahkoſchâ ſtazijâ peetura 10 minutes	Na ſlèdujuſchtſcheij ſtànzii oſtanówitſja na djèſſjatj minùt	На слѣдующей стáнціи остановится на дéсять минýтъ
Waj paſpehſchu eeeet bufetê?	Poſpèju li ja woitji w'bufèt?	Поспѣю ли я войтú въ буфéтъ?
Jums ahtri jataiſas un jaeewehro, ka juhs atkal atrodeet ſawu wagonu	Wy dolſchný èto ſkóro djèlatj i obratjitj wnimànije na to, tſchtóby wy naſchli ſwoi wagòn	Вы должнú это скòро дѣлать и обратúть вниманіе на то, чтóбы вы нашлú свой вагóнъ
Tagad mehs eſam preekſchpehdejâ ſtazijâ.	Tjepèr my na predpoſlèdneij ſtànzii.	Терéрь мы на предпослѣдней стáнціи.

Beidſot nokluwàm gan reiſ ſtazijâ	Nakonèz wſjó-taki pribyli na wokſàl	Наконéцъ всё-таки прибыли на вокзáлъ
Neaiſmirſteet tik muhſu pazinas!	Ne ſabùdjtje ſtólko nàſchi pakèty!	Не забýдьте тóлько нáши пакéты!

30. Tramwajâ, fuhrmanî — Na tramwàje, iſwóſtſchike.— На трамвáѣ, извóзчикѣ.

Kurſch tramwajs eet uſ Keiſara dahrſu?	Kotóryj tramwài idjòt w'Zàrſkij ſad?	Котóрый трамвáй идётъ въ Цáрскій садъ?
Wai drihſ nahks kahds garàm?	Skóro li poidjót kakói-nibùdj mimo?	Скóро ли пойдётъ какóй-нибýдь мимо?
Uſ kureeni eet ſchis tramwajs?	Kudà idjót ètot tramwài?	Кудá идётъ этотъ трамвáй?
Wai tur ir wehl kahda weeta?	Jeſtj li tam jeſchtſchó mèſto?	Есть ли тамъ ещё мѣсто?
Jà, kahpjeet tik eekſchâ	Da, wſàſchiwaitjeſj tólko	Да, всáживайтесь тóлько
Zik jamakſà?	Skólko nàdo platjitj?	Скóлько нáдо платить?
Es gribetu pee Karla eelas iſkahpt	Ja chotjèl by wýſadjitjſja u Kàrlowſkoi ùlizy	Я хотѣлъ бы вы́садиться у Кáрловской ýлицы
Paſakat man, kad mehs buhſim aiſbraukuſchi lihdſ Gertrudes baſnizai	Skaſchitje mne, kogdà my dojèdjem do Gertrùdjinſkoi kirchi	Скажите мнѣ когдá мы доѣдемъ до Гертрýдинской кирхи
Apturecet, konduktor!	Djerſchitje, kondùktor!	Держите, кондýкторъ!
Fuhrman, zik jums nahkas lihdſ katedralei?	Iſwóſtſchik, ſkólko wam ſlèdujet do kafedràlnawo ſobóra?	Извóзчикъ, скóлько вамъ слѣдуетъ до каѳедрáльнаго собóра?
Zik werſtes ir no ſchejeenes lihdſ Sarkandaugawai?	Skólko wjòrſt otſjùda do Kràſnoi Dwiný?	Скóлько вёрстъ отсюда до Крáсной Двины?
Kutſcher, zik man jums buhs jamakſà par braukſchanu lihdſ apgabala teeſai?	Kùtſcher, ſkólko mne nàdo bùdjet wam platjitj ſa projèſd do okrùſchnawo ſudà?	Кýчеръ, скóлько мнѣ нáдо бýдетъ вамъ платить за проѣздъ до окрýжнаго судá?
Tas ir par daudſ	Èto ſlìſchkom mnógo	Это слишкомъ мнóго

Waj juhs gribeet tà, kà es teizu?	Chotjitje li wy tak, kak ja skasàl?	Хоти́те ли вы такъ, какъ я сказа́лъ?
Es juhs nemschu uf weselu stundu.	Ja was wosjmù na zèlyj tschas.	Я васъ возьму́ на цѣлый часъ.

31. Muitnizâ. — Na tamóschne. — На тамо́жнѣ.

Kur ir juhsu bagascha?	Gdje nachódjitsja wasch bagàsch?	Гдѣ нахо́дится вашъ бага́жъ?
Sche ir, wisas zeka somas ir walâ	Sdjesj, wsje tschemodàny uschè otkrýty	Здѣсь, всѣ чемода́ны уже́ откры́ты
Waj jums ir leetas, par kurâm jamaksà muitas nodoklis?	Jestj li u was wèschtschi, sa kotórych nàdo platjitj tàmoschennuju póschlinu	Есть ли у васъ ве́щи, за кото́рыхъ на́до плати́ть та́моженную по́шлину?
Es domaju, ka man naw neka, par ko buhtu jamaksà muitas nodoklis?	Ja dùmaju, tschto u menà net nitschewó takówo, sa tschto nàdo býlo by platjitj tàmoschennuju póschlinu	Я ду́маю, что у меня́ нѣтъ ничего́ тако́го, за что на́до бы́ло бы плати́ть та́моженную пошлину
Manâs zeka somâs naw nekas wairak, kà weka un drehbes	W'mojich tschemodànach net nitschewó, króme beljà i plàtjjew	Въ мои́хъ чемода́нахъ нѣтъ ничего́, кро̀мѣ бѣлья́ и пла́тьевъ
Schis drehbes leekas jaunas	Etji plàtjja kàschutsja nówymi	Эти пла́тья ка́жутся но́выми
Nekà, apluhkojeet labaki	Wówsje net, posmotritje lùtschsche	Во́все нѣтъ, посмотри́те лучше
Schis kurpes wehl naw walkatas	Etji baschmakì jeschtschó sowsèm ne nóschennyje	Эти башмаки́ ещё совсѣ́мъ не но́шенные
Zik man jamaksà muitas nodokla?	Skólko dólschen platjitj tàmoschennoi póschliny?	Ско́лько до́лженъ плати́ть та́моженной по́шлины?
Waj man ir jamaksà muitas nodoklis?	Dólschen li ja platjitj tàmoschennuju póschlinu?	До́лженъ ли я плати́ть та́моженную по́шлину?
Waj nu es waru nest sawas leetas prom?	Mogù li ja tjepèr unestji swoji wèschtschi?	Могу́ ли я тепе́рь унести́ свои́ ве́щи?
Ja.	Da.	Да.

32. Pasu birojs — Pàsportnoje bjuró — Пáспортное бюрó.

Waj janem ahrsemju pase gadijumâ, ja zelo lihds Londonai?	Nàdo li bratj sagranitschnyj pàsport w'slùtschaje putjeschéstwija do Lóndona?	Нáдо ли брать заграни́чный пáспортъ въ слу́чаѣ путешéствія до Лóндона?
Protams, katrâ sinâ	Konètschno, wo wsjàkom slùtschaje	Конéчно, во вся́комъ слу́чаѣ
Kur ir ahrsemju pasu birojs?	Gdje nachódjitsja bjuró sagranìtschnych pàsportow?	Гдѣ нахóдится бюрó заграни́чныхъ пáспортовъ?
Eeseet tik laipni un aiswedeet mani turp	Bùdjtje stol ljubèsny i prowedjitje menà tudà	Бу́дьте столь любéзны и проведи́те меня́ туда́
Tagad es jums eeteiktu tuhlin panemt jaunu pasi, lai us nahkoschàs robeschas naw nekahdas nepatikschanas japeedsihwo	Tjepèr ja wam sowètowal by seitschàs wsjatj nówyj pàsport, tschtóby na slèdujuschtschei granize nèbylo by nikakich neprijàtnostjeij	Тепéрь я вамъ совѣтовалъ бы сейчáсъ взять нóвый пáспортъ, чтóбы на слѣдующей грани́цѣ нéбыло бы никаки́хъ непрія́тностей
Ja juhs tà domajeet, tad tà jadara	Jèsli wy tak dùmajetje, to nàdo bùdjet tak djèlatj	Если вы такъ ду́маете, то нáдо бу́детъ такъ дѣлать
Luhdsu isdodeet man pasi us wisu muhschu, sche buhs wezà	Dàitje mne poschàluista poschisnennyj pàsport, sdjesj bùdjet stàryj	Дáйте мнѣ пожáлуйста пожи́зненный пáспортъ, здѣсь бу́детъ стáрый
Juhsu pase ir notezejuse.	Wasch pàsport prosròtschen.	Вашъ пáспортъ просрóченъ.

33. Iszekoschana — Pereselènije — Переселéніе.

Waj jums wehl arweenu gribas zelot us Ameriku?	Wam wsjo jeschtschó chótschetsja putjeschèstwowatj w'Amèriku?	Вамъ всё ещё хóчется путешéствовать въ Амéрику?
Ja, es zeru, ka man tur labaki weiksees	Da, ja nadjèjusj, tschto mne tam lùtsche powesjót	Да, я надѣюсь, что мнѣ тамъ лу́чше повезётъ
Un kur buhtu juhsu zela mehrkis?	I gdje bylà by zel wàschei dorógi?	И гдѣ былá бы цѣль вáшей дорóги?

Sabeedrotâs Walſtis	W'Sojedjinónnych Schtátach	Въ Соединённыхъ Штáтахъ
Kahdâ dalâ?	W'kakói tſchâſtji?	Въ какóй чáсти?
Waj jums tur ir jau draugi jeb paſihſtami?	Imêjetje li wy tam uſchè druſèij ili ſnakómych?	Имѣете ли вы тамъ ужé друзéй йли знакóмыхъ?
O ja, daudſ	O da, mnógich	О да, мнóгихъ
Tas ir loti labi, wini war jums ſawu reiſ loti noderet	Eto ótſchen choroſchó, oni mógut wam ſwoſewremenno okaſátj wáſchnuju uſlúgu	Это óчень хорошó, онѝ мóгутъ вамъ своеврéменно оказáть вáжную услýгу
Es neko neeſahkſchu, pirms nebuhſchu ar wineem aprunajees un winu padomus uſklauſijis	Ja nitſchewó ne natſchnù, prèſchdje tſchem ne pogoworù ſ'nimi i ne wýſluſchaju jich ſowèta	Я ничегó не начнý, прéжде чѣмъ не поговорю́ съ нѝми и не вы́слушаю ихъ совѣта
Ja, ſweſchâ ſemê wajaga buht uſmanigam	Da, w'tſchuſchói ſtranè nádo bytj oſtoróſchnym	Да, въ чужóй странѣ нáдо быть осторóжнымъ
Ja juhſu pirmais uſnehmums neiſdodas, tad jums war eet wiſai ſlikti, it ſewiſchki tad, ja juhſu lihdſekli ir eerobeſchoti	Jèſli wáſche pèrwoje predprijátije wam ne udajótſja, to wam móſchet wýitji ſowſém plócho, w'oſóbennoſtji, jèſli wáſchi ſrèdſtwa ogranítſcheny	Если вáше пéрвое предпріятіе вамъ не удаётся, то вамъ мóжетъ вы́йти совсѣмъ плóхо, въ осóбенности éсли вáши срéдства ограни́чены
Es gribu tur kâ ſemkopis apmeſtees, ja tik warês labu, augligu ſemi dabut	Ja chotſchù tam poſelítjſja ſemledjélzem, jèſli tólko móſchno búdjet polutſchitj choróſchuju, plodoródnuju ſémlu	Я хочý тамъ посели́ться земледѣльцемъ, éсли тóлько мóжно бýдетъ получи́ть хорóшую, плодорóдную зéмлю
Es eſmu dſirdejis, ka ſeme eſot lehta Amerikâ	Ja ſlychál, tſchto ſemlá w'Amèrike djóſchewa	Я слыхáлъ, что земля́ въ Амéрикѣ дёшева
Waj juhs neſinat, zik dahrgi makſâ laba ſeme?	Ne ſnájetje li wy, kak dórogo ſtóit choróſchaja ſemlá?	Не знáете ли вы, какъ дóрого стóитъ хорóшая земля́?

Zenas, protams, atkarajas no semes labuma un no weetas, kur ta atrodas un no tam, kà apbuhweta	Zèny, ponàtno, sawissjat ot kàtschestwa semli, ot mestonachoschdjènija jejà i ot prinadleschàschtschich k'nej postròjek	Цѣны понятно, зави́сятъ отъ ка́чества земли́, отъ мѣстонахожде́нія ея́ и отъ принадлежа́щихъ къ ней постро́екъ
Kad juhs sawus draugus apmeklefeet, tad jau wini jums wisu nepeezeeschamo darìs sinamu	Kogdà wy posetìtje swoìch drusèij, togdà onì wam wsjo neobchodìmoje skàschut	Когда́ вы посѣти́те свои́хъ друзе́й, тогда́ они́ вамъ всё необходи́мое ска́жутъ
Waj amatneekeem Amerikâ ir labas isredses?	Imèjut li remèslenniki w'Amèrike choròschija perspektìwy?	Имѣютъ ли реме́сленники въ Аме́рикѣ хорошія перспекти́вы?
Kreetni amatneeki arweenu atrod nodarbeschanos; peemehram: atslehdsneeki, kaleji, namdari, galdneeki, pulkstentaisitaji, aldari, melderi, bahrddsini, drehbneeki, kurpneeki u. t. t.	Choròschije remèslenniki wsegdà lechkò nachòdjat rabòtu; naprimèr: slesarà, kusnezý, plòtniki, stolarý, tschasowých djel masterà, piwowàry, mèlniki, zirùlniki, portnýje, sapòschniki i tak dàleje	Хоро́шіе реме́сленники всегда́ легко́ нахо́дятъ рабо̀ту; напр.: слесаря́, кузнецы́, пло́тники, столяры́, часовы́хъ дѣлъ мастера́, пивова́ры, ме́льники, цирю́льники, портны́е, сапо́жники и т. д.
Kurâs walstìs wiswairak samaksà par darbu?	W'kotòrych schtàtach plàtjat bòlsche wsewò sa rabòtu?	Въ кото́рыхъ шта́тахъ пла́тятъ бо́льше всего́ за рабо̀ту?
Ohio, Kentuki un Mitschigana walstis dabù wisleelakàs algas un ari dsihwe tur ir ta wislehtakà	W'schtàtach Ogio, Kentùki i Mitschigàn polutschàjut naibòlschija plàty da i schisn tam obchòdjitsja djeschewle wsewò	Въ шта́тахъ Огіо, Кенту́ки, и Мичига́нъ получа́ютъ наибо́льшія пла́ты, да и жизнь тамъ обхо́дится деше́вле всего́
Zik strahdneeks dabù tur par deenu?	Skòlko rabòtnik tam polutschàjet w'djen?	Ско́лько рабо̀тникъ тамъ получа́етъ въ день?
Parasti weenu dolaru par deenu, daschreis pat wairak, bet pee	Obyknowènno odjin dollàr w'djen, inogdà dàsche bòlsche, no	Обыкнове́нно оди́нъ долла́ръ въ день, иногда́ да́же боль-

paschu ustura un dsihwokla	pri sobstwennom prodowólstwii i sóbstwènnoi kwartjire	ше, но при cóбственномъ продовóльствiи и cóбственной квартúрѣ
Wai juhs daudf leetas nemeet sew lihds?	Berótje li wy mnógija wèstschi s'sobóju?	Берёте ли вы мнóгiя вéщи съ собóю?
Ja, man ir daudf kas jau eepakats, kas man tur buhs wajadsigs	Da, u menà tut uschè mnógo tschto upakówano, tschto mne tam ponàdobitsja	Да, у меня́ тутъ ужé мнóго что упакóвано, что мнѣ тамъ понáдобится
Wai juhs nemseet daudf drehbju lihds?	Wossmjótje li wy mnògo plàtjjew s'sobóju	Возьмёте ли вы мнòго плáтьевъ съ собóю?
Ne wisai daudf, jo semkopis war tikpat labi nopirkt drehbes Amerikâ kà Eiropâ	Ne osóbenno mnógo, potomù tschto semledjèlez mòschet kupitj sebè plàtjje tàksche choroschó w'Amèrike kak w'Jewròpe	Не осòбенно мнóго, потомý что земледѣлецъ мóжетъ купúть себѣ плáтье тáкже хорошó въ Амéрикѣ какъ въ Еврóпѣ
Amata rihki Amerikâ teek pagatawoti daudf labaki, nekà sche, Eiropâ	Orùdjija remèslennikow w'Amèrike prigotowljàjutsja goràsdo lùtschsche, neschèli sdjesj w'Jewrópe	Орýдiя ремéсленниковъ въ Амéрикѣ приготовля́ются горáздо лýчше, нежéли здѣсь въ Еврóпѣ
Wai juhs daudf audekla welas nemeet lihds?	Berótje li wy mnógo polotnànawo beljà s'sobóju	Берёте ли вы мнòго полотня́наго бѣлья́ съ собóю?
Es nemu 4 dutschus linu kreklu, kuri Amerikâ dahrgaki, nekà sche, un atteezoschu daudsumu kabatas drehbju, gultas welu u. t. t.	Ja berù tschetýre djùschiny lnaných rubàschek, kotóryja w'Amèrike dorósche, tschem sdjesj, i sootwètstwujuschtscheje kolitschestwo nosowých platków, krowàtnawo beljà i. t. d.	Я берý четы́ре дюжины льняны́хъ рубáшекъ, котòрыя въ Амéрикѣ дорóже, чѣмъ здѣсь и соотвѣтствующее колúчество носовы́хъ платкóвъ, кровáтнаго бѣлья́ и т. д.
Wairak par 4 dutschi juhs nedrihksteet	Bólsche tschetyróch djùschin wy ne smèjetje	Больше четырёхъ дюжинъ вы не

nemt, jo par pahrejo ſamakſà 33 proz. muitas nodokla	bratj, potomù tſcho ſa oſtalnóje nàdo platjitj po tridzatj tri prozenta tàmoſchennoi póſchliny	смѣете брать, потому́ что за остально́е на́до плати́ть по 33 проце́нта та́моженной по́шлины
Wislabakà nauda preekſch lihdſnemſchanas ir frantſchu 5 franku gabali waj Amerikas ſelta jeb ſudraba nauda, kuru juhs wareet dabut pee wiſeem juhrmalas pilſehtu bankeereem.	Sàmyja lùtſchſchija djèngi, kotóryja móſchno bratj ſ'ſobóju — èto franzùſſkija pjatjifrànkowyja monéty ili amerikànſkija ſolotýja ili ſerébrannyja djèngi, kotóryja mòſchno polutſchitj u wſjech bankirow primòrſkich gorodòw.	Са́мыя лу́чшія де́ньги, кото́рыя мо́жно брать съ собо́ю — э́то францу́зскія пятифра́нковыя моне́ты, и́ли америка́нскія золоты́я и́ли сере́брянныя де́ньги, кото́рыя мо́жно получить у всѣхъ банки́ровъ примо́рскихъ городо̀въ.

34. Pirms iſbraukſchanas — Pèred otjèſdom — Пе́редъ отъѣздомъ.

Kapteina kungs, es atnahzu lai dabutu ſinat, kad juhſu twaikonis atees	Goſpodjin kapitàn, ja priſchjòl oſwèdomitjſja, kogdà uchòdjit waſch parochód	Господи́нъ капита́нъ, я пришёлъ освѣдомиться, когда́ уходитъ вашъ парохо́дъ
Nahkoſchu pirmdeen, ja buhs labs zela wehjſch	W'ſlèdujuſchtſchij ponedjèlnik, jèſli bùdjet choróſchij popùtnyj wètjer	Въ слѣ́дующій понедѣ́льникъ, е́сли бу́детъ хоро́шій попу́тный вѣ́теръ
Waj jums ir daudſ paſaſcheeru?	Mnógo li u waſ paſſaſchirow?	Мно́го ли у васъ пассажи́ровъ?
Waj wehl ir weetas treſchâ klaſê?	Imèjutſja li jeſchtſchò meſtà w'trètjjem klàſſè?	Имѣ́ются ли ещё мѣста́ въ тре́тьемъ кла́ссѣ?
Zik juhs nemeet par brauzeenu?	Skòlko wy berótje ſa projèſd?	Ско́лько вы берёте за проѣздъ?
Es nemu . . .	Ja berù . . .	Я беру́ . . .
Zik ilgi wilkſees braukſchana labwehligâ laikâ?	Kak dólgo prodólſchitſja putjeſchèſtwije pri blagoprijàtnoi pogódje?	Какъ до́лго продо́лжится путеше́ствіе при благопрія́тной пого́дѣ?

Kad mehs sasneegsim krastu?	Kogdà my dostignem bèreg?	Когда́ мы дости́гнемъ бе́регъ?
Es newaru to noteikti pasazit	Ja ne mogù èto tótschno skasàtj	Я не могу́ э́то то́чно сказа́ть
Pasakeet man, kur juhs dsihwojeet, es jums ihsi pirms aisbraukschanas pasinoschu	Skaschitje mne, gdje wy schiwjótje; ja wam nesadólgo pèred otjèsdom soobschtschù	Скажи́те мнѣ, гдѣ вы живёте; я вамъ незадо́лго пе́редъ отъѣ́здомъ сообщу́
Luhdsu, eseet tik laipni	Poschàluista, bùdjtje stol ljubèsny	Пожа́луйста, бу́дьте столь любе́зны
Wai usturs pascham sawa janem lihds?	Nàdo li samomù sapastjisj prodowòlstwijem?	На́до ли самому́ запасти́сь продово́льствіемъ?
Nè, tas naw wajadsigs, pee mums us kuga war dabut loti labu usturu	Net, èto ne neobchodjimo, u nas na korablè móschno poluttschitj chorószheje propitànije	Нѣтъ, э́то не необходи́мо, у насъ на кораблѣ́ мо́жно получи́ть хоро́шее пропита́ніе
Wai eegreeschatees Liwerpulè ari?	Saworàtschiwajetje li wy w'Liwerpùl tàksche?	Завора́чиваете ли вы въ Ливерпу́ль та́кже?
Muhsu twaikonis eet lihds tureenei tikai desmit lihds weenpadsmit deenas, kamehr sehgelkugeem turpretim aiseet trihsdesmit peezas lihds tschetrdesmit deenas pee labwehliga zekawehja	Nasch parochòd sowerschàjet swoi putj w'tjetschénii djesjatji ili odinnadzatji dneij, mèschdu tjem kak pàrusnyje korablì upotrebljàjut ot tridzatji pjatji do sorokà dneij pri blagoprijàtnom popùtnom wètre	Нашъ парохо́дъ соверша́етъ свой путь въ тече́ніи десяти́ или оди́ннадцати дней, между тѣмъ какъ па́русные корабли́ употребля́ютъ отъ тридцати́ пяти́ до сорока́ дней при благопрія́тномъ попу́тномъ вѣтрѣ
Schajàs deenàs mehs isbrauksim	Na dnach my otprawljajemsja	На дняхъ мы отправля́емся
Zik pasascheeru buhs us kuga?	Skòlko passaschirow bùdjet na korablè?	Ско́лько пассажи́ровъ бу́детъ на кораблѣ́?
Apmehram 200	Okolo dwuch sot	Около двухъ сотъ
Kà juhsu kugi sauz?	Kak nasywàjetsja wasch parochòd?	Какъ называ́ется вашъ парохо́дъ?
Muhsu twaikoni sauz „Amazone"	Nasch parochòd nasywàjetsja „Amasònka"	Нашъ парохо́дъ называ́ется „Амазо́нка"

Zik jamaksà no personas?	Skòlko plàtjat s'tschelowèka?	Сколько пла́тятъ съ человѣка?
Kajitês, eerehkinot usturu, 70 dolaru	W'kajùtach, wklutschàja propitànije, sèmdjesjat dóllarow	Въ каютахъ включа́я пропита́ніе, се́мьдесятъ до́лларовъ
Wai starpdeki naw lehtaki?	Ne djeschèwle li w'meschdupàlubnoi tschàstji?	Не деше́вле ли въ междупа́лубной ча́сти?
Protams, tur maksà tikai apmehram 30 dolarus, bet totees pasascheereem pascheem jagahdà sew par usturu	Konétschno, tam plàtjat tólko ókolo tridzatjì dòllarow, no satò passaschiry samì dolschný sabótjitjsja o prodowòlstwii	Коне́чно, тамъ пла́тятъ то́лько о̀коло тридцати́ до̀лларовъ, но зато́ пассажи́ры сами́ должны́ забо́титься о продово́льствіи
Kahdus produktus es lai eegahdajos?	Kakìmi prodùktami ja dòlschen sapastjisj?	Каки́ми проду́ктами я до́лженъ запасти́сь?
Es esmu preekschsewim nopirzis 25 mahrz. kaltetas maises,	Ja dla sebjà kupìl dwàdzatj pjatj fùntow sucharèij,	Я для себя́ купи́лъ два́дцать пять фу́нтовъ сухаре́й,
10 mahrzinas maises,	djèsjatj fùntow chlèba,	де́сять фу́нтовъ хлѣ́ба,
25 mahrzinas schkinka,	dwàdzatj pjatj fùntow wetschiný,	два́дцать пять фу́нтовъ ветчины́,
30 mahrz. kartupeku,	tridzatj fùntow kartófeka	три́дцать фу́нтовъ карто́феля,
0 olas,	tridzatj jaiz	три́дцать яи́цъ,
5 mahrzinas sweesta,	pjatj fùntow màsla	пять фу́нтовъ ма́сла,
3 mahrzinas speka,	tri fùnta sàla,	три фу́нта са́ла,
drusku schahwetu augku, rihsu, sirnu, makaronu, etika, piparu, sahls, 4 pudeles wihna, kafeju, tehju, zukuru un puspudeli ruma	nemnógo sùschennych frùktow, rìsu, goròchu, makarónow, ùksusa, pèrzu, sòli, tschetýre butýlki winà, kòfe, tschai, sàchar i polbutýlki róma	немно́го су́шенныхъ фру́ктовъ, ри́су, горо́ху, макаро́новъ, у́ксуса, пе́рцу, со́ли, четы́ре буты́лки вина́, ко́фе, чай, са́харъ и полбуты́лки ро́ма

Neaismirsteet apgahdatees ar gultas drehbem	Ne sabùdjtje posabòtjitjsja o krowàtnych prinadlèschnostjach	Не забýдьте позабóтиться о кровáтныхъ принадлéжностяхъ
Zikos mehs isbrauksim no ostas?	Wo skólko tschasów my wyjeschàjem is gàwani?	Во скóлько часóвъ мы выѣзжáемъ изъ гáвани?
Apmehram trijos	Priblisitjelno w'tri tschasà	Приблизѝтельно въ три часá
Laimigu zelu	Stschastliwawo putj	Счастлѝваго путѝ
Pateizos.	Blagodarù.	Благодарю́.

35. Aisbraukschanas deenâ — W'djen otjèsda — Въ день отъѣзда.

Es zeloju prom, schodeen, schoriht, schowakar, schonakt, rihtu no rihta agri us . . .	Ja otprawljàjusj sewódna, sewódna ùtrom, sewódna wètscherom, sewódna nótschju, sàwtra ùtrom ràno w' . . .	Я отправляюсь, сегóдня, сегóдня ýтромъ, сегóдня вéчеромъ, сегóдня нóчью, зáвтра ýтромъ, рáно въ . .
Atsuhteet manu bagaschu us twaikona	Otpràwjtje moi bagàsch na parochód	Отпрáвьте мой багáжъ на пароходъ
Waj juhra ir meeriga?	Spakóino li móre?	Спокòйно ли мóре?
Kahds wehjsch ir paschlaik?	Kakói tjepèr wètjer?	Какóй теперь вѣ́теръ?
Waj mums buhs skaists laiks?	Bùdjet li u nas krasiwaja pogóda?	Бýдетъ ли у насъ красѝвая погóда?
Kungs, wehjsch ir labs un uhdens uspluhst	Gospodjin, wètjer chorósch i wodà pribywàjet	Господѝнъ, вѣ́теръ хорóшъ и водá прибывáетъ
Nu tad stuhresim walâ	Nu tak dawàitje ottschàliwatj	Ну, такъ давáйте отчáливать
Kahpjeet eekschâ laiwâ	Woidjitje w'lódku	Войдѝте въ лóдку
Waj juhs eseet pirmo reisi us juhras?	W'pèrwyj li wy ras na móre?	Въ пéрвый ли разъ вы на мóрѣ?
Ja, es wehl nekad neesmu bijis us juhras	Da, ja jeschtschó nikogdà ne bywàl na móre	Да, я ещё никогдá не бывáлъ на мóрѣ?
Waj juhs baidatees no juhras slimibas?	Boitjesj li wy morskói bolèsni?	Боѝтесь ли вы морскóй болѣ́зни?
Es jums eeteizu eenemt daschas piles Kelnes uhdena jeb diwdesmit piles us weena graudina zukura	Ja wam sowètuju prinàtj néskolko kàpel Kèlnskoi wody, ili dwàdzatj kàpel na kusótschke sàcharu	Я вамъ совѣ́тую принять нѣ́сколько кáпель Кéльнской воды́, ѝли двáдцать кáпель на кусóчкѣ сáхару

Wehjsch palcek stipraks	Wětjer stanówitsja silnéje	Вѣтеръ станóвится сильнѣе
Es bihstos, ka mums neusnahk schonakt wehtra	Ja bojùsj, tschtóby nas ne nastjignula sewódna nótschju bùra	Я боюсь, чтóбы насъ не настúгнула сегóдня нóчью бýря
Wai juhs domajeet, ka ar to ir saweenotas kahdas breesmas?	Dùmajetje li wy, tschto s'néju sojedjinenà nèkotóraja opàsnostj?	Дýмаете ли вы что съ нéю соединенá нѣкоторая опáсность?
Nebaidatees, wina ahtri pahrees	Ne boitjesj, onà skóro proidjót	Не бóйтесь, онá скóро пройдётъ
Kad mehs nonahksim Nujorkâ?	Kogdà my pribùdjem w'Nu-Jórk?	Когдá мы прибýдемъ въ Нью-Іоркъ?
Pehz 2 jeb 3 deenam	Pósle dwuch ili troch dneij	Пóслѣ двухъ úли трёхъ дней
Wai ta naw seme, kas tur tahlumâ redsama?	Ne semlà li èta, tschto tam wdali widno?	Не землé ли эта, что тамъ вдалú вúдно?
Tagad mehs esam ar Deewa palihgu sweiki nobraukuschi	Tjepèr my s'Bóschjjeij pómoschtschjju blagopolùtschno pribyli	Тепéрь мы съ Бóжьей пóмощью благополýчно прúбыли
Rihtu pulksten 5-os no rihta airesim pee krasta	Sàwtra ùtrom w'pjàtj tschasów my tschàlim k'bèregu	Зáвтра ýтромъ въ пять часóвъ мы чáлимъ къ бéрегу
Es pagaidam atstahschu sawu bagaschu us kuga	Ja do porý — do wrèmeni ostàwlu swoi bagàsch na parochódje	Я до порú—до врéмени оставлю свой багáжъ на парохóдѣ
Wai teek isdarita pahrmekleschana pee teem, kas kahpj malâ?	Djèlajut li óbysk u tjech, kotórye wychódjat na bèreg?	Дѣлаютъ ли óбыскъ у тѣхъ, котóрые выхóдятъ на бéрегъ?
Ja, es eeteiktu jums juhsu zela somas zaur kahdu matrosi nosuhtit us muitas waldi	Da, ja wam sowètuju wàschi tschemodàny posrèdstwom kakówo-nibùdj matròsa pereslàtj w'tamóschnu	Да, я вамъ совѣтую вáши чемодáны посрéдствомъ какóго-нибýдь матрóса переслáть въ тамóжню
Labs ir, tà buhs jadara	Choroschó, tak nàdo bùdjet djèlatj	Хорошó, такъ нáдо бýдетъ дѣлать

36. Uſ twaikona — Na parochódje — На пароходѣ.

Zik ilgi jabrauz lihdſ D.?	Kak dólgo nádo jèchatj do D.?	Какъ долго на́до ѣхать до Д.?
Pee tahda laika kà ſchodeen, 10 ſtundas	Pri takój pogódje kak ſewódna djèſjatj tſchaſów	При такой пого́дѣ какъ сего́дня де́сять часо́въ
Mums jaſteidſas, jau otrais ſwans	My dolſchný toropítjſja, uſchè wtorói ſwonók	Мы должны́ торопи́ться, ужé второ́й звоно́къ
Wehl laika deeſgan, jo pirms 9-eem twaikonis nekad neatees	Jeſchtſcho wrèmeni dowólno, potomù tſchto rànſche djewjatji parochód nikogdà ne uidjót	Ещё вре́мени дово́льно, потому́ что ра́ньше девяти́ парохо́дъ никогда́ не уйдётъ
Nemeet wehrâ, ka kugis ſchuhpojas	Beritje wo wnimánije, tſchto parochód katſchàjetſja	Бери́те во внима́нiе, что парохо́дъ кача́ется
Waj buhs laba braukſchana?	Bùdjet li choròſchaja pojèſdka?	Бу́детъ ли хоро́шая поѣздка?
Loti laba, ja wehjſch negroſiſees	Otſchen chorófchaja, jèſli wétjer ne iſmènitſja	Очень хоро́шая, е́сли вѣтеръ не измѣ́нится
Kà leekas, tad juhra buhs rahma	Káſchetſja, tſchto móre bùdjet ſpokóino	Ка́жется, что мо́ре бу́детъ споко́йно
Tas man ir weenalga, jo es nekad neſlimoju ar juhras ſlimibu	Eto mne wſjo rawnó, potomù tſchto ja nikogdà ne ſtradàju morſkóju bolèſnju	Это мнѣ всё равно́, потому́ что я никогда́ не страда́ю морско́ю болѣ́знью
Es wehletos, kaut man tàpat buhtu	Ja ſchelál by, tſchtóby ſo mnóju býlo by to ſche ſámoje	Я жела́лъ бы, что́бы со мно́ю бы́ло бы то же са́мое
Waj naw nekahda lihdſekla pret ſcho nelaimi?	Ráſwe net nikakówo ſrèdſtwa prótjiw ètowo neſtſchaſtja?	Ра́звѣ нѣтъ никако́го сре́дства про́тивъ э́того несча́стья?
Preekſch prombraukſchanas wajaga labi daudſ ehſt	Pèred otjèſdom nádo dowólno mnógo kùſchatj	Пе́редъ отъѣздомъ на́до дово́льно мно́го ку́шать
Jums, leekas, paleek nelabi, jo kugis ſahk ſtipri ſchuhpotees	Wam, káſchetſja, djèlajetſja dùrno, potomù tſchto parochód natſchinájet ſilno katſchàtſja	Вамъ, ка́жется, дѣ́лается ду́рно, потому́ что парохо́дъ начина́етъ си́льно кача́ться

Apsehschatees kaut kur wairak us kuga widus	Sjàdjitje lùtschsche gdje nibùdj posredjìne parochòda	Ся́дьте лу́чше гдѣ. нибу́дь посреди́нѣ парохо́да
Ejeet labak tagad kajitê, jo wehjsch ir grosijees un buhs jaeewelk sehgeles	Idjitje lùtschsche tjepèr w'kajùtu, potomù tschto wètjer peremenil naprawlènije i nàdo bùdjet snatj parusà	Иди́те лу́чше тепе́рь въ каю́ту, потому́ что вѣтеръ перемѣни́лъ направле́ніе и на́до бу́детъ снять паруса́
Wai tad paredsams slikts laiks?	Ràswe predwidjitsja nenàstnaja pogòda?	Ра́звѣ предви́дится нена́стная пого́да?
Gandrihs tà leekas, debess aptumschojas un kaijas laischas loti semu	Potschtji tschto tak kàschetsja; nèbo sawolàkiwàjetsja tschòrnymi tùtschami i tschàiki letjàt òtschen nisko	Почти́ что такъ ка́жется; не́бо заволáкивается чёрными ту́чами, и чайки летя́тъ о́чень ни́зко
Kugis kreetni schuhpojas; wilni sahks drihs eet pahr malu	Parochòd poràdotschno katschàjetsja; wólny natschnùt skòro itjtjì tschèresj bort	Парохо́дъ поря́дочно кача́ется; во́лны начну́тъ ско̀ро итти́ че́резъ бортъ
Man leekas, ka tur tahlumâ war redset bahku	Mne kàschetsja, tschto tam wdalì mòschno widjetj majàk	Мнѣ ка́жется, что тамъ вдали́ мо́жно ви́дѣть мая́къ
Kas tur ir redsams pee apwahrkschna?	Tschto tam widno u gorisònta?	Что тамъ ви́дно у горизо́нта?
Tee ir mahkoni	Eto tùtschi	Это ту́чи?
Kamdehl maschina nestrahdâ?	Potschemù maschina ne rabòtajet?	Почему́ маши́на не рабо̀таетъ?
War zik leelu attahlumu mehs pabrauzâm M. salai garâm?	Na kakòje rasstojànije my projèchali mimo òstrowa M.?	На како́е разстоя́ніе мы проѣ́хали ми́мо о́строва М.?
Par diwi juhras juhdsem, bet beesâs miglas dehl to newareja redset	Na dwje morskija mili, no wslèdstwije gustòwo tumàna jewò neljsjà bylo widjetj	На двѣ морскія ми́ли, но вслѣдствіе густо́го тума́на его́ нельзя́ бы́ло ви́дѣть
Es jau redsu ostu	Ja uschè wischu gàwan	Я уже́ ви́жу га́вань
Luhk, tur nahk mums pretim weens trihsmastu kugis pilnâs burâs	Wot, idjot nam nawstrètschu trechmatschtòwoje sudnò na wsech parusàch	Вотъ идётъ намъ навстрѣчу трёхмачто́вое судно́ на всѣхъ паруса́хъ

Luhk, zik skaisti noreet saule un pee debess naw neweena mahkonischa.	Wot, kak tschùdno sachódjit sólnze, a na nèbe ni oblatschkà.	Вотъ, какъ чу́дно захо́дитъ со́лнце а на не́бѣ ни облачка́.

37. Brauzeens ar welosipedu — Welosipèdnaja jesdà — Велосипе́дная ѣзда́.

Kahdi preekschrakſti sche eksistè preeksch ritenbrauzejeem?	Kakija predpisánija sdjesj suschtschestwùjut dla welosipedjistow?	Какі́я предписа́нія здѣсь существу́ютъ для велосипеди́стовъ?
Kur sche ir ritenbrauzeju beedribas telpas?	Gdje sdjesj nachódjitsja pomeschtschènije obschtschestwa welosipedjistow?	Гдѣ здѣсь нахо́дится помѣще́ніе общества велосипеди́стовъ?
Waj zelsch us . . . ir labs preeksch braukschanas?	Choroschà li dorógа w' . . . dla jesdý?	Хороша́ ли доро́га въ . . . для ѣзды́?
Kur es waru sawu welosipedu nolikt?	Gdje ja mogù swoi welosipèd uloschitj?	Гдѣ я могу́ свой велосипе́дъ уложи́ть?
Kur sche ir mekaniska darbniza preeksch ritenu islaboschanas?	Gdje sdjesj nachódjitsja mechanitscheskaja mastjerskája dla poprawki welosipèdow?	Гдѣ здѣсь нахо́дится механи́ческая мастерска́я для попра́вки велосипе́довъ?
Waj juhs wareet ahtrâ laikâ islabot manu welosipedu?	Móschetje li wy w'skórom wrèmeni potschinitj moi welosipèd?	Мо́жете ли вы въ скоромъ вре́мени почини́ть мой велосипе́дъ?
Kad mans welosipeds buhs gataws?	Kogdà moi welosipèd bùdjet gotów?	Когда́ мой велосипе́дъ бу́детъ гото́въ?
Manam welosipedam ir samaitajees	U mojewó welosipèda ispórtscheno (slomalosj, ne w'porádke)	У моего́ велосипѐда испо́рчено (слома́лось, не въ поря́дкѣ)
preekschejais, pakalejais ritens,	perèdnee, sádnee kolesó,	пере́днее, за́днее колесо́,
speekis,	spiza,	спи́ца,
ass,	osj,	ось,
bremse,	tórmas,	то́рмазъ,
brihwritens,	swobódnaja wtùlka,	свобо́дная вту́лка,
swans,	swonók,	звоно́къ,
gumijas rehpe,	resinowaja schina,	рези́новая ши́на,

sedli,	sedló,	сѣдло̀,
kemrats,	súbtschatojè kolesó,	зу́бчатое колесо́,
pumpis,	nasós,	насо́съ,
kehde,	zepj,	цѣпь,
laterna,	fonár,	фона́рь,
pahrnesums	peredàtscha	переда́ча
Es gribetu likt istihrit manu „riteni“..	Ja chotjèl by datj potschistjitj moi welosipèd.	Я хотѣлъ бы дать почи́стить мой велосипе́дъ.

38. Telegrafs — Tjelegràf — Телегра́фъ.

Kad telegrafa kantoris walâ?	Kogdà otkryta tjelegràfnaja kontóra?	Когда́ откры́та телегра́фная конто́ра?
Es gribetu suhtit telegramu uz Petrogradu	Ja chotjèl by poslàtj tjelegràmmu w'Petrogràd	Я хотѣлъ бы посла́ть телегра́мму въ Петрогра́дъ
Luhdsu dodeet man weenu telegrama formularu	Dàitje mne, poschàluista, odjin formulàr dla tjelegràmm	Да́йте мнѣ пожа́луйста, оди́нъ формуля́ръ для телегра́ммъ
Zik maksà par katru telegramas wahrdu uz ahrsemem?	Skólko stóit kàschdoje slòwo tjelegràmmy sa granìzu?	Ско́лько сто́итъ ка́ждое сло́во телегра́ммы за грани́цу?
Es gribetu par atbildi arī samaksat; pehz zik ilga laika wina war buht atpakaļ?	Ja chotjèl by uplatjitj tàksche sa otwèt; tschèrez kakóje wrèmja ja jewó mogù polutschìtj?	Я хотѣлъ бы уплати́ть та́кже за отвѣ́тъ; че́резъ како́е вре́мя я его́ могу́ получи́ть?
Schī telegrama ir loti steidsiga; luhdsu, suhteet to tuhlin prom	Eta tjelegràmma ótschen spjeschnàja; poschàluista, otpràwtje jejó seitschàs.	Эта телегра́мма о́чень спѣшная; пожа́луйста отпра́вьте её сейча́съ.

39. Telefons — Tjelefón — Телефо́нъ.

Kur atrodas telefona kantoris?	Gdje nachódjitsja tjelefónnaja kontóra?	Гдѣ нахо́дится телефо́нная конто́ра?
Kurâ laikâ war telefonet?	W'kakóje wrèmja móschno tjelefonirowatj?	Въ како́е вре́мя мо́жно телефони́ровать?

Zik jamaksà par telefona sarunu us zitu pilsehtu?	Skólko nádo platjitj sa rasgowór po tjelefónu w'drugói górod?	Ско́лько на́до плати́ть за разгово́ръ по телефо́ну въ друго́й го́родъ?
Luhdsu saweenojeet ar 20-to numuru	Sojedjinítje, poschàluista, s'dwadzàtym nómerom	Соедини́те, пожа́луйста, съ двадца́тымъ но́меромъ
Luhdsu 85-73	Poschàluista wósemjdjesjat pjatj — sèmjdjesjat tri	Пожа́луйста во́семьдесятъ пять—се́мьдесятъ три
Newar neka saprast. Luhdsu saweenojeet par jaunu	Neljsjà nitschewó ponàtj. Sojedjinítje, poschàluista, snówa	Нельзя́ ничего́ поня́ть. Соедини́те, пожа́луйста, сно́ва
Luhdsu, kur atrodas tuwakà weeta, kur war parunat pa telefonu?	Gdje nachódjitsja, poschàluista, blischàischee mèsto, gdje móschno býlo by pogoworitj po tjelefónu?	Гдѣ нахо́дится, пожа́луйста, ближа́йшее мѣ́сто, гдѣ мо́жно бы́ло бы поговори́ть по телефо́ну?
Dodeet man telefona abonentu sarakstu (telefona grahmatu).	Dàitje mne spìsok tjelefónnych abonèntow (tjelefónnuju knischku).	Да́йте мнѣ спи́сокъ телефо́нныхъ абоне́нтовъ (телефо́нную кни́жку).

40. Pee sobu ahrsta — U subnówo wratschà — У зубно́го врача́.

Dodeet man sahles pret sobu sahpem	Dàitje mne lekàrstwo prótjiw subnói bóli	Да́йте мнѣ лѣка́рство про́тивъ зубно́й бо́ли
Wai juhs man wareet schodeen to sobu peeplombet?	Móschetje li wy mne sewódna ètot sub plombirowatj?	Мо́жете ли вы мнѣ сего́дня э́тотъ зубъ пломби́ровать?
Man ir weens samaitats zaurs sobs	U menà jestj odjin ispórtschennyi, dyràwyi sub	У меня́ есть оди́нъ испо́рченный, дыря́вый зубъ
Wai juhs wareet iswilkt sobu bes sahpem?	Móschetje li wy wýrwatj sub bes bóli?	Мо́жете ли вы вы́рвать зубъ безъ бо́ли?
Kursch sobs jums sahp?	Kotóryi sub u was bolit?	Кото́рый зубъ у васъ боли́тъ?
Pats preekschejais.	Sàmyi perèdnij.	Са́мый пере́дній.

41. Apteekâ — W'aptjèke — Въ аптéкѣ.

Waj sche tuwumâ ir apteeka?	Jestj li sdjesj w'blisostji aptjèka?	Есть ли здѣсь въ блйзости аптека?
Waj jums ir labs mahju apteekis?	Jestj li u was choróschaja domàschnaja aptjèka?	Есть ли у васъ хорóшая домáшняя аптéка?
Luhdsu pagatawojeet man, zik ahtri ween eespehjams, sahles pehz schis rezeptes	Prigotówtje mne, poschàluista, lekàrstwo po ètomu rezèptu po wosmòschnostji skorèje	Приготовьте мнѣ, пожáлуйста, лѣкáрство по этому рецепту по возмóжности скорѣе
Zik ilgi tas aisees?	Kak dólgo èto prodólschitsja?	Какъ дóлго это продóлжится?
Dodeet man antiseptisku plahksteri,	Dàitje mne antjiseptjitscheskij plastýr,	Дайте мнѣ антисептúческій пластырь,
pahrseenamos materialus,	perewjasotschnyje matjerialy,	перевязочные матеріалы,
piles,	kàpli,	кáпли,
karbolu,	karból,	карбóлъ,
lihdsekli pret galwas sahpem,	srèdstwo prótjiw golòwnoi bóli,	срéдство прóтивъ головной бóли,
zaurejamas sahles (lihdsekli pret zeetu wehderu),	srèdstwo prótjiw sapòra,	срéдство прóтивъ запóра,
higroskopisku wati.	gigroskopìtscheskuju wàtu.	гигроскопúческую вáту.

42. Sarunas par karu — Rasgowóry o woinè — Разговóры о войнѣ.

Kas eesahka pasaules karu?	Kto nàtschal mirowùju woinù?	Кто нáчалъ міровýю войнý?
Wahzija	Germànija?	Германія
Kad?	Kogdà?	Когдá?
1914. gada julijâ	W'ijùle týsjatscha djèwjatj sot tschetýrnadzatawo góda	Въ іюлѣ тысяча дéвять сотъ четы́рнадцатаго гóда
Kas bij pirmais Wahzijas pretineeks?	Kto byl pèrwym protjiwnikom Germànii?	Кто былъ пéрвымъ протúвникомъ Германіи?
Kreewija	Rossija	Россія
Otrais?	Wtorým?	Вторы́мъ?
Franzija	Frànzija	Франція

Kas pehz tam peeteiza karu?	Potóm kto objawil woinù?	Потóмъ, кто объявилъ войнý?
Anglija jeb Leelbritanija	Angłija iłi Wełikobritànija	Англія úли Великобритáнія
Kahdas walstis dewàs Wahzijai palihgâ?	Kakija gosudàrstwa prischłi na pómoschtschi Germànii?	Какíя госудáрства пришлú на пóмощь Гермáніи?
Austro-Ungarija un Turzija	Awstro-Wèngrija i Tùrzija	Австро-Вéнгрія и Тýрція
Bet Kreewijas, Franzijas un Anglijas pusê wehl nostahjàs	A na storonè Rossii, Frànzii i Angłii jeschtscho wstàłi	А на сторонѣ Россіи, Фрáнціи и Англіи ещё встáли
Serbija, Melnkalne, Beļģija, Japana un, beidsot Italija	Sèrbija, Tschèrnogorija, Bèłgija, Japónija i nakonèz Itàłija	Сéрбія, Чéрногорія, Бéльгія, Япóнія, и наконéцъ Итáлія
Us kureeni Wahzija suhtija sawus pulkus?	Kudà Germànija dwinula swoji połki?	Кудá Гермáнія двúнула свои полкú?
Us Beļģiju	W'Bèłgiju	Въ Бéльгію
Kadehļ?	Potschemù?	Почемý?
Lai isdewigaki usbruktu Franzijai	Tschtóby wýgodneje napàstj na Frànziju	Чтóбы вы́годнѣе напáсть на Фрáнцію
Kahdu leelu twaikoni nogremdeja bes brihdinajuma?	Kakói bołschói parochód był potóplen bes predupreschdjènija?	Какóй большóй парохóдъ былъ потóпленъ безъ предупреждéнія?
„Lusitaniju"	„Lusitànija"	»Лузитáнія«
Kreewu armijâ ir wehl dauds swaigu spehku	W'rùsskoi àrmii jeschtschó mnógo swèschich sil	Въ рýсской áрміи ещё мнóго свѣжихъ силъ
Kreewija ir leela un bagata	Rossija wełikà i obiłna	Россія великá и обúльна
Kà juhs domajat, waj Dardaneļi drihs kritis?	Kak wy dùmajetje, skóro łi padùt Dardanèłły?	Какъ вы дýмаете, скóро ли падýтъ Дарданéллы?
Dardaneļi un Bosfors stipri apzeetinati	Dardanèłły i Bossfór siłno ukreplený	Дарданéллы и Босфóръ сúльно укрѣплены́
Anglijai ir wisstiprakà kara flote	U Angłii sàmyi siłnyi wojènnyi fłot	У Англіи сáмый сúльный воéнный флотъ
Muhsu guhstekneem Wahzijâ klahjas koti gruhti	Nàschim plènnym w'Germànii poschiwàjetsja ótschen trùdno	Нáшимъ плѣннымъ въ Гермáніи поживáется óчень трýдно

Norwegija, Sweedrija, Holande, Danija un Schweize ir neitralas walstis	Norwègija, Schwèzija, Gollàndjija, Dànija i Schweizzàrija — sutj neitràlnyja strany	Норвéгія, Швéція, Голлáндія, Дáнія и Швейцáрія — суть нейтрáльныя страны́
Rumenija un Bulgarija ari neitralas, bet winas isturas deesgan draudsigi pret Wahziju un Austro-Ungariju	Rumýnija i Bolgàrija tósche neitràlny, no onè otnósjatsja dowólno druschelùbno k'Germànii i Awstro-Wèngrii	Румы́нія и Болгáрія тóже нейтрáльны, но онѣ́ относятся довóльно дружелю́бно къ Гермáніи и Австро-Вéнгріи
Muhsu deenâs karsch teek wests wirs semes, uhdenî, apaksch semes, sem uhdens un gaisâ	W'nastojàschtscheje wrèmja woinà wedjetsja na semlè, na wodjè, pod semlèju, pod wodóju i w'wósduche	Въ настоя́щее врéмя войнá ведéтся на землѣ́, на водѣ́, подъ землéю, подъ водóю и въ вóздухѣ
Semuhdens laiwas pasaules karâ spehlè leelu lomu	Podwódnyja lódki igràjut w'mirowói woinè bolschùju rol	Подвóдныя лóдки игрáютъ въ мірòвóй войнѣ́ большу́ю роль
Wahzeeschi tagadejâ karâ leeto ari nahwejoschas gases	Nèmzy w'ètoi woinè upotrebljàjut tàksche smertjèlnyja gàsy	Нѣ́мцы въ э́той войнѣ́ употребля́ютъ тáкже смертéльныя гáзы
Muhsu aeroplans isnihzinajis wahzu zepelinu	Nasch aeroplàn rasgromil nemèzkawo Zepelìna	Нашъ аэроплáнъ разгроми́лъ нѣмéцкаго Цепели́на
Es tizu, ka uswara paliks muhsu pusê.	Ja wèru, tschto pobèda ostànetsja na nàschei storonè.	Я вѣ́рю, что побѣ́да остáнется на нáшей сторонѣ́.

43. Wehstules — Pisjma — Пи́сьма.

a) Westulu adreses — Adres pisem — Адресъ пи́семъ.

A. Winogradowa kgam Kalku eelâ 15 Rigâ	Gospodjinu A. Winogràdowu Iswestkówaja ùliza pjatjnàdzatj Riga	Г-ну А. Виногрáдову Известкóвая ул. 15 Ри́га jeb ЕВБ. Г-ну А. Виногрáдову u. t. t.

Annai Wasiljewnai Wolkowa kdsei	Anne Wasiljewne gospoſché Wolkówoi	Аннѣ Васи́льевнѣ г-жѣ Волко́вой
Katolu eelā 17, ds. 30 Leepajā	Katolitscheskaja úliza semnàdzatj, kwartjira tridzatj Libàwa	Католи́ческая ул. 17, кв. 30 Либа́ва
Wina Ekselenzei N. pilsehtas Gubernatoram.	Jewó Prewoschodjitjelstwu Gospodjinu Gubernàtoru góroda N.	Его Превосходи́тельству Госп. Губерна́тору го̀рода Н.

b) Usruna — Obraschtschènije — Обраще́нiе.

Juhsu augstlabdsimtibai N. N. kgm!	Jewó Wysókoblagorodjiju Gospodjinu N. N.!	Его Высокоблагоро́дiю Господи́ну Н. Н.!
Godats kgs!	Uwaschàjemyi gospodjin!	Уважа́емый г-нъ!
Mihlais draugs!	Milyi drug!	Ми́лый другъ!
Dahrgo krusttehw!	Dorogói djàdja!	Дорого́й дя́дя!
Schehligà kdse!	Milostjiwaja gosposchà!	Ми́лостивая г-жа́!
Zeenità jkdse!	Uwaschàjemaja mademuasèl!	Уважа́емая m-elle!
Mihļotà draudsen!	Milaja podrùga!	Ми́лая подру́га!

c) Wehstulu beigas — Konèz pisem — Коне́цъ пи́семъ.

Ar sirsnigu sweizeenu Taws	S'sèrdjetschnym priwètom	Съ серде́чнымъ привѣтомъ
ustizamais draugs N.	Twoi wèrnyi drug N.	Твой вѣрный другъ Н.
Ar zeenibu . . .	S'potschtjènijem, (s'uwaschènijem) . . .	Съ почте́нiемъ (съ уваже́нiемъ) . . .
Wispadewigi . . .	Potschtjitjelno (s'osóbym potschtjènijem) . . .	Почти́тельно (съ осо́бымъ почте́нiемъ)..
Juhsu padewigais kalps . . .	Wasch prèdannyi slugà . . .	Вашъ пре́данный слуга́ . . .

Ihſa wahrdniza — Kràtkij ſlowàr — Кра̀ткій слова̀рь.

Deews un religija — Bog i religija — Богъ и рели́гія.

Deews	Bog	Богъ
Deews Kungs	Góſpodj Bog	Го́сподь Богъ
Swehts Gars	Swjatói Duch	Свято́й Духъ
Kriſtus	Chriſtóſ	Христо́съ
Jeſus Kriſtus	Jiſùſ Chriſtóſ	Іису́съ Христо́съ
Raditajs	Tworèz	Творе́цъ
tiziba, religija	wèra, religija	вѣ́ра, рели́гія
kriſtigs zilweks	chriſtjiànin	христіа́нинъ
katolis	katólik	като́ликъ
proteſtants	protjeſtànt	протеста́нтъ
lutertizigs	lutjeranin	лютера́нинъ
pareiſtizigs	prawoſlàwnyi	правосла́вный
juhds	judjeij	іуде́й
baſniza	zèrkowj	це́рковь
katedrale	kafedrálnyi ſobór	каѳедра́льный собо́ръ
luteranu baſniza	kircha	ки́рха
ſinagoga	ſinagóga	синаго́га
kloſteris	monaſtýr	монасты́рь
muhks	monàch	мона́хъ
muhkeene	monàchina	мона́хиня
luhgſchana	molitwa	моли́тва
ſprediķis	própowedj	про́повѣдь
deewkalpoſchana	bogoſluſchènije	богослуже́ніе
bibele	biblija	би́блія
dſeeſmu grahmata	pſalòmnik	псало́мникъ
pſalms	pſalm	псалмъ
kriſtibas	kreſtjiny	крести́ны
ſwehts wakarehdeens	pritſchàſtjije	прича́стіе
prezibas	ſchenitjba	жени́тьба
laulibas	wentſchànije	вѣнча́ніе
ſwehtku deenas	pràſdnitſchnyje dni	пра́здничные дни
jauns gads	nówyj god	но́вый годъ
ſalà zeturtdeena	tſchetwèrg ſtraſtnói nedjèli	четве́ргъ страстно́й недѣ́ли
leelà peektdeena	pjàtniza ſtraſtnói nedjèli	пя́тница страстно́й недѣ́ли
leeldeenas	pàſcha	па́сха

debeſsbraukſchanas deena	djen woſneſènija	день вознесéнія
waſarſwehtki	tròiza	трóица
ſeemasſwehtki	Roſchdjeſtwò Chriſtówa	Рождествó Христóва
kapſehta	kládbiſchtſche	клáдбище
kaps	grobniza	гробнúца
ſwans (kapſehtas)	kólokol	кóлоколъ
debeſis	nèbo (nebeſà)	нéбо (небесá)
elle.	ad (tſchiſtjìliſchtſche).	адъ (чистúлище).

Garigi jehdſeeni — Duchównyja ponàtjija — Духóвныя понятія.

bailes	ſtrach	страхъ
droſchiba (droſchums)	ſmèloſtj	смѣ́лость
duhſchiba	chràbroſtj	хрáбрость
nabadſiba	bèdnoſtj	бѣ́дность
kuſtiba	dwiſchènije	движéніе
launums	ſlo	зло
augſtſirdiba	welikodùſchije	великоду́шіе
ſemſirdiba	niſoſtj charàktjera	нúзость харáктера
ſmarſcha	ſàpach	зáпахъ
mulkiba	glùpoſtj	глу́пость
gods	tſcheſtj	честь
godbijiba	potſchtjenije	почтéніе
gadijums	ſlùtſchai	слу́чай
ſlinkums	len	лѣнь
kluhda	oſchibka	ошúбка
preeks	ràdoſtj	рáдость
gars	duch	ду́хъ
ſkopums	ſkùpoſtj	ску́пость
weſeliba	ſdoròwje	здорóвье
laime	ſtſchàſtje	счáстье
labklahjiba	blagoſoſtojànije	благосостоя́ніе
ſwehtums	ſwjàtoſtj	свя́тость
zeriba	nadjèſchda	надéжда
intereſe	intjerèſ	интерéсъ
inſtinkts	inſtjinkt	инстúнктъ
jauniba	jùnoſtj	ю́ность
ſpehks	ſila	сúла
lahſts	prokljàtjije	прокля́тіе
uſſlawa	pochwàla	похвáла
ſlawa	ſlàwa	слáва

mahziba	utſchènije	учéнiе
mihleſtiba	łubówj	любóвь
meli	loſch	ложь
apdomaſchanâs	obdùmanje	обдýманье
waſaoſiba, truhkums	nuſchdà	нуждá
nelaime	neſchtſchàſtjje	несчáстье
padoms	ſowèt	совѣтъ
kauns	ſtyd	стыдъ
ſahpes	boł	боль
wahjums	ſlàboſtj	слáбость
lepnums	górdoſtj	гóрдость
grehks	grech	грехъ
wehrtiba	doſtóinſtwo	достóинство
uſtiziba	dowèrie, wèrnoſtj	довѣрiе, вѣрность
taiſniba, pateeſiba	pràwda	прáвда
netaiſniba	nepràwda	непрáвда
truhkums	nedoſtàtok	недостáтокъ
iſpreeza	udowółſtwije	удовóльствiе
apmeerinaſums	udowłetworénije	удовлетворéнiе
pahrmetums	uprök	упрёкъ
warbuhtiba	weroſàtnoſtj	вѣроя́тность
burwiba	wołſchèbſtwo	волшéбство
duſmas	gnew	гнѣвъ
juhtas	tſchùwſtwo	чýвство
gribas ſpehks	wòła	вóля
ſapraſchana	ponimànije	понимáнiе
prahts	um	умъ
neprahts, ahrprahts.	beſùmije.	безýмiе.

Paſaule, daba un laiks — Mir, priróda i wrèmja — Міръ, природа и время.

paſaule	ſwet, mir, wſełennaja	свѣтъ, мiръ, вселенная
ſaule	ſólnze	сóлнце
mehneſis	łunà	лунá
ſwaigſne	ſweſdà	звѣздá
planeta	planèta	планéта
ſeme	ſemłà	землá
uguns	ogón	огóнь
uhdens	wodà	водá
gaiſs	wóſduch	вóздухъ
mehneſcha gaiſma	lùnnyi ſwet	лýнный свѣтъ

pilns mehneſis	polnolùnije	полнолу́ніе
jauns mehneſis	nowolùnije	новолу́ніе
deena	djen	день
nakts	notſchj	ночь
rihts	ùtro	у́тро
pusdeena	póldjen	по́лдень
wakars	wètſcher	ве́черъ
pusnakts	pólnotſchj	по́лночь
rihti	woſtók	восто́къ
deenwidi	jug	югъ
wakari	ſàpad	за́падъ
ſeemeli	ſèwer	сѣ́веръ
gada laiki	wremenà góda	времена́ го́да
pawaſaris	weſnà	весна́
waſara	lèto	лѣ́то
rudens	óſen	о́сень
ſeema	ſimà	зима́
pagahtne	próſchloje	про́шлое
tagadne	naſtojàſchtſcheje	настоя́щее
nahkotne	bùduſchtſcheje	бу́дущее
muhſchiba	wètſchnoſtj	вѣ́чность
ſtunda	tſchaſ	часъ
minute	minùta	мину́та
ſekunde	ſekùnda	секу́нда
laiks	wrèmja	вре́мя
mehneſis	mèſjaz	мѣ́сяцъ
janwaris	janwàr	янва́рь
februaris	fewràl	февра́ль
marts	mart	мартъ
aprilis	aprèl	апрѣ́ль
maijs	mai	май
junijs	ijùn	ію́нь
julijs	ijùl	ію́ль
augusts	àwguſt	а́вгустъ
ſeptembris	ſentjàbr	сентя́брь
oktobris	oktjàbr	октя́брь
nowembris	nojàbr	ноя́брь
dezembris	djekàbr	дека́брь
nedelas deenas	djni nedjèli	дни недѣ́ли
ſwehtdeena	woſkreſènje	воскресе́нье
pirmdeena	ponedjèlnik	понедѣ́льникъ
otrdeena	wtórnik	вто́рникъ
treſchdeena	ſredà	среда́
zeturtdeena	tſchetwèrg	четве́ргъ

peektdeena	pjàtniza	пя́тница
sestdeena	subbóta	суббо́та
juhra	móre	мо́ре
esers	ósero	о́зеро
upe	rekà	рѣка́
awots	klutsch, istótschnik	ключъ, исто́чникъ
aka	kolódjez	коло́децъ
purws	bolóto	боло́то
klints	skála	ска́ла
krauja	utjós	утёсъ
kalns	gorà	гора́
pakalne	cholm	холмъ
lawine	lawina	лави́на
eeleja	dolina	доли́на
lihdsenums, klajums	nismennostj, rawnina	ни́зменность, равни́на
sala	óstroff	о́стровъ
zeetseme	súscha	су́ша
krasts	bèreg	бе́регъ
ledus	lód	лёдъ
sneegs	sneg	снѣгъ
augstums	chólod	хо́лодъ
leetus	doschdj	дождь
wehjsch	wètjer	вѣтеръ
migla	tumàn	тума́нъ
atkusnis	ottjepel	о́ттепель
pehrkons	grom	громъ
sibens	mólnija	мо̀лнія
wehtra	búra	бу́ря
negaiss	nepogóda	непого́да
krusa	grad	градъ
warawihksna	ràduga	ра́дуга
saules lehkta	woschód sólnza	восхо́дъ со́лнца
saules reets.	sachód sólnza.	захо́дъ со́лнца.

Zilweks un wina meesa — Tschelowèk i jewó tjèlo — Человѣкъ и его́ тѣло.

zilweks	tschelowék	человѣкъ
wihreets, wihrs	muschtschina, musch	мужчи́на, мужъ
seeweete, seewa	schènschtschina, schenà	же́нщина, жена́
behrns	djitjà, rebjónok	дитя́, ребёнокъ
sehns	màltschik	ма́льчикъ

meitene	djèwotſchka	дѣвочка
dwehſele	duſchà	душá
meeſa	tjèlo	тѣло
galwa	golowà	головá
mati	wóloſy	вóлосы
peere	lob	лобъ
azis	glaſà	глазá
deguns	noſ	носъ
mute	rot	ротъ
ſchods	podboródok	подборóдокъ
waigs	ſchtſchekà	щекá
auſs (auſis)	ùcho (ùſchi)	у́хо (у́ши)
pakauſis	ſatýlok	заты́локъ
kakls	ſchéja	шéя
kruhtis	grudj	грудь
mugura	ſpinà	спинá
roka	rukà	рукá
plaukſta	ladón	ладóнь
elkonis	lókotj	лóкоть
pirkſts	pàlez	пáлецъ
ihkſchkis	bolſchói pàlez	большóй пáлецъ
pulſs	pulſ	пульсъ
kahja	nogà	ногá
zelis	gólen	гóлень
ſkuhpſts, butſcha	pozelùi	поцѣлу́й
kauls	koſtj	кость
ſirds	ſèrdze	сéрдце
kungis	ſchelùdok	желу́докъ
aknas	pètſchen	пéчень
plauſchas	lóchkija	лёгкія
ſeja	lizó	лицó
luhpas	gùby	гу́бы
mehle	jaſýk	язы́къ
ſobs, ſobi	ſub, ſùby	зубъ, зу́бы
ahdere, dſihſla	krowenóſnyi ſoſùd, ſchilà	кровенóсный сосу́дъ, жилá
aſinis.	krowj.	кровь.

Gimenes ſaſtahws — Stjèpen ródſtwa — Стéпень рóдства.

tehws	otjèz	отéцъ
mahte	matj	мать
dehls	ſyn	сынъ

meita	dotschj	дочь
mahsa	sestrá	сестрá
brahlis	brat	братъ
weztehws	djed, djéduschka	дѣдъ, дѣдушка
wezmahte	bábuschka	бáбушка
krusttehws	djádja; krestnói otjéz	дя́дя; крестнóй отéцъ
krustmahte	tjótka; krestnája matj	тётка; крестная мать
brahla—, mahsas dehls	plemjánik	племя́никъ
brahla—, mahsas meita	plemjániza	племя́ница
swainis	schúrin	шу́ринъ
seewas mahte	tjóschtscha	тёща
dehla dehls	wnuk	внукъ
dehla meita.	wnútschka.	вну́чка.

Stahwoklis, amats jeb nodarbośchanás — Poloschénije, remesló ili sanátjije — Положéніе, ремеслó или занятіе.

garidsneeks	swjaschtschénnik,	свящéнникъ
ahrsts	wratsch	врачъ
apteekars	aptjékar	аптéкарь
bekeris	búlotschnik	бу́лочникъ
eerehdnis	tschinównik	чинóвникъ
semneeks	krestjjánin, muschík	крестья́нинъ, мужи́къ
apkalpotajs, sulainis	slúga, lakéij	слу́га, лакéй
suhtnis, sinnesis	pósol, rassýlnyj	пóсолъ, разсы́льный
wehstuku isnehsatajs	potschtaljón	почтальóнъ
grahmatu tirgotajs	knigotorgówez	книготоргóвецъ
kimikis	chimik	хи́микъ
dsejneeks, rakstneeks	poét, pisátjelj	поэ́тъ, писáтель
dreimanis	tokár	токáрь
krahsotajs	krasiljschtschik	краси́льщикъ
prinzis	prinz	принцъ
meschsargs	ljesnítschij	лѣсни́чій
bahrsddsinis	zirúlnik	цирю́льникъ
dahrsneeks	sadównik	садóвникъ
seltkalejs	solotých djel mástjer	золоты́хъ дѣлъ мáстеръ
glahsneeks	stjókolschtschik	стёкольщикъ
grafs	graf	графъ
herzogs	gérzog	гéрцогъ
kesteris	djákon	дья́конъ

keiſars, karalis	imperàtor, koról	импера́торъ, коро́ль
iſtabas meita	górnitſchnaja	го́рничная
tirgotajs	torgówez	торго́вецъ
ſkurſtenſlauzitajs	trubotſchiſt	трубочи́стъ
kelners	kélner	ке́льнеръ
behrnu meita	guwernàntka	гуверна́нтка
weżu leetu tirgotajs	torgówez ſtàrymi weſchtſchàmi	торго́вецъ ста́рыми веща́ми
gans	paſtúch	пасту́хъ
kutſcheeris	kútſcher	ку́черъ
kalps	batràk	батра́къ
ſkolotajs	utſchitjel	учи́тель
laukſaimneeks	ſèlſko-choſjàin	сельско-хозя́инъ
kalpone	ſluſchànka	служа́нка
krahſotajs	malàr	маля́ръ
muhrneeks	kàmenſchtſchik	ка́меньщикъ
naſchu trinejs	totſchìlſchtſchik	точи́льщикъ
moderneeks	molótſchnik	моло́чникъ
ſchuweja	portnicha	портни́ха
pahweſts	pàpa (rìmſkij)	па́па (ри́мскій)
polizists	polizèiſkij	полице́йскій
firſts	knaſj	князь
profeſors	profeſſor	профе́ссоръ
padomneeks	ſowètnik	сов́ѣтникъ
ſedlineeks	ſchórnik	шо́рникъ
galdneeks	ſtolàr	столя́ръ
namdaris	plótnik	пло́тникъ
atſlehdſneeks	ſlèſar	сле́сарь
kalejs	kuſnéz	кузне́цъ
ſkroderis	portnói	портно́й
kurpneeks	ſapóſchnik	сапо́жникъ
mahzeklis, ſkolneeks, ſellis	utſchenik, podmaſtjèrje	учени́къ, подмасте́рье
pulkſtentaiſitajs	tſchaſówſchtſchik	часо́вщикъ
waktneeks	ſtórosch	сто́рожъ
welas maſgataja	pràtſchka	пра́чка
wehweris	tkatſch	ткачъ
ſaimneeks	choſjàin	хозя́инъ
ſobu ahrſts	ſubnói wratſch, dantiſt	зубно́й врачъ, данти́стъ
pilſehtas galwa	gorodſkói golowà	городско́й голова́
walſts domneeks	tſchlen goſudàrſtwennoi dùmy	членъ госуда́рственной ду́мы
miniſtrs	miniſtr	мини́стръ

kurators	popetſchitjel	попечи́тель
polizijmeiſtars	polizijmèiſtjer	полиціймéйстеръ
gubernators.	gubernàtor.	губернáторъ.

Apgehrbs un wina dakas — Odjóſchda i ejà tſchàſtji — Одёжда и ея́ части.

peedurknes, aprozes	rukawà	рукавá
bikſas	brùki, ſchtanẏ	брюки. штаны́
kakla drehbe	kaſchnè	кашнó
zimdi	pertſchàtki	перчáтки
krekls	rubàſchka, ſoróтſchka	рубáшка, сорóчка
zepure	ſchlàpa, furàſchka, ſchàpka	шля́па, фурáжка, шáпка
ſwahrki (wihr.)	ſjurtùk	сюртýкъ
ſwahrki (ſeew.)	jùbka	ю́бка
apkakle	worotnik	воротни́къ
manſchetes	manſchètki	манжéтки
mehtelis	paltó	пальтó
fraka	frak	фракъ
rihta kurpes	tùfli	тýфли
preekſchauts	perèdnik	перéдникъ
kurpes	baſchmaki	башмаки́
ſahbaki	ſapogi	сапоги́
ſekes, kabſekes	tſchulki, noſki	чулки́, носки́
bluhſe	blùſka	блýзка
bante, lenta	lènta	лéнта
kabata	karmàn	кармáнъ
kabatas drehbe	noſowói platók	носовóй платóкъ
lakats	platók	платóкъ
apakſchbikſes	podſchtànniki	подштáнники
apakſchſwahrki	niſchnaja jùbka	ни́жняя ю́бка
weſte	ſchilèt	жилéтъ
pogas	pùgowizy	пýговицы
korſete	korſèt	корсéтъ
ſchakete	pidſchàk	пиджáкъ
ſchkidrauts	wuàl	вуáль
kokwilna	chloptſchàtnik	хлопчáтникъ
flanels	flanèl	фланéль
katuns	ſitjez	си́тецъ
linu audekls	polotnó, cholſt	полотнó, холстъ
ſamts	bàrchat	бáрхатъ
ſihds	ſchjolk	шёлкъ

wadmala	ſuknó	сукно́
odere	podkladka	подкла́дка
wilnas drehbe	ſcherſtjanàja matjèrija	шерстяна́я мате́рія
rokas ſprahdſe.	braſlèt.	брасле́тъ.

Mahjſaimneezibas rihki, mehbeles u. t. t. — Domàſchnaja ùtwar, mèbel i tak dàleje — Дома́шняя у́тварь, ме́бель и т. д.

zirwis	topòr	топо́ръ
ſlota	metlà	метла́
gulta	poſtjèl, krowàtj	посте́ль, крова́ть
gultas ſega	odjejàlo	одѣя́ло
bilde, gleſna	kartìna	карти́на
ſihmulis	karandàſch	каранда́шъ
lapa	liſt	листъ
wehſtule	piſimó	письмо́
brilles	otſchki	очки́
grahmata	kniga	кни́га
burts	bùkwa	бу́ква
birſte	ſchtſchjótka	щётка
pudele	butýlka	буты́лка
pawedeens	nitka	ни́тка
karogs	flag	флагъ
krahſa	kràſka, zwet	кра́ска, цвѣтъ
muza	bòtſchka	бо́чка
ugunskurs	koſtjór	костёръ
flinte	ruſchjjè	ружье́
fleite	flèita	фле́йта
ſols	ſkamèika	скаме́йка
dakſchinas	wilka	ви́лка
wijole	ſkripka	скри́пка
nauda	djèngi	де́ньги
naudas maks	koſchelók	кошелёкъ
ſwari	weſý	вѣсы́
glahſe	ſtakàn	стака́нъ
ſtikls	ſtjekló	стекло́
gitare	gitàra	гита́ра
matu adata	ſchpilka	шпи́лька
ahmurs	molotók	молото́къ
dweelis	polotjènze	полоте́нце
arfa	àrfa	а́рфа
malka	drowà	дрова́
karte	kàrta	ка́рта

kaſte	jáſchtſchik	я́щикъ
ſweze	ſwètſchka	свѣ́чка
ſpilwens	podùſchka	поду́шка
ogle	ùgol	у́голь
kumode	komód	комо́дъ
kruhſa	kuwſchin, krùſchka	кувши́нъ, кру́жка
lampa	lámpa	ла́мпа
trepes	łèſtniza	лѣ́стница
lukturis, laterna	fonár	фона́рь
linejals	łinèijka	лине́йка
naſis	noſch	ножъ
pods	gorſchók	горшо́къ
nakts galdinſch	notſchnói ſtółik	ночно́й сто́ликъ
nagla	gwoſdj	гвоздь
adata	igólka, iglá	иго́лка, игла́
krahſns	petſchj	печь
papiris	bumága	бума́га
panna	ſkoworodá	сковорода́
korku welkamais	próbotſchnik	про́бочникъ
piſtole	piſtołèt	пистоле́тъ
rewolwers	rewółwer	рево́льверъ
porzelana trauks	farfórowaja poſùda	фарфо́ровая посу́да
leetus ſargs	ſóntjik	зо́нтикъ
gredſens	pèrſtjen, kolzó	пе́рстень, кольцо́
ſchkehres	nóſchnizy	но́жницы
ragawas	drówni	дро́вни
kamanas	ſáni	са́ни
błoda	błùdo	блю́до
ſkapis	ſchkaf	шкафъ
rakſtams galds	piſjmennyi ſtol	пи́сьменный столъ
galda atwilktne	wydwiſchnói jáſchtſchik	выдвижно́й я́щикъ
atſlehga	kłutſch	ключъ
ſeepes	mýlo	мы́ло
lehnkrehſls	mjáchkij ſtul	мя́гкій стулъ
laka	lak	лакъ
ſpogulis	ſèrkalo	зе́ркало
krehſls	ſtul	стулъ
ſchkihwis	tarèlka	таре́лка
tepikis	kowjór	ковёръ
tehja	tſchai	чай
kafeja	kófe	ко́фе
tinte	tſchernila	черни́ла
galds	ſtol	столъ
galda drehbe	ſkátjertj	ска́терть

pulkſtens	tſchaſý	часы́
preekſchkars, aiſkars	ſànaweſ	за́навѣсъ
prezes	towàr	това́ръ
wahgi, rati	ekipàſch, tjelèga	экипа́жъ, телѣ́га
maſgajamà błoda	umywàlnik	умыва́льникъ
ſchuhpulis	łùlka	лю́лька
zukura trauzinſch	ſàcharniza	са́харница
ſehrkozini.	ſpìtſchki.	спи́чки.

Ehdeeni u. t. t. — Kùſchanja i tak dàleje — Ку́шанья и т. д.

brokaſtis	ſàwtrak	за́втракъ
pusdeena	obèd	обѣ́дъ
wakarinas	ùſchin	у́жинъ
ahbols	jàbloko	я́блоко
auſtere	ùſtriza	у́стрица
alus	piwo	пи́во
bumbeers	grùſcha	гру́ша
puku kahpoſti	zwetnàja kapùſta	цвѣтна́я капу́ста
pupas	boby̌	бобы́
zepetis	ſcharkóje	жарко́е
maiſe	chłeb	хлѣ́бъ
oga	jàgoda	я́года
ſweeſts	màſlo	ма́сло
ſchokolade	ſchokolàd	шокола́дъ
kuhkas, ſaldumi	piróſchnoje	пиро́жное
ſirni	goróch	горо́хъ
kartupeli	kartófel	карто́фель
etikis	ùkſuſ	у́ксусъ
ſiwis	rýba	ры́ба
gala	mjàſo	мя́со
dahrſa faknes	ówoſchtſchi	о́вощи
meeſchi	jatſchmèn	ячме́нь
auſas	owjòſ	овёсъ
rudſi	roſch	рожь
kweeſchi	pſcheniza	пшени́ца
ſemenes	ſemłanika	земляни́ка
awenes	malina	мали́на
mellenes	tſchernika	черни́ка
bruhklenes	bruſnika	брусни́ка
kirſchogas	wiſchni	ви́шни
jahnogas	ſmoródjina	сморо́дина
ehrkſchkogas	kryſchównik	крыжо́вникъ

teła gała	tjełàtjina	теля́тина
zuhkas gała	ſwinina	свини́на
aitas, jehra gała	barànina	бара́нина
wehrſcha (leellopu) gała	gowjàdjina	говя́дина
ſeers	ſyr	сыръ
deſa	kolbaſà	колбаса́
limonade	łimonàd	лимона́дъ
augłu uhdens	fruktowàja wodà	фруктова́я вода́
wihns	winó	вино́
peens	molokó	молоко́
reekſti	orèch	орѣхъ
makaroni	makaróny	макаро́ны
eła	màſlo	ма́сло
peterſile	petrùſchka	петру́шка
pipari	pèrez	пе́рецъ
pluhmes	ſłiwy	сли́вы
ſahlita gała	ſołónnoje mjàſo	солённое мя́со
redisi	radjiſka	ради́ска
rihsi	riſ	рисъ
roſines	iſjùm	изюмъ
ſalati	ſalàt	сала́тъ
ſahls	ſoł	соль
ſchkinkis	wèttſchina	ве́тчина
ſinepes	gortſchiza	горчи́ца
ſchpinati	ſchpinàty	шпина́ты
ſupa	ſup	супъ
wihnogas	winogràd	виногра́дъ
zitrons	łimón	лимо́нъ
zukurs	ſàchar	са́харъ
zwibaks, kalteta maiſe	ſuchàr	суха́рь
ſihpoli.	łuk.	лукъ.

Pilſehta, mahjas, daſchadas buhwes — Górod, uſàdjba, ràſnyja poſtróiki — Го́родъ, уса́дьба, ра́зныя постро́йки.

pilſehta	górod	го́родъ
ſahdſcha	djerèwna	дере́вня
eela	ùliza	у́лица
laukums	plóſchtſchadj	пло́щадь
pagalms	dwor	дворъ
lauks	póle	по́ле
dahrſs	ſad	садъ
pława	lug	лугъ
ſehta	ſabór, dwor	забо́ръ, дворъ

ſtallis	konùſchna	коню́шня
kuhts	chlew	хлѣвъ
ſaknu dahrſs	ogoród	огоро́дъ
baſniza	zèrkowj	це́рковь
tornis	bàſchna	ба́шня
ſkola	utſchiliſchtſche, ſchkóla	учи́лище, шко́ла
pagaſtnams	woloſtnói dom	волостно́й домъ
rahtuſis	ràtuſcha	ра́туша
nams, mahja	dom	домъ
durwis	dwèri	две́ри
iſtaba	kómnata	ко́мната
gulamiſtaba	ſpàlna	спа́льня
ehdamiſtaba	ſtolowàja	столова́я
weeſiſtaba	goſtjìnaja	гости́ная
ogs	oknó	окно́
tapetes	obói	обо́и
trepes	lèſtniza	лѣ́стница
koridors	koridór	коридо́ръ
kukna, kehkis	kùchna	ку́хня
jumts	krówla	кро́вля
ſeena	ſtjenà	стѣна́
ſtahws	etàſch	эта́жъ
balkons	balkón	балко́нъ
preekſchnams	perèdnaja	пере́дняя
ſleegſnis	poróg	поро́гъ
aka.	kolódjez.	коло́децъ.

Koki, pukes — Djerèwjja, zwetý — Дере́вья, цвѣты́.

ahbele	jàblona	я́блоня
bumbeere	grùſchewoje djérewo	гру́шевое де́рево
behrſs	beróſa	берёза
lagſda	orèchowoje djèrewo	орѣ́ховое де́рево
oſis	jàſen	я́сень
apſe	oſìna	оси́на
preede	ſoſnà	сосна́
egle	jel	ель
kadikis, paeglis	moſchſchewèlnik	можжеве́льникъ
leepa	lìpa	ли́па
oſols	dub	дубъ
alkſnis	ólcha	о́льха
kaſtanu koks	kaſchtànowoje djèrewo	кашта́новое де́рево
wihtols	ìwa	и́ва

ceewa	tſcherómucha	черёмуха
zerini	ſirèn	сире́нь
aſtere	àſtra	а́стра
lilija	lìlija	ли́лія
roſe	róſa	ро́за
nelke	gwoſdjìka	гвозди́ка
tulpe	tjulpàn	тюльпа́нъ
hiazinte	giazìnta	гіаци́нта
faulgreeſe, faules puke	podſólnetſchnik	подсо́лнечникъ
atraitnite	margarìtka	маргари́тка
wijolite	fiàlka	фіа́лка
koks	djèrewo	де́рево
puke.	zwetók.	цвѣто́къ.

Kuſtoni, putni — Schiwótnyja, ptìzy — Живо́тныя, пти́цы.

kuſtonis	ſchiwótnoje	живо́тное
putnis	ptìza	пти́ца
wilks	wolk	волкъ
lahzis	medwèdj	медвѣ́дь
lapſa	liſìza	лиси́ца
wahwere	bèlka	бѣ́лка
ſakis	ſàjaz	за́яцъ
ſeſkis	chorók	хорёкъ
kurmis	krot	кротъ
ſchurka	krýſa	кры́са
pele	myſchj	мышь
ſuns	ſobàka	соба́ка
kakis	kóſchka	ко́шка
lauwa	lew	левъ
tigeris	tigr	тигръ
panters	pantjèra	панте́ра
leopards	leopàrd	леопа́рдъ
mehrkakis	obeſjàna	обезья́на
tſchuhſka	ſmejà	змѣя́
eſis	joſch	ёжъ
kameelis	werbljùd	верблю́дъ
wehrſis	byk	быкъ
ſirgs	lóſchadj, kon	ло́шадь, конь
gows	korówa	коро́ва
aita	owzà	овца́
zuhka	ſwinjà	свинья́
kumelſch	ſcherebjónok	жеребёнокъ

telſch	tjelónok	телёнокъ
jehrs	jagnónok	ягнёнокъ
ſiwens	poroſſjónok	поросёнокъ
breedis	olèn	оле́нь
ſtirna	ſèrna, koſà	се́рна, коза́
kaſa	koſà	коза́
ſiws	rýba	ры́ба
lihdaka	ſchtſchùka	щу́ка
laſis	lóſoſſ	ло́сось
ſutis	ùgor	у́горь
karuſa	karàſ	кара́съ
walſiws	kit	китъ
ronis	tjulén	тюле́нь
haiſiws	akùla	аку́ла
warde	lagùſchka	лягу́шка
ſilke	ſeldj, ſelódka	сельдь, селёдка
wehſis	rak	ракъ
tahrps	tſcherwjàk	червя́къ
ute	woſchj	вошь
bluſa	blochà	блоха́
wiſta	kùriza	ку́рица
gailis	petùch	пѣту́хъ
pihle	ùtka	у́тка
ſoſs	guſſ	гусь
ſtahrks	àiſt	а́истъ
tihtars	indjùk, indjèijka	индюкъ, индѣ́йка
ſtraſds	ſkworèz	скворе́цъ
ſwirbulis	worobèj	воробе́й
balodis	gólubj	го́лубь
wahrna	woróna	воро́на
krauklis	wóron	во́ронъ
irbe	kuropàtka	куропа́тка
wanags	jàſtreb	я́стребъ
ehrglis	oról	орёлъ
teteris	tjètjerew	те́теревъ
rubenis	gluchàr	глуха́рь
zihrulis	ſchàworonok	жа́воронокъ
beſdeliga	làſtotſchka	ла́сточка
lakſtigala	ſolowèi	солове́й
dſeguſe	kukùſchka	куку́шка
papagailis	popugài	попуга́й
kanarijas putninſch	kanarèika	канаре́йка
puhze	ſowà	сова́
bite	ptſchelà	пчела́

ſkudra	murawèi	муравéй
behle	piſàwka	піявка
kirſaka	jàſchtſcheriza	я́щерица
muſcha	mùcha	му́ха
wabole	ſchuk	жукъ
taurinſch	bàbotſchka	бáбочка
ſirneklis.	paùk.	пау́къ.

Metali, minerali — Metàlly, mineràly — Метáллы, минерáлы.

metals	metàll	метáллъ
minerals	mineràl	минерáлъ
ſwins	ſwinèz	свинéцъ
dſelſs	ſchelèſo	желѣ́зо
ſelts	ſóloto	зóлото
kapars, warſch	medj	мѣдь
tehrauds	ſtal	сталь
zinks	zink	цинкъ
ſudrabs	ſerebró	серебрó
alwa	ólowo	óлово
platina	plàtjina	плáтина
kalkis, kalkakmens	iſweſtj, iſweſtkówyi kàmen	и́звесть, известкóвый кáмень
krihts	mel	мѣлъ
marmors	mràmor	мрáморъ
akmens.	kàmen.	кáмень.

Walſtis — Goſudàrſtwa — Госудáрства.

Kreewija	Roſſija	Россія
Wahzija	Germànija	Германія
Auſtro-Ungarija	Awſtro-Wéngrija	Австро-Вéнгрія
Franzija	Frànzija	Фрáнція
Anglija	Anglija	Англія
Spanija	Iſpànija	Испáнія
Portugalija	Portugàlija	Португáлія
Schweize	Schweizàrija	Швейцáрія
Sweedrija	Schwèzija	Швéція
Norwegija	Norwègija	Норвéгія
Danija	Dànija	Дáнія
Somija	Finlàndjija	Финля́ндія
Kina	Kitài	Китáй
Japana	Japónija	Япóнія

Turzija	Túrzija	Тýрція
Greekija	Grèzija	Грéція
Bulgarija	Bolgàrija	Болгáрія
Serbija	Sèrbija	Сéрбія
Melnkalne	Tschernogórija	Черногóрія
Egipte	Egipet	Египетъ
Seemel-Amerikas Sabeedrotàs Walstis	Sèwero-Amerikànskije Sojedjinónnyje Schtàty	Сѣверо - Америкáнскіе Соединённые Штáты
tehwseme, tehwija	otjètschestwo	отéчество
dsimtene	ródjina	рóдина
galwas pilsehta	stolìza	столи́ца
prowinze.	prowinzija.	прови́нція.

Skaitli — Tschissla — Чи́сла.

1 weens, weena	odjin, odnà, odnó	1 оди́нъ, -á, -ó
2 diwi, diwas	dwa, dwje	2 два, двѣ
3 trihs	tri	3 три
4 tschetri	tschetýre	4 четы́ре
5 peezi	pjatj	5 пять
6 seschi	schestj	6 шесть
7 septini	semj	7 семь
8 astoni	wósemj	8 вóсемь
9 dewini	djèwjatj	9 дéвять
10 desmit	djèsjatj	10 дéсять
11 weenpadsmit	odjinnadzatj	11 оди́ннадцать
12 diwpadsmit	dwenàdzatj	12 двѣнáдцать
13 trihspadsmit	trinàdzatj	13 тринáдцать
14 tschetrpadsmit	tschetýrnadzatj	14 четы́рнадцать
15 peezpadsmit	pjatnàdzatj	15 пятнáдцать
16 seschpadsmit	schestnàdzatj	16 шестнáдцать
17 septinpadsmit	semnàdzatj	17 семнáдцать
18 astonpadsmit	wosemnàdzatj	18 восемнáдцать
19 dewinpadsmit	djewjatnàdzatj	19 девятнáдцать
20 diwdesmit	dwàdzatj	20 двáдцать
21 diwdesmitweens	dwàdzatj odjin	21 двáдцать оди́нъ
22 diwdesmitdiwi	dwàdzatj dwa	22 двáдцать два
23 diwdesmittrihs	dwàdzatj tri	23 двáдцать три
30 trihsdesmit	tridzatj	30 три́дцать
40 tschetrdesmit	sórok	40 сóрокъ
50 peezdesmit	pjatjdjessjàt	50 пятьдеся́тъ
60 seschdesmit	schestjdjessjàt	60 шестьдеся́тъ

70 ſeptindeſmit	ſemjdjeſſjàt	70 семьдеся́тъ
80 aſtondeſmit	woſemjdjeſſjàt	80 восемьдеся́тъ
90 dewindeſmit	djewjanóſto	90 девяно́сто
100 ſimts	ſto	100 сто
200 diwiſimti	dwèſtji	200 двѣ́сти
300 trihsſimti u. t. t.	triſta i tak dàleje	300 три́ста и т. д.
1000 tuhkſtots	týſjatſcha	1000 тысяча
10 000 deſmit-tuhkſtoſchi	djèſjatj týſjatſch	10 000 де́сять ты́сячъ
1 000 000 miljons.	milijón.	1 000 000 милліонъ.

pirmais, pirmà	pèrwyi, pèrwaja	пе́рвый, пе́рвая
otrais, otrà	wtorói, wtoràja	второ́й, -а́я
treſchais, treſchà	trètjij, trètjaja	тре́тій, -ая
zeturtais, zeturtà	tſchetwjórtyi, -aja	четвёртый, -ая
peektais un t. t.	pjàtyi i t. d.	пя́тый и т. д.
diwdeſmitais	dwadzàtyi	два́дца́тый
diwdeſmitpirmais	dwàdzatj pèrwyi	два́дцать пе́рвый
diwdeſmit otrais u. t. t.	dwàdzatj wtorói i. t. d.	два́дцать второ́й и т д.
trihsdeſmitais	tridzàtyi	тридца́тый
tſchetrdeſmitais	ſorokowói	сороково́й
peezdeſmitais	pjatjidjeſſjàtyi	пятидеся́тый
ſeſchdeſmitais	ſcheſtjidjeſſjàtyi	шестидеся́тый
ſeptindeſmitais	ſemidjeſſjàtyi	семидеся́тый
aſtondeſmitais	woſmidjeſſjàtyi	восмидеся́тый
dewindeſmitais	djewjanóſtýi	девяно́стый
ſimtais	ſótyi	со́тый
tuhkſtoſchais	týſjatſchnyi	ты́сячный

pus, puſe	pol-, polowina	пол-, полови́на
treſchdala	trètjja	тре́тья
zeturtdala	tſchetwjórtaja	четвёртая
peektdala	pjàtaja	пя́тая
ſeſtdala un t. t.	ſcheſtàja t. t. d.	шеста́я и т. д.
dubulti	wdwoinè	вдвойнѣ́
trihskahrtigi	wtroinè	втройнѣ́
tſchetrkahrtigi	wtſchètwero	вче́тверо
peezkahrtigi un t. t.	wpjàtjero i t. d.	впя́теро и т. д.
weenreiſ	odnàſchdy	одна́жды
diwreiſ	dwàſchdy	два́жды
trihsreiſ un t. t.	trìſchdy i t. d.	три́жды и т. д.
duzis	djùſchina	дю́жина
pahris.	pàra.	па́ра.

Ihpaſchibas wahrdi — Imenà prilagàtjelnyja — Имена́ прилага́тельныя.

wezs	ſtàryi	ста́рый
jauns	nówyi, molodói	но́вый, молодо́й
patihkams	prijàtnyi	прія́тный
nepatihkams	neprijàtnyi	непрія́тный
nabags	bèdnyi	бѣ́дный
bagats	bogàtyi	бога́тый
ruhgts	górkij	го́рькій
ſalds	ſlàdkij	сла́дкій
ſkahbs	kiſlyi	ки́слый
ſahlſch	ſolónyi	солёный
ſils	ſinij	си́ній
melns	tſchórnyi	чёрный
tumſch	tjómnyi	тёмный
balts	bèlyi	бѣ́лый
ſalſch	ſelónyi	зелёный
lillà	fiolètowyi	фіоле́товый
roſà	róſowyi	ро́зовый
dſeltens	ſchóltyi	жёлтый
bruhns	koritſchnewyi	кори́чневый
launs	ſloi	злой
labs	dóbryi, choróſchij	до́брый, хоро́шій
duſmigs	ſerdjityi	серди́тый
labſirdigs	dobrodùſchnyi	доброду́шный
ſlikts	plochói	плохо́й
ſlinks	leniwyi	лѣни́вый
tſchakls	prilèſchnyi	приле́жный
trekns	ſchirnyi	жи́рный
deewbijigs	blagotſcheſtjiwyi	благочести́вый
zihtigs	ſtaràtjelnyi	стара́тельный
uſmanigs	wnimàtjelnyi	внима́тельный
peeklahjigs	prilitſchnyi	прили́чный
mundrs, ſchirgts	rèſwyi, prowórnyi	рѣ́звый, прово́рный
nolaidigs, glèhws	wjàlyi	вя́лый
preezigs	ràdoſtnyi, weſjólyi	ра́достный, весёлый
behdigs	petſchàlnyi	печа́льный
laimigs	ſtſchaſtliwyi	счастли́вый
nelaimigs	neſtſchàſtnyi	несча́стный
apmeerinats	udowletworonnyi	удовлетворённый
droſchs	ſmèlyi	смѣ́лый
duhſchigs	chràbryi	хра́брый
weeglprahtigs	lechkomýſlennyi	легкомы́сле́нный
ſirms	ſedói	сѣдо́й

garlaizigs	ſkútſchnyi	ску́чный
pateeſigs	prawdiwyi	правди́вый
meligs, nepateeſigs	lſchiwyi	лжи́вый
ſtiprs	ſilnyi	си́льный
neſtiprs	ſlábyi	сла́бый
uſtizigs	ſaſlúſchiwájuſchtſchij dowèrija	заслу́живающій довѣ́рія
taiſns	pramói	прямо́й
leels	bolſchói, ogrómnyi	большо́й, огро́мный
mazs	málуi, málenkij	ма́лый, ма́ленькій
weegls	lóchkij	лёгкій
ſems	niſkij	ни́зкій
nepeezeeſchams	neobchodjimyi	необходи́мый
wajadſigs	núſchnyi	ну́жный
walſirdigs	otkrówennyi	открове́нный
apalſch	krúglyi	кру́глый
ſmuks, ſkaiſts	kraſiwyi, prekráſnyi	краси́вый, прекра́сный
ſmags	tjaſchólyi	тяжёлый
dahrgs	dorogói	дорого́й
ſilts	tjóplyi	тёплый
aukſts	cholódnyi	холо́дный
mihkſts	mjáchkij	мя́гкій
zeets.	twjórdyi.	твёрдый

Laikwahrdi — Glagóly — Глаго́лы.

aiſzelot, aiſbraukt	otpráwitjſja w'putjeſchèſtwije, ujèchatj	отпра́виться въ путеше́ствіе, уѣ́хать
peenahkt	pribýtj	прибы́ть
atbildet	otwétjitj, otwetſchátj	отвѣ́тить, отвѣча́ть
noſiſt	ubítj	уби́ть
ſtrahdat	rabótatj	рабо́тать
iſeet	wýitji	вы́йти
uſzeltees	wſtatj	встать
ſamakſat	ſaplatjítj	заплати́ть
lauſt, ſalauſt	lomátj, ſlomátj	лома́ть, слома́ть
tihrit	tſchíſtjitj	чи́стить
domat	dúmatj	ду́мать
eeteikt	ſowètowatj, rekomendowátj	совѣ́товать, рекомендова́ть
atraſt	naitji	найти́
iſbeedet	iſpugátj	испуга́ть

ſtahſtit	raſſkáſywatj	разска́зывать
ehſt	kúſchatj, jeſtj	ку́шать, ѣсть
kriſt	pádatj	па́дать
laiſtees	letàtj	лета́ть
waizat	ſpràſchiwatj	спра́шивать
dot	datj	дать
eet	itjtji	итти́
uſwaret	pobedjitj	побѣди́ть
winnet	wýigratj	вы́играть
tizet	wèritj	вѣ́рить
ſalihdſinat	ſrawnìtj, =niwàtj	сра́внить, -нива́ть
turet	djerſchàtj	держа́ть
palihdſet	pomogàtj, pomótſchj	помога́ть, помо́чь
dſirdet	ſlýſchatj	слы́шать
klauſit, —tees	ſlùſchatj, =ſja	слу́шать, -ся
waret	motſch	мочь
wahrit	waritj	вари́ть
paſiht	uſnàtj	узна́ть
nahkt	prijtji	прiйти́
makſat	platjitj	плати́ть
laiſt	puſkàtj	пуска́ть
ſkreet	beſchàtj, bègatj	бѣжа́ть, бѣ́гать
dſihwot	ſchitj	жить
laſit	tſchitàtj	чита́ть
melot	lgatj	лгать
taiſit, darit	djèlatj	дѣ́лать
mehrot	mèritj	мѣ́рить
wajadſet	bytj nùſchnym	быть нужны́мъ
pahrdomat	peredùmatj	переду́мать,
nemt	bratj	брать
ſaukt	ſwatj	звать
atwehrt	otkrýtj	откры́ть
ſtahdit	ſaſchàtj	сажа́ть
kopt	uchodjitj ſa kem=nibùdj	уходи́ть за кѣмъ-нибу́дь
dot padomu	ſowètowatj	совѣ́товать
jaht	jèchatj werchóm	ѣ́хать верхо́мъ
braukt	jèchatj	ѣ́хать
rakſtit	piſàtj	писа́ть
oſt	nùchatj, pàchnutj	ню́хать, па́хнуть
ſahget	pilìtj	пили́ть
aſinat, triht	totſchitj	точи́ть
putot, —tees	pènitjſja	пѣ́ниться
liktees, iſliktees	pritworàtjſja	притворя́ться

ſchaut	ſtrelàtj	стрѣлять
gulet	ſpatj	спать
ſiſt	bitj	бить
ſlehgt	ſaperètj	запере́ть
ſneegs ſneeg	ſneg idjót	снѣгъ идётъ
ſaudſet	ſchtſchadìtj	щади́ть
blaut	kritſchàtj	крича́ть
ſwehret	datj klàtwu, klàtjſja	дать кля́тву, кля́ться
ſkatitees	ſmotrètj	смотрѣ́ть
redſet	widjetj	ви́дѣть
dſeedat	petj	пѣть
runat	goworìtj	говори́ть
lehkt, lehkat	prìgatj	пры́гать
ſtahwet	ſtojàtj	стоя́ть
mirt, nomirt	umiràtj, umerètj	умира́ть, умере́ть
ſmirdet	wonàtj	воня́ть
gruhſt	tolkàtj	толка́ть
neſt	neſtjì	нести́
kahpt, pazeltees	podnimàtjſja	поднима́ться
dſert	pitj	пить
glabat	pràtatj	пря́тать
aiſmirſt	ſabýtj, -ywàtj	забы́ть, -ыва́ть
pahrdot	prodàtj, -awàtj	прода́ть, -ава́ть
paſaudet	potjeràtj	потеря́ть
apſolit	obeſchtſchàtj	обѣща́ть
augt	raſtjì	расти́
masgat	mytj, umywàtj	мыть, умыва́ть
auſt	tkatj	ткать
ſweeſt	broſàtj, bróſitj	броса́ть, бро́сить
ſinat	ſnatj	знать
gribet	chotjètj	хотѣ́ть
wehletees	ſchelàtj	жела́ть
peeſpeeſt.	ſaſtahwitj, prinudjìtj.	заста́вить, принуди́ть

Apſtahkļu wahrdi, ſaikſchki, prepoſizijas — Narètſchija, ſojùſy predlógi — Нарѣчія, союзы, предло́ги.

bet	no, a	но, а
ari	tóſche	то́же
uſ	na	на
drihſ	ſkóro	ско́ро
gandrihſ	potſchtjì	почти́
tatſchu, tomehr	wſjó, ſche, wſjó-taki	всё же, всё-таки

zaur	tſchèreſ, tſchreſ	че́резъ, чрезъ
beidſot	nakonèz	наконе́цъ
par	ſa, tſchèreſ	за, че́резъ
neka	nitſchewó	ничего́
deeſgan	dowólno	дово́льно
wakar	wtſcherà	вчера́
ſchodeen	ſewódna	сего́дня
ſche, ſcheit	ſdjeſj	здѣсь
eekſch	w'	въ
arween	wſegdà	всегда́
paſtahwigi	poſtojànno	постоя́нно
tagad	tjepèr	тепе́рь
wairak, dauds wairak	bólſche, goràſdo bólſche	бо́льше, гора́здо бо́льше
ar	ſ'	съ
rihtu	ſàwtra	за́втра
nè, ne	net, ne	нѣтъ, не
nekad	nikogda	никогда́
wehl	jeſchtſchó	ещё
beeſchi	tſchàſto	часто
jau	uſchè	уже́
loti	ótſchen	о́чень
tik dauds	ſtólko, ſtol mnógo	сто́лько, столь мно́го
un	i	и
ſem, apakſch	pod	подъ
pahr, pahri	tſchèreſ, tſchreſ	че́резъ, чре́зъ
warbuht	móſchet bytj	мо́жетъ быть
no	iſ, ot	изъ, отъ
preekſch	pèred, ſa	пе́редъ, за
uſ preekſchu, eepreekſch	wperód, ſaràneje	вперёдъ, зара́нѣе
maſ	màlo	ма́ло
dauds	mnógo	мно́го
ka	kak	какъ
jo	potomù tſchto, tak kak	потому́ что, такъ какъ
kur	gdje	гдѣ
pee	u, k'	у, къ
ſtarp.	mèſchdu.	ме́жду.

Kreewu gramatika — Ру́сская грамма́тика.

Nesaweenojamee burti.

1) Pehz г, к, х, ж, ч, ш, щ newar rakstit ы, ю, я, bet и, (i), у, а.

2) Pehz г, к, х nekad nenahk ь, bet ъ.

3) Pehz ц nekad nestahw ю, я, bet у, а.

4) Pehz ж, ч, ш, щ nekad nestahw о, bet е.

5) Pehz patskaneem nekad nestahw ь, ъ.

Pehz ц nestahw ari и, isnemot swešchwahrdus, peem. отци́—tehwi, цыплёнокъ — zahlens; turpretim, peem. цинкъ — zinks; цирвъ — zirks. Kad akzents atrodas us beidsamās silbes, tad pehz ж, ч, ш, щ war е weetā leetot ari о.

Akzents jeb balss swars — Ударе́нiе.

Akzents war stahwet us daschadām silbem: 1) us zelma, peem кра́сить — krahsot; 2) us galotnes, peem. красота́ — skaistums; 3) us peedehkla, peem. вы́красить — nomahlet; 4) daschreis akzents pahreet us preekschā stahwoscho preposiziju, peem. во́ время — paschā laikā; 5) daschreis pee wahrda lozischanas tas pahreet no weenas silbes us otru, peem. го́рода — pilsehtas (gen. weensk.), города́ — pilsehtas (nom. daudssk.); 6) dauds wahrdi zaur akzenta grosischanu dabū pawisam zitu nosihmi. Peem. за́мокъ — pils, замо́къ — atslehga; му́ка — mokas, мука́ — milti; про́пасть — besdibens, пропа́сть — pasust.

Leetwahrds — И́мя существи́тельное.

Par leetwahrdu sauz katra preekschmeta nosaukumu.

Leetwahrdi kreewu walodā dalas us 3 kahrtam: wihreeschu, seeweeschu, widejas.

Wihreeschu kahrtas ir wisi wahrdi, kas beidsas us ъ un й.

Seeweeschu kahrtas ir wisi wahrdi, kas beidsas us а un я.

Widejas kahrtas ir wisi wahrdi, kas beidsas us о, е un 10 wahrdi us мя.

Wahrdi, kas beidsas us ь war buht kà wihreeschu, tà ari seeweeschu kahrtas.

Skaitlu wahrdus no 5—25 loka kà seeweeschu kahrtas wahrdus us ь.

Leetwahrdu lozischana -- Склоне́ніе имёнъ существи́тельныхъ.

Par lozischanu wispahrigi sauz leetwahrdu, ihpaschibas wahrdu, weetneeku wahrdu un skaitlu wahrdu galotnu pahrgrosischanu pehz lozijumeem un skaitleem. Kà kreewu, tà ari latweeschu walodâ ir diwi skaitli: weenskaitlis (еди́нственное число́) un daudsskaitlis (мно́жественное число́) un septini lozijumi (падежи́).

1. **Nominatiws** (имени́тельный паде́жъ) atbild us jautajumu kas? кто? (sihmejas us dsihweem preekschmeteem), что? (sihmejas us nedsihweem preekschmeteem).

2. **Genetiws** (роди́тельный пад.) atbild us jautajumeem: ka? кого́, чего́, чей, чья, чьё, чьи?

3. **Datiws** (да́тельный пад.) atbild us jautajumeem: kam? кому́? чему́?

4. **Akusatiws** (вини́тельный пад.) atbild us jautajumeem: ko? кого́? что? un pehz preposizijam apsihmè wirseenu: kurp? куда́?

5. **Instrumentals** (твори́тельный пад.) atbild us jautajumeem: no ka? zaur ko? кѣмъ? ar ko? zaur ko? чѣмъ? un pehz preposizijam us jautajumu: kur? гдѣ?

6. **Prepositiws** (предло́жный пад.) atbild us jautajumeem: par ko? о чёмъ (tschom)? о комъ? un kur? гдѣ? Schis lozijums stahw pehz preposizijam въ — eeksch; на — us; о, объ — par; по, при — pee.

7. **Wokatiws** (зва́тельный пад.) ir usrunas lozijums un lihdsigs nominatiwam; tikai retos wahrdos tam ir sawa galotne.

Pee dsihwu preekschmetu nosaukumu lozischanas akusatiws sakriht kopâ ar **genetiwu,** pee **nedsihwu** turpretim ar **nominatiwu.** Seeweeschu kahrtas wahrdu lozijumos akusatiwam ir pascham sawa galotne.

Peemehri — Примѣры.

Wihreeschu kahrtas — Мужескаго рóда.

Weenskaitlis — Единственное числó.

И.	учени́к—ъ	— skolneeks
Р.	ученик—á	— skolneeka
Д.	ученик—ý	— skolneekam
В.	ученик—á	— skolneeku
Т.	ученик—óмъ	— ar skolneeku.
П.	объ ученик—ѣ́	— par skolneeku.
И.	сарá—й	— schkuhnis
Р.	сарá—я	— schkuhna
Д.	сарá—ю	— schkuhnim
В.	сарá—й	— schkuhni
Т.	сарá—емъ	— ar schkuhni
П.	при сарá—ѣ	— pee schkuhna.
И.	кон—ь	— sirgs
Р.	кон—я́	— sirga
Д.	кон—ю́	— sirgam
В.	кон—я́	— sirgu
Т.	кон—ёмъ	— ar sirgu
П.	по кон—ѣ́	— pehz sirga'

Daudsskaitlis — Множественное числó.

И.	ученик—и́	— skolneeki
Р.	ученик—óвъ	— skolneeku
Д.	ученик—áмъ	— skolneekeem
В.	ученик—óвъ	— skolneekus
Т.	ученик—áми	— ar skolneekeem
П.	объ ученик—áхъ	— par skolneekeem.

И.	сара́—и	— fchkuhni
Р.	сара́—евъ	— fchkuhnu
Д.	сара́—ямъ	— fchkuhneem
В.	сара́—и	— fchkuhni
Т.	сара́—ями	— ar fchkuhneem
П.	въ сара́—яхъ	— fchkuhnos.

И.	ко́н—и	— sirgi
Р.	кон—е́й	— sirgu
Д.	кон—я́мъ	— sirgeem
В.	кон—е́й	— sirgus
Т.	кон—я́ми	— ar sirgeem
П.	при кон—я́хъ	— pee sirgeem.

Widejas kahrtas — Сре́дняго ро́да.

Weenskaitlis — Еди́нственное число́.

И.	окн—о́ — logs		мо́р—е	— juhra
Р.	окн—а́ — loga		мо́р—я	— juhras
Д.	окн—у́ — logam		мо́р—ю	— juhrai
В.	окн—о́ — logu		мо́р—е	— juhru
Т.	окн—о́мъ — ar logu		мо́р—емъ	— ar juhru
П.	на окн—ѣ́ — uf loga.		въ мо̀р—ѣ	— juhrâ.

Daudsskaitlis — Мно́жественное число́.

И.	о́кн—а	— logi	мор—я́	— juhras
Р.	о́кон—ъ	— logu	мор—е́й	— juhru
Д.	о́кн—амъ	— logeem	мор—я́мъ	— juhram
В.	о́кн—а	— logus	мор—я́	— juhras
Т.	о́кна—ми	— ar logeem	мор—я́ми	— ar juhram
П.	на о́кн—ахъ	— uf logeem	въ мор—я́хъ	— juhrâs.

Seeweeschu kahrtas — Жéнскаго рóда.

Weenskaitlis — Единственное числó.

И.	кни́г—а	— grahmata	бáн—я	— pirts
Р.	кни́г—и	— grahmatas	бáн—и	— pirts
Д.	кни́г—ѣ	— grahmatai	бáн—ѣ	— pirtij
В.	кни́г—у	— grahmatu	бáн—ю	— pirti
Т.	кни́г—ою	— ar grahmatu	бáн—ею	— ar pirti
П.	о кни́г—ѣ	— par grahmatu	въ бáн—ѣ	— pirtî.

И.	нóч—ь	— nakts
Р.	нóч—и	— nakts
Д.	нóч—и	— naktij
В.	нóч—ь	— nakti
Т.	нóч—ью	— ar nakti
П.	о нóч—и	— par nakti.

Daudsskaitlis — Мнóжественное числó.

И.	кни́г—и	— grahmatas	бáн—и	— pirtis
Р.	кни́г—ъ	— grahmatu	бáн—ь	— pirtis
Д.	кни́г—амъ	— grahmatam	бáн—ямъ	— pirtim
В.	кни́г—и	— grahmatas	бáн—и	— pirtis
Т.	кни́га—ами	— ar grahmatam	бáн—ями	— ar pirtim
П.	о кни́г—ахъ	— par grahmatam	о бáн—яхъ	— par pirtim.

И.	нóч—и	— naktis
Р.	ноч—éй	— naktis (nakschu)
Д.	ноч—áмъ	— naktim
В.	нóч—и	— naktis
Т.	ноч—áми	— ar naktim
П.	о ноч—áхъ	— par naktim.

Wisi peeweestee peemehri no wisu trihs kahrtu wahrdu lozischanas **pee**der pee tà sauktajàm **pareisàm lozischanam**, tas ir, ja mehs nemam zitu wahrdu no tàs paschas kahrtas un ar to paschu galotni, tad tas wahrds jaloka glusch i tamlihdsigi, peem. столъ — galds, стулъ — krehsls, братъ — brahlis u. t. t. jaloka glusch i tàpat kà ученúкъ — skolneeks.

Tomehr ir daudz isnehmumu, tas ir tahdu wahrdu, kuru lozischana glusch i nelihdsinas neweenam no augschâ peewestajeem peemehreem, bet schà waj tà atschkiras.

No schahdeem peemehreem peewedisim daschus.

Weenskaitlis — Еди́нственное число́.

И.	вре́мя	— laiks	дитя́	— behrns
Р.	вре́мени	— laika	дитя́ти	— behrna
Д.	вре́мени	— laikam	дитя́ти	— behrnam
В.	вре́мя	— laiku	дитя́	— behrnu
Т.	вре́менемъ	— ar laiku	дитя́тею	— ar behrnu
П.	о вре́мени	— par laiku	о дитя́ти	— par behrnu

Daudskaitlis — Мно́жественное число́.

И.	времена́	— laiki	дѣти	— behrni
Р.	времёнъ	— laiku	дѣте́й	— behrnu
Д.	времена́мъ	— laikeem	дѣтя́мъ	— behrneem
В.	времена́	— laikus	дѣтей	— behrnus
Т.	времена́ми	— ar laikeem	дѣтьми́	— ar behrneem
П.	о времена́хъ	— par laikeem	о дѣтя́хъ	— par behrneem.

Tàpat kà вре́мя teek loziti wisi 10 widejàs kahrtas wahrdi us „мя“. Дочь — meita un мать — mahte peenem wisos lozijumos, isnemot weenskaitla genetiwu, preeksch pehdejà galotnes burta silbi „ер“, peem. И. дочь, Р. до́чери, Д. до́чери и т. д. Tàpat ari wahrdi чу́до — brihnums un не́бо — debesis peenem daudskaitli preeksch pehdejà galotnes burta silbi „ес“: И. не́бо, Р. не́ба, Д. не́бу, В. не́бу, Т. не́бомъ, П. о не́бѣ. Мно́жеств. число́: И. небеса́, Р. небе́съ, Д. небе́самъ, В небеса́, Т. небеса́ми, П. о небеса́хъ.

Par leetwahrdu pareisrakstibu — О правописа́нiи имёнъ существи̂тельныхъ.

Pee leetwahrdu rakstischanas jaeewehro sekoschi noteikumi:

1. Upju, kalnu, eseru, juhru, sahdschu, pilsehtu u. t. t. nosaukumi kà ari zilweku kristami wahrdi, tehwa wahrdi un uswahrdi rakstas ar leelo burtu, peem. меня́ зову́тъ Ива́номъ — mani sauz Jahni; мы живёмъ въ го́родѣ Ри́гѣ — mehs dsihwojam Rigâ; са́мая больша́я рѣка́ въ Росcíи Во́лга — wisleelakà upe Kreewijâ ir Wolga.

2. Pehz ж, ч, ш, щ galâ rakstas ъ, ja wahrds ir wihreeschu kahrtas, bet ja seeweeschu kahrtas, tad ь, peem. лучъ — stars; ночь — naits. Turpretim daudsskaitlâ genetiwâ pehz scheem burteem katrreis rakstas ъ, peem. училищъ — skolu, рощъ — birschu (birses.)

3. Wihreeschu un widejas kahrtas wahrdeem prepositiwâ un seeweeschu kahrtas wahrdeem datiwâ un prepositiwâ rakstas galâ ѣ, ja dsird skanu e. Turpretim widejâs kahrtas wahrdi us o (сóлнце — saule, мóре — juhra, пóле — lauks, сéрдце — sirds, учúлище — skola u. z.) ari akusatiwâ beidsas us e, bet prepositiwâ us ѣ.

Peemehri. Прáвда въ водѣ́ не тóнетъ и въ огнѣ́ не горúтъ — taisniba uhdenî neslihkst un ugunî nesadeg. Кнúга лежúтъ на столѣ́ — grahmata guk us galda. Дѣ́душка поѣ́халъ въ пóле (кудá? — kurp? akusatiws), а въ пóлѣ (гдѣ? — kur? prepositiws) ужé рабóтали — Weztehws aisbrauza us lauka, bet us lauka jau strahdaja.

Beidsot japeesihmè, ka kreewu walodâ ir daudz tahdu leetwahrdu, kuri teek leetoti waj tikai weenskaitlî, waj ari tikai daudsskaitlî.

Pee tahdeem wahrdeem, kuri teek leetoti weenskaitlî ween, wispirms peeder wisi upju, kalnu, pilsehtu u. t. t. nosaukumi; otrkahrt, daudz tahdu wahrdu, kuri apsihmè weelu nosaukumus, peem. мѣлъ — krihts, сáхаръ — zukurs, зóлото — selts; treschkahrt, atsihmesim wehl daschus sekoschus: нéбо — debesis, невóля — juhgs, смѣхъ — smeekli, темнотá — tumsa u. t. t.

Daudsskaitlî ween teek leetoti peem. schahdi wahrdi: воротá — wahrti, чернúла — tinte, нóжницы — schkehres, сáни — kamanas, лáпти — wihses u. t. t.

Ihpaschibas wahrds — Úмя прилагáтельное.

Par ihpaschibas wahrdeem sauz tahdus wahrdus, kuri apsihmè kahda preekschmeta ihpaschibu, kâ leels, mass, smuks, silts, salsch, peleks, gahrds u. t. t.

Katram ihpaschibas wahrdam ir trihs kahrtu galotnes, atkarajotees no tam, sakarâ ar kahdu leetwahrdu winsch teek leetots, peem. чёрный вóронъ — melns krauklis, чёрная одéжда — melnas drehbes, чёрное пóле — melns lauks. No schi peemehra redsams, ka katram ihpaschibas wahrdam war buht sekoschâs trihs galotnes: ый (wihreeschu kahrtas),

ая (seeweeschu fahrtas), ое (widejâs fahrtas). Tâs ir **zeetâs galotnes**, bet kurâm wehl ir **mihkstâs galotnes** (ій, яя, ее), peem. сúній цвѣ-точекъ — sila pukite, сúняя шóка — sili swahrki, сúнее мóре — sila juhra.

Bet tam wehl daudf ihpaschibas wahrdi beidsas uf **ой, ая, ое**, peem. глухóй — áя — óе (kurls), молодóй — áя — óе (jauns) u. t. t.

Katra ihpaschiba preekschmetam war peemist leelakâ waj masakâ mehrâ un weenam preekschmetam leelakâ mehrâ nekâ otram. Tahdejadi waram salihdsinat preekschmetus pehz winu ihpaschibam. Ihpaschibas wahrdi tahdos gadijumos dabù sewischkas galotnes, kuras apsihmè ihpaschibas pakahpes. Isschkir trihs pakahpes: **pirmo pakahpi (положи́тельная сте́пень), otro pakahpi (сравни́тельная сте́пень)** un **treschо pakahpi (превосхóдная сте́пень).**

Peewedisim daschus peemehrus, kur kahds ihpaschibas wahrds redsams wisâs trijâs pakahpês. Бѣлый (balts) — бѣлѣе (baltaks) — бѣлѣйшій (wisbaltakais); вкýсный (gahrds) — вкуснѣе (gahrdaks) — вкуснѣйшій (wisgahrdakais); бли́зкій (tuws) — бли́же (tuwaks) — ближáйшій (wistuwakais); чи́стый (tihrs) — чи́ще (tihraks) — чистѣйшій (wistihrakais); высóкій (augsts) — вы́ше (augstaks) — высочáйшій (wisaugstakais).

Kà no peeweesteem peemehreem redsams, tad wisi ihpaschibas wahrdi nesekо weenam un tam paschаm likumam pee pakahpju atwasinaschanas. Wisbeeschaki otro pakahpi atwasina no pirmàs, schàs pehdejàs galotni pahrwehrschot par **ѣе, ѣй, е,** peem. бѣлый (balts) — бѣлѣе — бѣлѣй; крѣпкій (zeets) — крѣпче (ihsà galotne). Tad wehl otro pakahpi atwasina ar бóлѣе (wairak) waj мéнѣе (masak), peem. бóлѣе тёплая погóда — siltaks laiks; мéнѣе цѣнная кни́га — masvehrtigaka grahmata.

Treschà pakahpe teek atwasinata no pirmàs, pahrwehrschot tàs galotni par **ѣйшій, ѣйшая, ѣйшее,** peem. прилéжный, — прилéжнѣйшій — шая, шее. Ja turpretim preeksch galotnes stahw **г, к, х,** tad schee pahrwehrschas par **ж, ч, ш** un treschàs pakahpes galotne tad buhs **айшій, айшая, айшее,** peem. стрóгій — stingrs, стрóже, строжáйшій — шая, шее. Kà no peemehra redsams, tad ari otrâ pakahpê г, к, х pahreet eeksch ж, ч, ш. Bet tam treschо pakahpi atwasina wehl ar pirmai waj treschai pakahpei preekschâ peeliktu **сáмый, сáмая, сáмое,** waj ari **все, наи,** peem. **сáмый бли́зкій гóродъ** — wistuwakà pilsehta; **наилýчшій чай** — wislabakà tehja, **всемилостивѣйшій государь** — wifuschehligakais kungs.

Daudsi ihpaschibas wahrdi pee otrās un treschās pakahpes atwasinaschanas tomehr pilnigi nesekò neweenam no scheem likumeem. Tos sauz par ahrkahrtigeem atwasinajumeem — неправильное образованіе. Peewedisim daschus peemehrus.

Хорóшій (labs) — лýчше — наилýчшій.
Чи́стый (tihrs) — чи́ще — чистѣ́йшій.
Худóй (slikts) — хýже — хýдшій.
Слáдкій (salds) — слáще — сладчáйшій.
Молодóй (jauns) — molóже — млáдшій.
Густóй (beess) — гýще — густѣ́йшій.
Глубóкій (dsilsch) — глýбже — глубочáйшій un t. t.

Ihpaschibas wahrdu lozischana — Склонéніе имёнъ прилагáтельныхъ.

Weenskaitlis — Еди́нственное числó.

	Wihreeschu kahrta мýжескій родъ	Seeweeschu kahrta жéнскій родъ	Wideja kahrta срéдній родъ
П.	богáтый (bagats)	богáтая	богáтое
Р.	богáтаго (awo)	богáтой	богáтаго (awo)
Д.	богáтому	богáтой	богáтому
В.	богáтый — таго	богáтую	богáтое — аго
Т.	богáтымъ	богáтою (ой)	богáтымъ
П.	о богáтомъ	богáтой	богáтомъ

Daudsskaitlis — Мнóжественное числó.

П.	богáтые	богáтыя	богáтыя
Р.		богáтыхъ	
Д.		богáтымъ	
В.		kà nominatiws waj genetiws	
Т.		богáтыми	
П.		о богáтыхъ	

Jaatsihmè, ka pee ihpaschibas wahrdu lozischanas akusatiws lihdsinas ar genetiwu, ja runà par dsihwa preekschmeta ihpaschibu, un — ar nominatiwu, ja runà par nedsihwa preekschmeta ihpaschibu. Isnehmums ir seeweeschu kahrtas weenskaitli, kur akusatiwam ir sawa ihpascha forma.

Ihpaschibas wahrdi ar mihkstajàm galotnem — teek loziti gluschi tamlihdsigi, kà ar zeetajàm un tàpat ari ar galotnem ой, ая, ое.

Peewedisim peemehrus.

Weenskaitlis — Единственное число́.

	Му́жескій родъ.	Же́нскій родъ.	Сре́дній родъ.
П.	рѣдкій (rets) си́ній (sils) слѣпо́й (akls)	рѣдкая си́няя слѣпа́я	рѣдкое си́нее слѣпо́е
Р.	рѣдкаго (awo) си́няго (nawo) слѣпо́го (owo)	рѣдкой си́ней слѣпо́й	рѣдкаго (awo) си́няго (nawo) слѣпо́го (owo)
Д.	рѣдкому си́нему слѣпо́му	рѣдкой си́ней слѣпо́й	рѣдкому си́нему слѣпо́му
В.	рѣдкій—аго си́ній—яго слѣпо́й—о́го	рѣдкую си́нюю слѣпу́ю	рѣдкій -аго си́ній—яго слѣпо́й—о́го
Т.	рѣдкимъ си́нимъ слѣпы́мъ	рѣдкою—ой си́нею—ей слѣпо́ю -ой	рѣдкимъ си́нимъ слѣпы́мъ
П.	о рѣдкомъ о си́немъ о слѣпо́мъ	о рѣдкой о си́ней о слѣпо́й	о рѣдкомъ о си́немъ о слѣпо́мъ

Daudsskaitlis — Мно́жественное число́.

И.	рѣдкіе си́віе слѣпы́е	рѣдкія си́нія слѣпы́я	рѣдкія си́нія слѣпы́я
Р.		рѣдкихъ си́нихъ слѣпы́хъ	
Д.		рѣдкимъ си́нимъ слѣпы́мъ	
В.		kà nominatiws waj genetiws	
Т.		рѣдкими си́ними слѣпы́ми	
П.		о рѣдкихъ о си́нихъ о слѣпы́хъ	

Par ihpaſchibas wahrdu pareiſrakſtibu — О правописа́ніи имёнъ прилага́тельныхъ.

1. Ja ihpaſchibas wahrds ar ihſo galotni beidſas uſ weenu no burteem ж, ч, ш, щ, tad galâ rakſtas ъ, un nekad ь, peem. могу́чъ (warens).

2. Ja ihpaſchibas wahrds nominatiwâ beidſas uſ ый waj ій, tad genetiws beidſas uſ аго un яго; turpretim ja nominatiws beidſas uſ ой, tad genetiws beidſas uſ ого, peem. бѣлый (balts) — бѣлаго, си́ній (ſils) — си́няго, большо́й (ſlims) — большо́го.

3. Wihreeſchu kahrtas ihpaſchibas wahrdi daudſſkaitlî nominatiwâ beidſas uſ ые, іе, turpretim ſeeweeſchu un widejas kahrtas — uſ ыя un ія, peem. прилѣ́жные ученики́ — tſchakli ſkolneeki un прилѣ́жныя учени́цы — tſchaklas ſkolneezes.

4. Otrâs un treſchâs pakahpes galotnês — ѣе, ѣй, ѣйшій rakſtas burts ѣ; ja turpretim galotnê dſirdama tikai weena pate ſkana е, tad ѣ nekad nerakſtas, peem. добрѣ́е, добрѣ́й, добрѣ́йшій un вы́ше, ни́же. Widejas kahrtas ihpaſchibas wahrdu nominatiwâ mihkſtajâ galotnê rakſtas ее, peem. за́днее крыльцо́ — pakalejais balkons.

Skaitla wahrds — И́мя числи́тельное.

Par ſkaitla wahrdeem ſauz tahdus wahrdus, kuri apſihmê preekſchmetu ſkaitu jeb to kahrtibu waj kahrtu pehz rindas.

Pee pirmajeem peeder wiſi ſkaitlu noſaukumi, ſahkot no weena un atbild uſ jautajumu **zik**; otree turpretim atbild uſ jautajumu **kurſch**.

Pehz **оди́нъ, одна́, одно́ (1) leetwahrdi** un **ihpaſchibas wahrdi** ſtahw **weenſkaitlî nominatiwâ**; pehz 2, 3, 4 **leetwahrdi** ſtahw **weenſkaitlî genetiwâ**: два стола́ — diwi galdi, три учени́ка́ — trihs ſkolneeki, четы́ре рубля́ — tſchetri rubli; **ihpaſchibas wahrds** ſtahw waj nu **daudſſkaitla nominatiwâ**, jeb waj ari **genetiwâ**: два хоро́шіе това́рища, два хоро́шихъ това́рища — diwi labi beedri. No 5—19 un wiſi **deſmitneeki, ſimti, tuhkſtoſchi** un **miljoni** praſa pehz ſewis **leetwahrdu** un **ihpaſchibas wahrdu daudſſkaitla genetiwu.** Ja ſkaitla wahrds neſtahw nominatiwâ waj akuſatiwâ, tad leetwahrds un ihpaſchibas wahrds ſtahw tai paſchâ lozijumâ, kurâ ſkaitla wahrds.

Wiſi pamata ſkaitļu wahrdi teek loziti kà ſeewiſchu kahrtas leet-wahrdi uſ ь, iſnemot одúнъ, — нá, — нó, два, двѣ, 3, 4, 40, 90, 100, 1000 un миллióнъ.

Peemehri — Примѣры.

И.	шесть пéрьевъ (ſeſchas ſpalwas)
Р.	шестú пéрьевъ
Д.	шестú пéрьямъ
В.	шесть пéрьевъ
Т.	шестью́ пéрьями
П.	о шестú пéрьяхъ

И.	дéвять ученикóвъ (dewini ſkolneeki)
Р.	девятú ученикóвъ
Д.	девятú ученикáмъ
В.	дéвять учениковъ
Т.	девятью́ ученикáми
П.	о девятú ученикáхъ

Ты́сяча — tuhkſtots un миллióнъ — miljons lokami kà leet-wahrdi un pehz wineem leetwahrdi un ihpaſchibas wahrdi ſtahw weenigi daudſſkaitļa genetiwâ.

Сóрокъ — tſchetrdeſmit un девяностó — dewindeſmit teek loziti ſekoſchi:

И.	сóрокъ	девянóсто
Р.	сорокá	девянóста
Д.	сорокá	девянóста
В.	сóрокъ	девянóсто
Т.	сорокá	девянóста
П.	сорокá	девянóста

Два — 2, двѣ — 2, три — 3, четы́ре — 4, lokami ſekoſchi:

И.	два, двѣ	три	четы́ре
Р.	двухъ	трёхъ	четырёхъ
Д.	двумъ	трёмъ	четырёмъ
В.	nominatiws waj genetiws		
Т.	двумя́	тремя́	четырьмя́
П.	о двухъ	трёхъ	четырёхъ

Сто — 100 jaloka tapat kà девянóсто, tikai datiwâ pehz по tas patur о — по сто рублéй — pa ſimtam rubļu.

И. двѣсти — 200
Р. двухъ сотъ
Д. двумъ стамъ
В. двѣсти
Т. двумя́ стáми
П. о двухъ стахъ

No salikteem wahrdeem ikweens pats par sewi lokams:

И. двѣ тысячи сто шестьдесятъ одинъ — 2161
Р. двухъ тысячъ ста шести́ десяти́ одного́
Д. двумъ тысячамъ ста шести́ десяти́ одному́
В. kà nominatiws waj genetiws
Т. двумя́ тысячами шестью́ десятью́ одни́мъ
П. въ двухъ тысячахъ шести́ десяти́ одно́мъ

Ja 2, 3, 4 peelikti pee desmiteem, simteem tuhkstoscheem, tad winu akusatiws mehds buht weenads ar nominatiwu, kaut pee tam ari stahwetu dsihws preekschmets: Я видѣлъ сто три ученика́ — Es redseju 103 skolneekus.

Оди́нъ, одна́, одно́ — weens, lokams schahdi:

Weenskaitlis — Еди́нственное число́.

И.	оди́нъ, одно́	одна́
Р.	одного́	одно́й
Д.	одному́	одно́й
В.	nomn. waj gen.	одну́
Т.	одни́мъ	одно́ю
П.	объ одно́мъ	одно́й

Daudskaitlis — Мно́жественное число́.

И.	одни́ (wihr., wid.)	однѣ (seew.)
Р.	одни́хъ	однѣхъ
Д.	одни́мъ	однѣмъ
В.	nominatiws waj genetiws	
Т.	одни́ми	однѣми
П.	объ одни́хъ	однѣхъ

Wisi kahrtas skaitli, kà пе́рвый — pirmais, второ́й — otrais, тре́тій — treschais u. t. t., lokami kà ihpaschibas wahrdi ar tàm paschàm galotnem. Kahrtas skaitlim ir trihs formas: wihreeschu, see-

weesĉhu un widejas kahrtas, peem. пéрвый — ая — ое, второ̀й — ая — ое u. t. t.

Bes augschâ minetàm skaitlu wahrdu schķiram isschķir wehl **daļu skaitļus.** Peewedisim daschus peemehrus.

Полови́на — puse, треть — treschdaļa, чéтверть — zeturtdaļa ir seeweeschu kahrtas un lokami kà seeweeschu kahrtu leetwahrdi. Pahrejeem daļu skaitleem ir ihpaschibas wahrdu forma: одна̀ пя́тая (часть) — weena peektdaļa, одна́ шестáя — weena sestdaļa, три седьмы́хъ — trihs septitdaļas. Ja pehz daļu skaitleem stahw leetwahrds, tad tas lokams genetiwâ: чéтверть версты́ — zeturtdaļ werstes. Pee jaukteem skaitleem leetwahrdi atkarigi no weselajeem skaitleem. 4 ²/₃ rubļa — четы́ре и двѣ трéтьи рубля́; 6 ³/₄ rubļa — шесть и три чéтверти рублéй.

Пол- (pus-) saweenojas ari ar leetwahrdeem un us pehdejo lozischanu tahdejadi dara eespaidu, ka akusatiws dabû nominatiwa formu un zitos wisos lozijumos пол- pahrwehrschas par полу-:

Weenskaitlis — Еди́нственное числó.

И. В.	полдня́,	полунóчи
Р.	полудня́	полунóчи
Д.	полудню́	полунóчи
Т.	полуднёмъ	полунóчью
П.	о полуднѣ́	полуно̀чи

Daudsskaitlis — Мнóжественное числó.

И. В.	полу́дни	полу́ночи
Р.	полудне́й	полуночéй
Д.	полудня́мъ	полуноча́мъ
Т.	полудня́ми	полуноча́ми
П.	о полудня́хъ	полуноча́хъ

Turpretim пóлдень — pusdeena un пóлночь — pusnakts:

Weenskaitlis — Еди́нственное числó.

И. В.	пóлдень	пóлночь
Р.	полу́дня	полу́ночи
Д.	полу́дню	полу́ночи
Т.	полу́днемъ	полу́ночью
П.	по полу́дни	полу́ночи

Daudſſkaitlis — Множественное число.

И. В.	полу́дни	полу́ночи
Р.	полу́дней	полу́ночей
Д.	полу́днямъ	полу́ночамъ
Т.	полу́днями	полу́ночами
П.	по полу́дняхъ	полу́ночахъ

Beſ tam ir wehl daudſ wahrdu ar полу- ſalikti, kuru otrâ puſe paliura nominatiwa galotni: полуго́діе — pusgads, полуша́ріе — pus=lode, полубуты́лка — puspudele, полуста́нція — pusſtazija u. z.

Sakopojuma ſkaitli — Числи́тельныя собира́тельныя.

Pee ſakopojumu ſkaitleem peeder: о́ба, о́бѣ — abi, дво́е, тро́е, че́тверо, пя́теро, ше́стеро, се́меро, во́сьмеро, де́вятеро, де́сятеро — diwi, trihs u. t. t. kopâ. Schos wahrdus lecto, kad jaapſihmè kahds kopâ ſaderigs ſkaits perſonu un pee tahdeem leetwahrdeem, kuri leetojam weenigi daudſſkaitlî. Peewedîſim peemehru kà tee lokami.

И.	о́ба, о́бѣ	(abi, abas)
Р.	обо́ихъ	обѣ́ихъ
Д.	обо́имъ	обѣ́имъ
В.	nom. waj gen.	
Т.	обо́ими	обѣ́ими
П.	объ обо́ихъ	обѣ́ихъ
И.	дво́е	че́тверо
Р.	двоихъ	четвери́хъ
Д.	двоимъ	четвери́мъ
В.	nom. waj gen.	
Т.	двоими	четвери́ми
П.	двоихъ	четвери́хъ

Peewedîſim ſekoſchus leetwahrdus, kuri zehluſchees no ſkaitlu wahrdeem:

Дво́йка — pahris, diwneeks, тро́йка, четвёрка — trijuhgs tſchetrjuhgs (trijneeks, tſchetrneeks); пято́къ — peezi gabali; деся́токъ (тка) — deſmit gabali; дю́жина — dujis; со́тня — ſimts; пол-

сóтни — pusſimts; пятáкъ — 5 kapeiku gabals; грйвенникъ — 10 kap. gabals; двугрйвенный — 20 kap. gabals; четвертáкъ — ¼ rubla; полтйна — pusrublis.

Par ſkaitlu wahrdu pareiſrakſtibu — О правописáнiи имёнъ числительныхъ.

1. Burts ѣ rakſtas wahrdos двѣ, двѣнáдцать un двѣсти; ſeeweeſchu kahrtas ſkaitlu wahrdos однѣ un óбѣ — ѣ rakſtas wiſos lozijumos.

2. Skaitlu wahrdi, kuri beidſas uſ ой, kà ari ſkaitlu wahrds **weens** genetiwâ beidſas uſ ого, peem. шестóй — ſeſtais, шестóго; одйнъ, одногó.

3. Skaitla wahrdeem 50—80 un 500—900 widû rakſtas ь un galâ ъ; turpretim ſkaitlu wahrdeem 15—19 widû nerakſtas ne ь ne ъ, bet galâ rakſtas ь; ſkaitlu wahrdi 11—20 un 30 beidſas uſ дцать (ſaihſin. дéсять).

Weetneeks wahrds — Мѣстоимéнiе.

W a h r d i, k u r u s l e e k l e e t w a h r d u, i h p a ſ c h i b a s w a h r d u w a i a r i ſ k a i t l u w a h r d u w e e t â, ſ a u z a s p a r w e e t n e e k u w a h r d e e m.

Weetneeku wahrdi dalas uſ **perſoniſkeem** — лйчныя, **norahdoſcheem** — указáтельныя, **peederibas** — притяжáтельныя и. з.

Pee perſoniſkeem weetneeku wahrdeem peeder я — es, ты — tu, онъ, онó — winſch, онá — wina, мы — mehs, вы — juhs, онй, онѣ — wini, winas

И.	я — es	ты — tu	онъ, онó
Р.	меня́ — manis	тебя́ — tewis	егó (jewò)
Д.	мнѣ — manim	тебѣ — tewim	емý (jemù)
В.	меня́ — mani	тебя́ — tewi	егó
Т.	мнóю ar mani	тобóю — ar tewi	имъ (jim)
П.	óбо мнѣ — par mani	о тебѣ — par tewi	о нёмъ — (nom)

	wina	mehs	juhs	wini, winas
И.	она́	мы	вы	они́, онѣ́
Р.	ея́ — (jejà)	насъ	васъ	ихъ — (jich)
Д.	ей — (jej)	намъ	вамъ	имъ
В.	её — (jejò)	насъ	васъ	ихъ
Т.	е́ю (ей)	на́ми	ва́ми	и́ми (ни́ми)
П.	о ней (nej)	о насъ	о васъ	о нихъ

Р. себя́ — sewis, Д. себѣ́ — sewim, В. себя́ — sewi, Т. собо́ю — ar sewi, П. о себѣ́ — par sewi.

Pee **norahdoscheem** weetneeka wahrdeem peeder э́тотъ, э́та, э́то — schis, schi; тотъ, та, то, — tas, ta; тако́й, —а́я, —о́е, tahds.

Wenskaitlis — Еди́нственное число́.

И.	э́тотъ	тотъ	э́то	то
Р.	э́того	того̀	э́того	того̀
Д.	э́тому	тому́	э́тому	тому́
В.	nom. waj gen.			
Т.	э́тимъ	тѣхъ	э́тимъ	тѣмъ
П.	объ э́томъ	на томъ	въ э́томъ	на томъ

И.	э́та	та
Р.	э́той	той
Д.	э́той	той
В.	э́ту	ту
Т.	э́тою	тòю
П.	въ э́той	въ той

Daudsskaitlis — Мнòжественное числò.

И.	э́ти	тѣ
Р.	э́тихъ	тѣхъ
Д.	э́тимъ	тѣмъ
В.	nominatiws waj genetiws	
Т.	э́тими	тѣми
П.	на э́тихъ	въ тѣхъ

Pee **peederibas** weetneeka wahrdeem peeder sekoschee: мой, моя́ — mans, —a; твой, твоя́, твоё — taws, —a; свой, своя́, своё — saws, —a; нашъ, на́ша, на́ше — muhs; вашъ, ва́ша, ва́ше — juhsu.

Peewehdisim peemehrus по мой un нашъ; tàpat kà мой lokami ari твой, свой, un kà нашъ ari вашъ.

Weenskaitlis — Единственное число.

И.	мой	моя́	моё
Р.	моегò	моéй	моегò (mojewò)
Д.	моемý	моéй	моемý
В.	nom. waj gen.	мою́	nom. waj gen.
Т.	мои́мъ	моéю	мои́мъ
П.	о моёмъ	въ моéй	на моёмъ

Daudsskaitlis — Множественное число.

И.	мои́
Р.	мои́хъ
Д.	мои́мъ
В.	nom. waj gen.
Т.	мои́ми
П.	о мои́хъ

Weenskaitlis — Единственное число.

И.	нашъ	нáше	нáша
Р.	нáшего		нáшей
Д.	нáшему		нáшей
В.	nom. waj gen.		нáшу
Т.	нáшимъ		нáшею
П.	на нáшемъ		въ нáшей

Daudsskaitlis — Множественное число.

И.	нáши
Р.	нáшихъ
Д.	нáшими
В.	nom. waj gen.
Т.	нáшими
П.	о нáшихъ

Pee **jautajoscheem** weetneeka wahrdeem peeder sekoschee: чей, чья, чьё — ka, kam peederigs; кто, что — kas; котóрый, —ая, —ое — kursch, —a; какóй, —áя, —óе — kahds. —a; скóлько — zik.

Wihr. un wid. kahrt.	Seew. kahrt.	Daudsk.
И. чей, чьё	чья	чьи
Р. чьегò	чьей	чьихъ
Д. чьемý	чьей	чьимъ
В. nom. waj gen.	чью	nom. waj gen.
Т. чьимъ	чьéю	чьйми
П. о чьёмъ	чьей	па чьихъ

И. кто, что
Р. когò, чегò
Д. комý, чемý
В. когò, что
Т. кѣмъ, чѣмъ
П. о комъ, о чёмъ

Кто sihmejas uz personam, что uz leetam; котòрый un какòй teek loziti kà ihpaschibas wahrdi. Peewedisim wehl pehdejo peemehru.

И. скòлько
Р. скòлькихъ
Д. скòлькимъ
В. nom. waj gen.
Т. скòлькими
П. о скольки́хъ

Kà no wiseem augschâ peewesteem peemehreem bija redsams, tad weetneeka wahrds tàpat, kà leetwahrds un ihpaschibas wahrds, grosa sawas galotnes pehz kahrtam, skaitleem un lozijumeem.

Par weetneeka wahrdu pareisrakstibu — О правописáніи мѣстоимéній.

1. Datiwâ un prepositiwâ rakstas galâ ѣ, ja dsirdama e, peem. мнѣ, тебѣ, себѣ.

2. Weetneeka wahrdi — тотъ, э́тотъ, какòй, такòй un самъ — genetiwâ beidsas uz ого, bet сáмый uz аго.

3. Weetneeka wahrdos весь un тотъ daudskaitli wisos lozijumos rakstas ѣ (всѣ, тѣ), turpretim всё rakstas ar е.

4. Weetneeka wahrdos — кѣмъ, чѣмъ, нѣкто, нѣчто, нѣкоторый jaraksta burts ѣ.

Laikwahrds — Глаго́лъ.

Par **laikwahrdeem** sauz tos wahrdus, kuri ap-sihmè **preekschmeta darbibu jeb stahwokli**, peem. писа́ть — rakstit, лежа́ть — gulet.

Leelakà dala laikwahrdu kreewu walodâ beidsas uf ть, peem. брать — nemt, получи́ть — dabut; bez tam ir wehl daschi, kuri beidsas uf чь, сть (сся un зть [зти]), peem. бере́чь — glabat, грести́ — airet, вести́ — west.

Laikwahrda formam peedchtais ся (sewi) paleek tahds pats, ja laik-wahrda forma beidsas ar lihdsskani, un sarauas par сь, ja ta beidsas ar patskani, peem. приближа́ть — tuwinat, приближа́ться — tuwotees, учи́ться — mahzitees, я учу́сь — es mahzos.

Laikwahrdam ir **trihs laiki** (три времена́); **pagahtne, tagadne** un **nahkotne.**

Pagahtni leeto, ja runà par jau notikuschu darbibu, peem. я чита́лъ — es lasiju; я смотрѣ́ла — es luhkojos; tagadni leeto, ja runà par darbibu, kura paschlaik noteek, peem. я чита́ю — es lasu, я смотрю́ — es luhkojos; nahkotni leeto, ja runà par darbibu, kura wehl stahw preekschâ, peem. я бу́ду чита́ть — es lasischu, я прочту́ — es islasischu.

Pagahtne beidsas uf лъ (wihr. k.), ла (seew. k.) un ло (wid. k.) weenskaitli un daudsskaitli uf ли, peem. учени́къ чита́лъ — skolneeks lasija, учени́ца чита́ла — skolneeze lasija, дитя́ чита́ло — behrns lasija; ученики́, учени́цы, дѣ́ти чита́ли — skolneeki, skolneezes, behrni lasija.

Tagadnei naw tik noteiktu galotnu; wehlak peewedisim peemehrus. Kas sihmejas uf nahkotni, tad kreewu walodâ ir diwas formas — **pabeigtà** (weenkahrschà) un **nepabeigtà** (saliktà). Pirmàs galotnes gluschi lihdsinas tagadnes formai, bet otra atwasina ar бу́ду, бу́дешь, бу́детъ, бу́демъ, бу́дете, бу́дутъ — buht un nepabeigtàs isteiksmes weida infinitiwu, peem. я бу́ду занима́ться — es nodarboschos. Preeksch pabeigtàs nahkotnes, kurâ darbiba tiks pabeigta, nem pabeigtàs isteiksmes weidu un konjugè to kà tagadni, peem: пойти́ — eet, я пойду́ — es eeschu, ты пойдёшь — tu eesi, онъ, она̀, оно̀ пойдётъ — winsch, wina ees, мы пойдёмъ — mehs eesim, вы пойдёте juhs eeseet, они́, онѣ́ пойдутъ — wini, winas ees. Par isteiksmes weideem u. t. t. buhs wehl turpmak paskaidrojumi.

Tahlak pee laikwahrdeem isschkir **diwus skaitlus** (два числа́); **weenskaitli** leeto, ja teek runats par weenas personas darbibu, peem. ученикъ пи́шетъ — skolneeks raksta; turpretim ja teek runats par 2 jeb wairak personu darbibu, tad leeto **daudsskaitli**, peem. ученики́ у́чатся.

Tahlak pee laikwahrdeem isschkir **trihs personas** (три лица́): pirmà, otrà un treschà persona, peem. я чита́ю — es lasu, ты чита́ешь — tu lasi, онъ чита́етъ — winsch lasa, un daudsskaitlî: мы чита́емъ — mehs lasam, вы чита́ете — juhs laseet, они́ чита́ютъ — wini lasa. Pagahtnei naw sewischku personu galotnu, peem. я чита́лъ — es lasiju, ты чита́лъ — tu lasiji u. t. t. Turpretim pagahtnê ir **trihs kahrtas** (три ро́да), peem. оте́цъ пашёлъ — tehws atrada, мать пашла́ — mahte atrada, дитя́ пашло́ — behrns atrada. Tagadne un nahkotne neisschkir kahrtu formas.

Tahlak pee laikwahrda isschkir **tschetras isteiksmes** (четы́ре наклоне́нія): 1) nenoteikto (неопредѣлённое), peem. писа́ть — rakstit, молча́ть — kluset; 2) pastahstoscho jeb indikatiwu (изъяви́тельное), peem. онъ пи́шетъ — winsch raksta, мы поѣхали въ го́родъ — mehs aisbrauzam uf pilsehtu; 3) nosakoscho jeb kondizionalu (konjungtiwu), peem. что бы ты сдѣлалъ, е́сли бы э́то такъ не случи́лось — ko tu buhtu darijis, ja tas tà nebuhtu notizis; 4) pawehloscho jeb imperatiwu (повели́тельное), peem. не копа́й другóму я́му, самъ въ неё ввалишься — neroz zitam bedri, pats winâ eegahsisees.

Beidsot laikwahrdeem kreewu walodâ ir wehl **diwi weidi** (два ви́да): **pabeigtais** un **ilgstoschais**. Pabeigtais weids apsihmè tahdu darbibu, kura jau nobeigta jeb tiks nobeigta, peem. я напишу́ письмò — es usrakstischu wehstuli; я купи́лъ перó — es nopirku spalwu; pabeigtà weida laikwahrdeem ir tikai diwi laiki — pagahtne un nahkotne. pee kam tikai weenkahrschà nahkotne. Ilgstoschais weids apsihmè nepabeigtu darbibu un schi weida laikwahrdeem ir wisi trihs laiki (чита́лъ, чита́ю, бу́ду чита́ть — lasiju, lasu, lasischu); nahkotnei ir tikai salikta forma.

Laikwahrda pahrgrosischanu pa isteiksmem, laikeem, personam un skaitleem sauz par **konjugaziju** (спряже́ніе).

Eekams pahrejam us konjugaziju peemehreem, eepasihsimees wehl ar diwàm laikwahrda formam — **partizipu** un **gerundiju** (прича́стіе и дѣеприча́стіе).

Partizips ir no laikwahrda atwasinats ihpaschibas wahrds un tà tad ari lokams un saskan ar sawu leetwahrdu kahrtâ, skaitlî un lozijumâ. Kreewu walodâ ir 6 partizipi: daritaja kahrtâ 3 un zeeteja kahrtâ 3 (3 дѣйствительнаго залога и 3 страдательнаго).

Peewedisim peemehrus; nemsim laikwahrdu читать — lasit.

daritaji partizipi	zeeteji partizipi
1. Tagadne.	
читающій — lasoschais	читаемый — lasamais
2. Ilgstoschâ weida pagahtne.	
читавшій — lasijuschais	читанный — lasitais
3. Pabeigtâ weida pagahtne.	
прочитавшій — islasijuschais	прочитанный — islasitais

Ar preposizijam salikti werbi war atwasinat tikai peezus partizipus: 3 daritajus un 2 zeetejus.

Nemsim deht peemehra laikwahrdu принимать, принять — peenemt.

daritaji partizipi	zeeteji partizipi
1. Tagadne.	
принимающій — peenemoschais	принимаемый — peenemamais
2. Ilgstoschâ weida pagahtne.	
принимавшій — peenehmuschais	naw
3. Pabeigtâ weida pagahtne.	
принявшій — kas bija peenehmis	принятый — peenemtais.

Tagadnes daritajs partizips (причастіе настоящаго времени дѣйствительнаго залога) atwasinams no tagadnes daudsskaitka treschâs personas, pahrwehrschot galotni тъ par щій, щая, щее, щіе, щія: читаютъ — читающій, —щая, —щее, —щіе, —щія.

Pagahtnes daritajs partizips (причастіе прошедшаго времени дѣйствительнаго залога) atwasinams no pagahtnes, pahrwehrschot galotnes лъ, ла, ло, ли, вшій, вшая, вшее, вшіе, вшія un ъ, ла, ло, ли par шій, шая, шее, шіе, шія: читалъ — читавшій —вшая, —вшее, —вшіе, —вшія; мылся — masgajas, — мывшійся и т. д.

Tagadnes zeetejs partizips (причáстіе настоя́щаго врéмени страдáтельнаго залóга) atwaſinams no tagadnes daudſſkaitla pirmás perſonas, pahrwehrſchot galotni мъ par **мый, мая, мое, мые, мыя:** мы отвѣчáемъ — mehs atbildam, отвѣчáемый урóкъ — atbildamà ſtunda.

Pagahtnes zeetejs partizips (причáстіе прошéдшаго врéмени страдáтельнаго залóга) atwaſinams no pagahtnes, pahrwehrſchot galotni лъ par 1) **нный,** 2) **тый,** 3) **ный:** читáлъ — laſija, чи́танный, раски́нулъ — iſklahja — раски́нутый, кралъ — ſaga — крáденый.

Gerundijs (дѣепричáстіе) ir no laikwahrda atwaſinats **apſtahkļu wahrds** un tam ir diwi laiki, kuri naw lokami.

Tagadni atwaſina no tagadnes weenſkaitla otrás perſonas, **ешь** waj **ишь** pahrwehrſchot par я un pehz ж, ч, ш, щ, par а, peem. ты рабóтаешь — tu ſtrahdà, рабóтая — ſtrahdadams; ты молчи́шь — tu kluſè, молчá — kluſedams. Daſchi laikwahrdi peenem galotni **учи, ючи,** peem. ты живёшь — tu dſihwo — живя́ waj живу́чи — dſihwodams.

Pagahtni atwaſina no pagahtnes, galotni **лъ, ла, ло, ли,** pahrwehrſchot par **въ** waj **вши** un **ъ, ла. ло, ли** par **ши,** peem. проси́лъ — luhdſa, проси́въ, проси́вши — luhdſis, принёсъ — atneſa, принёсши — atneſis.

Pahrejoſcheem laikwahrdeem (переходя́щіе глагóлы), t. i. tahdeem, kuru darbiba pahreet uſ zitu preekſchmetu, kà: ſiſt, zirſt, ehſt, koſt, grauſt, nemt, beſ daritajas kahrtas wehl ir tà ſauktà **zeeteja kahrta**; es teeku ſiſts, zirſts, ehſts, koſts, grauſts, nemts. Zeetejas kahrtas infinitiwu atwaſina diwejadi: 1) daritajas kahrtas infinitiwam peeleekot beigâs ся; одѣвáть — gehrbt, одѣвáться — gehrbtees; 2) no zeetejas kahrtas partizipa inſtrumentala ar palihga laikwahrdu быть, peem. быть одѣвáемымъ, —мою, —мыми — tikt apgehrbtam. Konjugets teek weenigi быть. Я одѣвáемъ weetâ beeſchi lecto меня́ одѣвáютъ.

Peewediſim papreekſchu palihga laikwahrda быть konjugaziju.

Tagadne — Настоя́щее врéмя:

я есмь — es eſmu	мы есми́ — mehs eſam
ты еси́ — tu eſi	вы есте — juhs eſeet
онъ, онá, онó éсть — winſch, winas ir	они́, онѣ суть — wini, —as ir.

No ſchim 6 formam kreewu walodâ tagad wehl tikai leeto abu ſkaitlu treſchàs perſonas.

Pagahtne Прошéдшее врéмя:

я былъ, былá, былó — es biju мы бы́ли — mehs bijam
ты былъ, былá, былó — tu biji вы бы́ли — juhs bijat
онъ былъ — winſch bija они́, онѣ́ бы́ли — wini, —as bija
онá былá — wina bija
онó былó — — tas bija

Nahkotne — Бýдущее врéмя:

я бýду — es buhſchu мы бýдемъ — mehs buhſim
ты бýдешь — tu buhſi вы бýдете — juhs buſeet
онъ, онá, онó бýдетъ — winſch, wina buhs они́, онѣ́ бýдутъ — wini, winas buhs

Kondizionals — Сослагáтельное наклонéнiе:

я былъ, —á, —ó бы — es buhtu мы бы́ли бы — mehs buhtum
ты былъ, —á, —ó бы — tu buhtu вы бы́ли бы — juhs buhtu
онъ былъ бы — winſch buhtu они́, онѣ́ бы́ли бы — wini, winas buhtu
онá былá бы — wina buhtu
онó былò бы — tas buhtu

Imperatiws — Повели́тельное наклонéнiе:

будь — eſi бýдьте — eſeet
пусть онъ, —á, —ò бýдетъ — lai winſch, wina ir пусть они́, онѣ́ бýдутъ — lai wini, winas ir

Partizips — Причáстiе:

tagadnes pagahtnes
сýщiй, —ая, —ее — eſoſchais, —à бы́вшiй, —ая, —ее — bijuſchais, —ſchà

Gerundijs — Дѣепричастiе:

tagadnes pagahtnes
бýдучи — buhdams бывъ, бы́вши — bijis

Kreewu walodâ iſſchkir 2 konjugazijas. Pee pirmàs peeder wiſi laikwahrdi, kuru galotne weenſkaitlâ 2. perſonâ ir ешь un daudſſkaitlâ 3. perſonâ утъ waj ютъ.

Peewedíſim peemehru — читáть — laſit.

Infinitiws	laiks	ſkaitli	perſonas	Ilgſtoſchais weids читáть — laſit	Pabeigtais weids прочéсть — iſlaſit
Indikatiws	pagahtne	weenſk.	1	я читáлъ, -ла, -ло	я прочёлъ, прочлá, -ло
			2	ты читáлъ, -ла, -ло	ты прочёлъ, прочлá, -лó
			3	онъ, -á, -ò читáлъ, -ла, -ло	онъ, -á, -ó прочёлъ, -лá, -лó
		daudſſk.	1	мы читáли	мы прочлú
			2	вы читáли	вы прочлú
			3	онú, онѣ читáли	онú, онѣ́ прочлú
	tagadne	weenſk.	1	я читáю	pabeigtà weida laikwahrdeem naw tagadnes
			2	ты читáешь	
			3	онъ, -á, -ò читáетъ	
		daudſſk.	1	мы читáемъ	
			2	вы читáете	
			3	онú, -ѣ́ читáютъ	
	nahkotne	weenſk.	1	я бýду читать	я прочтý
			2	ты бýдешь читáть	ты прочтёшь
			3	онъ, -á, -ó бýдетъ читáть	онъ, -á, -ó прочтётъ
		daudſſk.	1	мы бýдемъ читáть	мы прочтёмъ
			2	вы бýдете читáть	вы прочтёте
			3	онú, онѣ́ бýдутъ читáть	онú, онѣ́ прочтýтъ
Kondizionals	pagahtne	weenſk.	1	я читáлъ, -а, -о бы	я прочёлъ, прочлá, -лó бы
			2	ты читáлъ, -а, -о бы	ты прочёлъ, -лá, -лó бы
			3	онъ, -á, -ó читáлъ, -а, -о бы	онъ, -á-ò прочёлъ, -лá, -лó бы
		daudſſk.	1	мы читáли бы	мы прочлú бы
			2	вы читáли бы	вы прочлú бы
			3	онú, онѣ́ читáли бы	онú, онѣ́ прочлú бы
Imperatiws		weenſk.	2	ты читáй	ты прочтú
			3	онъ, -á, -ò пусть читáетъ	онъ, -á, -ò пусть прочтётъ
		daudſſk.		вы читáйте	вы прочтúте
				онú, онѣ́ пусть читáютъ	онú, онѣ́ пусть прочтýтъ

Infinitiws	laiks	skaitli	personas	Igstoschais weids читáть — lasît	Pabeigtais weids прочéсть — islasît
Partizips	tagadne	d. k.		читáющій, -ая, -ее	naw
		z. k.		читáемый, -ая, -ое	naw
	pagahtne	d. k.		читáвшій, -ая, -ее	прочитáвшій, -ая, -ее
		z. k.		чи́танный, -ая, -ое	прочи́танный, -ая, -ое
Gerundijs	tagadne			читáя	naw
	pagahtne			читáвши	прочитáвши

Pehz schi parauga teek ari konjugeti pirmâs konjugazijas laikwahrdi; pee schis konjugazijas peeder laikwahrdi ar galotnem (ar maseem isneh-mumeem ять, ать, ѣть, оть, уть, ереть, ыть, weensilbigee us ить.

Pee otrâs konjugazijas peeder wisi laikwahrdi, kuru galotne weensk. skaitla 2. personâ ir ишь un daudsk. 3. personâ атъ waj ятъ. Pee otrâs konjugazijas peeder wisi laikwahrdi us ить (isnemot weensilbigos) un daschi us ѣть un ать.

Peewedisim wehl weenu peemehru no 2. konjugazijas — гово-ри́ть — runat.

Tagadne.

я говорю́	мы говори́мъ
ты говори́шь	вы говори́те
онъ, —á, —ò, говори́тъ	они́, онѣ́ говоря́тъ

Pagahtne.

я говори́лъ, —а, —о,	мы говори́ли
ты говори́лъ, —а, —о,	вы говори́ли
онъ, —á, —ò, говори́лъ	они́, онѣ́ говори́ли

Nahkotne.

я бу́ду говори́ть	мы бу́демъ говори́ть
ты бу́дешь говори́ть	вы бу́дете говори́ть
онъ, —á, —ó бу́детъ говори́ть	они́, онѣ́ бу́дутъ говори́ть

Kondizionals.

я говори́лъ, —а, —о бы	мы говори́ли бы
ты говори́лъ, —а, —о бы	вы говори́ли бы
онъ, —á, —ó, говори́лъ, —а, —о бы	они́, онѣ́ говори́ли бы

Imperatiws.

говори́	говори́те
пусть онъ, —á, —ó говори́тъ	пусть они́, онѣ́ говоря́тъ

Partizips.

tagadne	pagahtne
говоря́щій	говори́вшій

Gerundijs.

говоря́	говори́вши

Beidſot jaatſihmè wehl tà ſauktee **beſperſoniſkee laikwahrdi** un **ahrkahrtigee laikwahrdi.**

Pirmee leetojami weenigi weenſkaitla treſchâ perſonâ, peem. кóлется — duras, хóчется — gribas, свѣтáетъ — gaiſma auſt. Ja pee tahdeem laikwahrdeem nahk kahda perſona klaht, tad ta leekama datiwâ, peem. мнѣ хóчется — man gribas, мнѣ кóлется — man duras.

Otree ir tahdi laikwahrdi, kuru konjugazija atſchkiras no abàm paraſtajàm waj tikai daſchâs formâs, waj ari wiſzaur. Peewediſim daſchus dehl parauga: взять, мять, брать, лгать, пѣть, вести́, печь u. t. t.

Infinitiws	Tagadne	Pagahtne	Nahkotne	Imperatiws
взять	naw	взялъ	возьму́, —ёшь	возьми́, -и́те
мять	мни, мнёшь, мнутъ	мялъ	я бу́ду мять	мни, —и́те
пѣть	пою́, —ёшь, ю́тъ	пѣлъ	я бу́ду пѣть	пой, по́йте

Kà redſams no paraugeem, tad ſchee laikwahrdi konjugejami katrs pehz ſawa likuma.

Par laikwahrdu pareiſrakſtibu — О правописáніи глагóловъ.

1. Infinitiws un weenſkaitla otrà perſona beidſas uſ ь (читáть, читáешь); ja pee laikwahrda peelikts ſaihſinatais weetneeka wahrds **ся**,

tad ь japalcek (учи́ться, у́чишься). Turpretim 3. personas tagadnê ь nerakstas (онъ у́чится).

2. Ja imperatiws weenskaitlî otrâ personâ beidsas uſ ь (брось — met prom), tad ь jarakſta ari daudsſk. un japatur preekſch ſaihſinata weetneeka wahrda ся, peem. бро́сьте — meteet, броса́йся — metees.

3. Ja daudsſkaitla partizipam ir peelikts ся, tad preekſch ся rakſtas е, ja wahrds peeder pee wihreeſchu kahrtas, un — я, ja partizips peeder pee ſeeweeſchu kahrtas wahrda, смѣ́ющіеся ма́льчики — ſmejoſchees ſehni un смѣ́ющіяся дѣ́вочки — ſmejoſchâs meitenes.

Apſtahſtu wahrdi — Нарѣ́чія.

Apſtahkļu wahrdi apſihmê tuwaki laikwahrdus, proti: kad, kur, kà, kadehļ un ar kahdu noluhku darbiba notikuſe.

1. Apſtahkļu wahrdus atwaſina no **iſpaſchibas wahrdeem,** atmetot pilno galotni un tàs weetâ leekot o: смѣ́лый — droſchs, смѣ́ло — droſchi, высо́кій — augſts, высоко́ — augſtu. Schee atbild uſ jautajumu kà? какъ?

2. Tahlak iſſchķir **weetas apſtahkļu wahrdus** (нарѣ́чія мѣ́ста) kuri atbild uſ jautajumu kur — гдѣ? kurp куда́? — no kureenes — отку́да? peem.: здѣсь — te, ſche, тамъ — tur, туда́ — turp, сюда́ — ſchurp, отку́да — no kureenes, отту́да — no tureenes, куда́ — kurp, вмѣ́стѣ — kopâ u. z.

3. **Laika apſtahkļu wahrdi** (нарѣ́чія вре́мени) atbild uſ jautajumu kad — когда́? peem.: тогда́ — tad, уже́ — jau, сего́дня — ſchodeen, вчера́ — wakar, никогда́ — nekad u. z.

Pee laika adwerbeem peeder ari inſtrumentali (твори́тельный паде́жъ) peem. но́чью — naktî, зимо́ю — ſeemâ u. z.

4. Beidſot atſihmeſim wehl tà ſauktos **noleedſoſchos apſtahkļu wahrdus** (отрица́тельныя нарѣ́чія): не — ne, нѣтъ — ne, нельзя́ — newar, ника́къ нѣтъ — nekà ne.

Par apſtahkļu wahrdu pareiſrakſtibu — О правописа́ніи нарѣ́чій.

1. Sekoſchee apſtahkļu wahrdi beidſas uſ ъ: пока́мѣстъ — pagaidam, ужъ — jau, бли́зъ — tuwu, межъ — ſtarp, вверхъ —

wirs; turpretim ſekoſcheem: прочь — prom, сплошь — no weenas weetas, настёжь — pilnigi, plaſchi atwehrts, наизу́сть — no galwas, лишь — tik, tikai, вскачь — lehkſcheem, навзничь — uſ mutes, сквозь — zaur, тепе́рь — tagad, здѣсь — ſche, rakſtas ъ galâ.

2. Pehz burteem л un н apſtahklu wahrdeem galâ rakſtas ѣ: во́злѣ, по́длѣ — lihdſas, внѣ — ahrpus, ны́нѣ — tagad; burts ѣ jarakſta galâ wehl ſekoſcheem apſtahklu wahrdeem: гдѣ — kur, вездѣ — wiſur, кро́мѣ — iſnemot, вчу́жѣ — ſweſchi, въя́вѣ — azim redſot, pee apſinas, вкра́тцѣ — ihſumâ, — вско́рѣ — drihſumâ, ра́звѣ — waj teeſcham, вмѣстѣ — kopâ, вдалекѣ — tahlumâ, налегкѣ — weegli.

3. Noleedſoſchee apſtahklu wahrdi — не, ни — ar laikwahrdeem kopâ nerakſtas (не пи́шетъ — nerakſta); ar leetwahrdeem wini rakſtas kopâ tikai ſekoſchos gadijumos: a) kad bez ſchi apſtahkla wahrda ſinamais wahrds naw leetojams (неuа́стье—nelahga laiks) un b) ja tahda wahrda weetâ war likt zitu wahrdu ar to paſchu noſihmi, bet tikai bez не un ни (неустраши́мый = хра́брый — droſchſirdigais, недру́гъ = врагъ eenaidneeks).

Prepoſizijas — Предло́ги.

Par prepoſizijam ſauz tahdus wahrdus, kuri norahda uſ preekſchmetu atteezibam ſawâ ſtarpâ, peem. но́жикъ лежи́тъ на столѣ — naſis guk **uſ** galda; но́жикъ нахо́дится подъ столо́мъ — naſitis atrodas **ſem** galda. Wahrdi **на** — uſ, **подъ** — ſem buhs prepoſizijas.

Prepoſizijas ir **weenkahrſchas** un **ſaliktas**. Pee weenkahrſchàm peeder peemehram ſchahdas: у — pee, къ — pee, съ — ar, на — uſ, изъ — no, подъ — ſem, въ — eekſch, за — aiſ, пе́редъ — preekſch un z.

Pee ſaliktàm peeder peemehram ſchahdas: изъ-за — aiſ, изъ-подъ — ſem un z., t. i. tahdas, kuras ſaſtahw no diwàm weenkahrſchàm.

Katra prepoſizija, ſtahwedama preekſch leetwahrda, atbild uſ weenu waj wairakeem ſinameem jautajumeem, ſakarâ no kam alkarajas leetwahrda lozijums.

Peewediſim deht parauga galwenàs prepoſizijas, atſihmedami ari tos jautajumus, uſ kureem tàs atbild.

1. **Къ** (preekſch diweem lihdſſkaneem pahrwehrſchas par ко) — pee, ſtahw ar datiwu: къ сестрѣ́ — pee ſeenas, ко мнѣ — pee manis.

2. **Въ** (во) — ceksch un на — uſ, abi ſaweenojas a) ar preposizitiwu uſ jautajumu kur — гдѣ? peem. въ книгѣ — grahmatâ, на книгѣ — uſ grahmatas; b) ar akuſatiwu uſ jautajumu kurp — куда? peem. положи книгу на столъ — lecz grahmatu uſ galda; онъ вернулся въ городъ — winſch atgreeſâs uſ pilſehtu.

3. **За** — uſ, aiſ, ſtahw ar inſtrumentalu uſ jautajumu kur — гдѣ? peem. онъ живётъ за границею — winſch dſihwo ahrſemês. Ar akuſatiwu uſ jautajumu kurp — куда? (uſ, pee) peem. онъ уѣхалъ за границу — winſch aiſbrauza uſ ahrſemem; мы сѣли за ужинъ — mehs ſehdamees pee wakarinam.

4. **По** — pa, ſtahw ar datiwu, peem. онъ ушёлъ по важнымъ дѣламъ — winſch aiſgahja ſwarigâs dariſchanâs; я расхаживалъ по комнатѣ — es ſtaigaju pa iſtabu.

5. **Съ** (со)—no, prom, noſt, ſtahw ar genetiwu: онъ упалъ съ ногъ — winſch nokrita no kahjam; мы встали со стола — mehs uſzehlamees no galda. Ar inſtrumentalu — ar, kopâ ar: я пойду съ братомъ гулять — es eeſchu (kopâ) ar brahli ſtaigat. Bez tam wehl съ daſchreiſ teek leetots ar akuſatiwu.

6. **Для** — preekſch, dehļ, до — lihdſ un **кромѣ** — bez tam, iſnemot ſtahw weenigi genetiwâ: для тебя — preekſch tewis; до экзамена — lihdſ ekſamenam; кромѣ насъ — iſnemot muhs.

Ar ſcheem pahris paraugeem peeteek, lai ſapraſtu kâ prepoſizijas teek leetotas.

Par prepoſiziju pareiſrakſtibu — О правописаніи предлоговъ.

1. Ar laikwahrdeem un apſtahkļu wahrdeem prepoſizijas rakſtas kopâ (налетѣлъ — uſlaidâs, наравнѣ — lihdſigi), bet ar leetwahrdeem, ihpaſchibas wahrdeem, weetneeka wahrdeem un ſkaitļa wahrdeem aiſweeſchki (на столѣ — uſ galda, на бѣломъ — uſ balta, на десять — par deſmit, на мнѣ — uſ manim).

2. Ja kahds wahrds ir ſaliktz ar weenu no prepoſizijam из, низ, раз, воз, tad з weetâ rakſtas с preekſch burteem: к, п, т, ф, х, ц, ч, ш, щ (раскрасилъ — iſkrahſoja, растаять — iſkuſt, исправилъ — iſlaboja, воскресенье — ſwehtdeena); turpretim без un чрез arweenu patura burtu з безкрылый — beſſpahrnains, чрезполосный — ſtrihpains).

3. Ja preposizija saweenojas ar wahrdu, kursch eesahkas ar kahdu no burteem — э, я, ѣ, е, ю, tad starpâ rakstas ъ (объявлéніе — pasinojums, въѣхалъ — cebrauza, разъѣхались — aisbrauza); turpretim ja wahrds sahkas ar и, tad scho diwu burtu weetâ rakstas ы (отыскáлъ — usmekleja).

Saikschki — Союзы.

Saikschki teek leetoti atsewischku wahrdu jeb weselu teikumu saweenoschanai, peem. братъ читáетъ, а сестра пи́шетъ — brahlis lasa, bet mahsa rakstа; онъ пришёлъ, но не зналъ что дѣлать — winsch atnahza, bet nesinaja ko darit.

Apsihmesim galwenakos saikschkus.

И apsihmè un, да apsihmè un, jeb waj ari bet, kas noskarstams no teikuma satura; и́ли — jeb, waj. Но un а apsihmè bet; éсли ja, а éсли — bet ja; потомý что — tapehz ka; вѣдь — tatschu; то-то tà-tà; ни-ни — ne-ne, nedf-nedf.

Par saikschku pareisrakstibu — О правописáніи союзовъ.

1. Preeksch но un а arweenu rakstas komats (,), peem. онъ пришёлъ ко мнѣ, но сейчáсъ же ушёлъ — winsch atnahza pee manim, bet tuhlin ari aisgahja.

2. Ja и atkahrtojas dajchas reisas no weetas, tad preeksch wina ari rakstas komats, peem. и мѣсяцъ, и звѣзды, и тýчи толпóй внимáли той пѣснѣ святóй — i mehnesis, i swaigsnes, i mahkoni klausijàs scho swehto dseesmu.

3. Ja да weetâ war likt но — bet, tad ari preeksch wina rakstas komats (братъ учи́лъ урóкъ, да не вы́училъ — brahlis gatawoja usdewumu, bet nesagatawoja). Turpretim ja да pehz nosihmes sakriht ar и — un, tad neleek preeksch wina komatu (разъ да щýка взялáсь возъ везти́ — wehsis un lihdaka apnehmàs wesumu wilkt).

4. Jaeiskschkir daschi saikschki no weetneeka wahrdeem; tahdi ir peem. затó un за то, потомý un по томý, чтóбы, что бы. Saikschki rakstas kopâ, bet weetneeka wahrds ar saikschki atsewischki.

Онъ плóхо рисýетъ затó красúво пи́шетъ — winsch slikti sihmè, bet totees skaisti raksta (затó — saikschkis).

Не берись за то, что не можешь сдѣлать — nekerees tam klaht, ko newari padarit (за то—weetneeka wahrds то un prepoſizija за).

Я сѣлъ, чтобы заниматься — es apſehdos, lai nodarbotos (чтобы — ſaikſchkis); что бы ты ни сказалъ, я не повѣрю — lai tu ſazitu ko ſazidams, es netizeſchu (что бы — weetneeka wahrds что un ſaikſchkis бы).

Iſſauksmes wahrdi — Междометія.

Par iſſauksmes wahrdeem ſauz tahdus wahrdus, kuri attehlo kahdu ſajutumu waj ſkanu pakaldarinajumu.

Wini dalas uſ trim grupam.

a) **Skanas**, kuras attehlo **ſajutumu**, peem. ура!—urrà! тьфу!—fui! ахъ! — ach! u. z.

Skanas, kuras attehlo **wehleſchanos**, peem. глядь! — luhk! тссъ! — ſſ? гоппъ! — hop! тпру! — tpru! un z.

c) **Skanas**, **kuras** attehlo wiſadu **ſkanu pakaldarinajumus**, peem. пифъ-пафъ! — pif-paf! трахъ! — trach! бумъ! — bum! ки-ке-ре-ки! — ki-ke-re-ki!

Par iſſauksmes wahrdu pareiſrakſtibu — О правописаніи междометій.

1. Ja iſſauksmes wahrds ſtahw teikuma **beigâs**, tad pehz wina jaleek **iſſauzamà ſihme**, peem. waj dſirdi! — ei!

2. Ja iſſauksmes wahrds ſtahw teikuma **ſahkumâ**, tad rakſtas iſſaukſchanas ſihme, ja tas iſſakams ar ſewiſchku ſwaru; pretejâ gadijumâ tas atdalas ar **komatu** un **iſſaukſchanas ſihmi** leek teikuma **beigâs**; peem.: O, kahds tu man eſi! — О, какой ты у меня! — Hop! ahtraki ſchurp! — Гоппъ! скорѣе сюда!

Teikums — Предложеніе.

Ja daſchi wahrdi ſaweenoti tà, ka wini apſihmè kahdas domas, tad tos ſauz par teikumu.

Teikums ſaſtahw iſ diwi galwenàm dalam: preekſchmeta, par kuru kaut kas teek iſteikts — **ſubjekts** — подлежащее, un iſteizeja, kas par ſubjektu kaut ko iſſaka — **predikats** — сказуемое. Ученикъ

учится — ſkolneeks mahzas: ſkolneeks — ſubjekts, mahzas — predikats. Дѣвочка прилéжна — meitene ir tſchakla: meitene — ſubjekts, tſchakla — predikats.

Kur atrodas tikai ſubjekts un predikats, to ſauz par weenkahrſchu jeb neplaſchinatu teikumu — простóе нераспространённое предложéніе. Bet ja ſubjektu waj predikatu apſihmé tuwak, tad rodas weenkahrſchs paplaſchinats teikums — простóе распространённое предложéніе, peem. лѣнивый ученúкъ мáло ýчится — flinks ſkolens maſ mahzas. Ja predikats ir leetwahrds waj ihpaſchibas wahrds, tad tas ar ſubjektu ſaweenojas zaur ihpaſchu ſaiti jeb **kopolu** — связка, kura ſaſtahw iſ kahda palihga laikwahrda, kà buht — быть, tkuht — стать u. z., peem. tehws (ir) labs — отéцъ добръ. Jaatſihmé, ka tiklab kreewu kà latweeſchu walodâ kopulu ir — есть mehdſ iſlaiſt, bet nekad bija — былъ, buhs — будетъ un zitus palihga laikwahrdus.

Subjekta tuwaku apſihmejumu noſauz par noteizeju (apſihmetaju) jeb **atributu** — опредѣлéніе: tſchaklais ſehns mahzas — прилéжный ученúкъ ýчится — tſchaklais ir atributs.

Ja predikats ir laikwahrds, t. i. apſihmé kahdu darbibu, tad ſchi darbiba war buht tuwak norahdita ar kahdu preekſchmetu, uſ kura ſchi darbiba wirſas; ſcho preekſchmetu ſauz par pilditaju jeb **objektu** — дополнéніе: ſkolens laſa grahmatu — ученúкъ читáетъ кнúгу (grahmatu ir objekts). Predikatu wehl war tuwak apſihmet zaur apſtahkļu wahrdeem waj tam lihdſigu wahrdu ſakopojumeem; ſchahdu paplaſchinajumu ſauz par **apſtahkļu noteizeju** jeb **wahrdu** — обстоятельственное слóво, peem. ученúкъ ýчится скóро — ſehns mahzas **ahtri**; веснóю прилетáютъ пѣвчія птúцы — **pawaſarî** atlaiſchas dſeedataju putni (pee tam „dſeedataju" azimredſot ir atributs).

Jaatſihmé, ka ihpaſchibas wahrds war eenemt teikumâ diwejadu weetu: kà atributs дóбрый отéцъ — **labais** tehws; un kà predikats: отéцъ **добръ** — tehws ir **labs**. Tiklab kreewu kà latweeſchu walodâ abos gadijumos ihpaſchibas wahrdam ir ſawa forma (weids): kà atributam tam ir gaṙaka, kà predikatam ihſaka. Tàpat abâs walodâs ihpaſchibas wahrdi abos gadijumos ſaſkan kahrtâ un ſkaitlî ar ſaweem peederigeem leetwahrdeem.

Saturs — Содержаніе.

L. p.
Стр.

Alfabets — Алфавита . . . 3

Paskaidrojums par kreewu walodas isrunu ar latweeschu burteem . 5

Ihsaki sarunu weidi — Краткія фразы . . . 6

Wisadas sarunas — Разные разговоры . . . 8

1. Par laiku un gada laikmeteem — О погодѣ и времени года . . . 8
2. Par laiku — О времени . . . 9
3. Apsweizinaschanâs un jautajumi par labklahschanos — Привѣтствованіе и справки о состояніи здоровья . . . 11
4. Apmeklejums — Посѣщеніе . . . 12
5. Atsweizinaschanâs — Прощаніе . . . 13
6. Par wezumu — О старости . . . 14
7. Wakarâ — Вечеромъ . . . 15
8. Rihtâ — Утромъ . . . 16
9. Pee apgehrbschanâs — При одѣваніи . . . 17
10. Brokastis — Завтракъ . . . 19
11. Pusdeena — Обѣдъ . . . 20
12. Wakarinas — Ужинъ . . . 21
13. Par tehju un peenu — О чаѣ и молокѣ . . . 22
14. Par bibeli — О библіи . . . 23
15. Pee bankeera — У банкира . . . 24
16. No rakstischanas — О писаніи . . . 25
17. Pastâ — На почтѣ . . . 26
18. Drehbju weikalâ — Въ магазинѣ платьевъ . . . 27
19. Sarunas ar skroderi un schuweju — Разговоры съ портнымъ и портнихой . . . 29
20. Pee kurpneeka — У сапожника . . . 31
21. Ar welas masgataju — Съ прачкой . . . 32
22. Pee ahrsta — У врача . . . 33
23. No walodam — О языкахъ . . . 34
24. Zelâ — На дорогѣ . . . 37
25. Wisinaschanâs — Катанье . . . 39

L. p.
Стр.
26. Weesnizâ, restoranâ un kafejnizâ — Въ гостинницѣ, ресторанѣ и въ кофейной 40
27. Basniza un luhgschanas nams — Церковь и молитвенный домъ 43
28. Jaunakás sinas — Новѣйшія извѣстія 45
29. Us dselszela — На желѣзной дорогѣ 46
30. Tramwajâ, fuhrmanî — На трамваѣ, извозчикѣ . 49
31. Muitnizâ — На таможнѣ 50
32. Pasu birojs — Паспортное бюро 51
33. Issekoschana — Переселеніе 51
34. Pirms isbraukschanas — Передъ отъѣздомъ . . . 55
35. Aisbraukschanas deenâ — Въ день отъѣзда . . . 58
36. Us twaikona — На пароходѣ 60
37. Braukzeens ar welosipedu — Велосипедная ѣзда . . 62
38. Telegrafs — Телеграфъ 63
39. Telefons — Телефонъ 63
40. Pee sobu ahrsta — У зубного врача 64
41. Apteekâ — Въ аптекѣ 65
42. Sarunas par karu — Разговоры о войнѣ 65
43. Wehstules — Письма 67

Ihsa wahrdniza — Краткій словарь 69

Deews un religija — Богъ и религія 69
Garigi jehdseeni — Духовныя понятія 70
Pasaule, daba un laiks — Міръ, природа и время . . 71
Zilweks un wina meesa — Человѣкъ и его тѣло . . . 73
Gimenes sakahrs — Степень родства 74
Stahwoklis, amats jeb nodarboschanas — Положеніе, ремесло или занятіе 75
Apgehrbs un wina dalas — Одежда и ея части . . . 77
Mahjsaimneezibas rihki, mebeles, un t. t. — Домашняя утварь, мебель и т. д. 78
Ehdeeni un t. t. — Кушанья и т. д. 80
Pilsehta, mahjas, daschadas buhwes — Городъ, усадьба, разныя постройки 81
Koki, pukes — Деревья, цвѣты 82
Kustoni, putni — Животныя, птицы 83
Metali, minerali — Металлы, минералы 85
Walstis — Государства 85
Skaitli — Числа 86
Ihpaschibas wahrdi — Имена прилагательныя 88
Laikwahrdi — Глаголы 89
Apstahklu wahrdi, saikschi, preposizijas — Нарѣчія, союзы, предлоги 91

	L. p. Стр.
Kreewu gramatika — Русская грамматика	93
Neſaweenojami burti	93
Akzents jeb balſs ſwars — Удареніе	93
Leetwahrds — Имя существительное	93
Leetwahrdu loziſchana — Склоненія именъ существительныхъ	94
Par leetwahrdu pareiſrakſtibu — О правописаніи именъ существительныхъ	98
Ihpaſchibas wahrds — Имя прилагательное	99
Ihpaſchibas wahrdu loziſchana — Склоненіе именъ прилагательныхъ	101
Par ihpaſchibas wahrdu pareiſrakſtibu — О правописаніи именъ прилагательныхъ	103
Skaitla wahrds — Имя числительное	103
Sakopojuma ſkaitli — Числительныя собирательныя	107
Par ſkaitlu wahrdu pareiſrakſtibu — О правописаніи именъ числительныхъ	108
Weetneeka wahrds — Мѣстоименіе	108
Par weetneeka wahrdu pareiſrakſtibu — О правописаніи мѣстоименій	111
Laikwahrds — Глаголъ	112
Par laikwahrdu pareiſrakſtibu — О правописаніи глаголовъ	119
Apſtahklu wahrdi — Нарѣчія	120
Par apſtahklu wahrdu pareiſrakſtibu — О правописаніи нарѣчій	120
Prepoſizijas — Предлоги	121
Par prepoſiziju pareiſrakſtibu — О правописаніи предлоговъ	122
Saikſchki — Союзы	123
Par ſaikſchku pareiſrakſtibu — О правописаніи союзовъ	123
Iſſaukſmes wahrdi — Междометія	124
Par iſſaukſmes wahrdu pareiſrakſtibu — О правописаніи междометій	124
Teikums — Предложеніе	124

Разрѣш. воен. ценз. г. Рига, 21 янв. 1916 г. — Старш. воен. ценз. Краукинсъ.

II. Приложеніе.

II. Peelikums.

Jaunas sarunas — Новые разговоры.

Behgļu sarunas — Rasgowóry beschènzew — Разгово́ры бѣже́нцевъ.

1. Rigâ — W'Rige — Въ Ри́гѣ.

puris: Sweiks, Juri! Kur tad nu? Wai jau sen esi scheit, Rigâ?	**Spuris:** Sdràwstwui, Jurij! Ty dawnó usché sdjesj, w'Rige?	**Спурисъ:** Здра́вствуй, Юрій? Куда́ же? Ты давно́ уже́ здѣсь, въ Ри́гѣ?
uris: Labdeen, labdeen, Spuri! Esmu scheit jau no pagahjuschà rudena.	**Jurij:** Sdràwstwui, sdràwstwui, Spur! Ja usché s'próschloi óseni w'Rige.	**Юрій:** Здра́вствуй, здра́вствуй, Спуръ. Я уже́ съ про́шлой о́сени въ Ри́гѣ.
p.: Kà tad tà; dsirdeju, ka tawa apgabals jau no pawasara pahrpildits prusakeem?	**Sp.:** Kak sche tak? ja slychàl, tschto twojà straná usché s'wesný perepólnena prussakàmi?	**Сп.:** Какъ же такъ? я слыха́лъ что твоя́ страна́ уже́ съ весны́ переполнена пруссака́ми?
.: Tà gan; bet mehs daschus mehneschus nodsihwojàm meschâ, jo zerejàm drihs atgreestees uf mahjam. Bet saki, kà tad tu sche gadijees?	**J.:** Tótschno tak; no my nèskolko mèsjazew proschili w'lesù nadjèjasj skóro woswraschtschàtjsja. No skaschi, poschàluista, kak ty sudà popàl?	**Ю.:** То́чно такъ; но мы нѣсколько мѣсяцевъ прожи́ли въ лѣсу́, надѣясь ско́ро возвраща́ться. Но скажи́, пожа́луйста, какъ ты сюда́ попа́лъ?
.: Ari es iswairijos no satikschanàs ar neluhgtajeem zeemineem. Nojautu, ka mums kopdsihwe ar wineem nebuhs wisai ehrta.	**Sp.:** J ja isbegàl wstrétschu s'nepriglaschónnymi gostjàmi. Predtschùwstwowal, tschto soschitijie s'nimi bùdjet ne ótschen udóbnoje.	**Сп.:** И я избѣга́лъ встрѣчи съ неприглашёнными гостя́ми. Предчу́вствовалъ, что сожи́тіе съ ни́ми бу́детъ не о́чень удо́бное.
: Tas prahtigi, jo no wineem, kà dsird, neka labs naw sagaidams.	**J.:** Eto blagorasùmno. Ot nich nam nitschewó choróschawo ne oschidàtj.	**Ю.:** Это благоразу́мно. Отъ нихъ намъ ничего́ хоро́шаго не ожида́ть.

Sp.: Bet pastahsti, Juri, kà tad tu ihsti tagad dsihwo? Waj paspehji ko panemt lihds?	**Sp.:** No rasskaschi mne, Jurij, kak tjepèr poschiwàjeschj? Pospèl li ty tschewó-nibùdj sachwatjitj s'sobóju?	**Сп.:** Но разскажи́ мнѣ, Юрій, какъ тепе́рь пожива́ешь? Поспѣлъ ли ты чего́-нибу́дь захвати́ть съ собо́ю?
J.: Ko nu, draudsin! Lihds jau panehmu gan, bet us zeka pa leelakai dakai atkal wiss isputeja. Sirgu beidsot pahrdewu aif baribas truhkuma. Biju patlaban behglu kantori. Dabuju sihmi preeisch malkas sanemschanas.	**J.:** Ech, tschto, druschók! Sobràl to i drugóje; no na putji bólscheju tschàstjju opjàtj wsjó propàlo. Nakonèz prodàl i lóschadj is-sa nedostàtka kórma. Seitschàs ja byl w'kontóre komitjèta bèschenzew. Sapìsku dla polutschènija drow dostàl.	**Ю.:** Эхъ что, дружёкъ. Собра́лъ то и друго́е, но на пути́ бо́льшею ча́стью опя́ть всё пропа́ло. Наконе́цъ прода́лъ и ло́шадь изъ-за недоста́тка ко́рма. Сейча́съ я былъ въ конто́рѣ комите́та бѣженцевъ. Запи́ску для получе́нія дровъ доста́лъ.
Sp.: Pee kuras komitejas tad esi peerakstits?	**Sp.:** W'kotórom komitjètje ty sapisan?	**Сп.:** Въ кото́ромъ комите́тѣ ты запи́санъ?
J.: „Dsimtenê". Man beeschi ween nahkas tos kungus tur apmeklet.	**J.:** W'„Ródjine". Mne tschàsto prichódjitsja poseschtschàtj ètji gospodà.	**Ю.:** Въ „Ро́динѣ". Мнѣ ча́сто прихо́дится посѣща́ть э́ти господа́.
Sp.: Kamdehk tad tà? Ecrehdni laikam tahdi besdarbji waj?	**Sp.:** Ottschewó tak? Slùschaschtschije tam, werojàtno, prasdnolubiwy, tschto-li?.	**Сп.:** Отчего́ такъ? Слу́жащіе тамъ, вѣроя́тно празднолюби́вы, что-ли?
J.: Katrâ sinâ. Bet saki man, luhdsams, Spuri—rau tu jau ari senak atradees beeschak Rigâ nekà es, un tamdehk wari pareisak spreest — man leekàs ka juhtu tahdu sawadu wehju puhscham pahr Rigu kahdu agrak nemaniju?	**J.:** Po wsei werojàtnostji. No skaschi, poschàluista, Spur, — wedj ty i rànsche bywàl w'Rige tschem ja, i potomù móscheschj pràwilneje sudjìtj — mne kàschetsja, tschto tjepèr nad Rigoi dùjet takói stránnyj wètjer, kotórawo rànsche ne samètjil?	**Ю.:** По всей вѣроятности. Но скажи́, пожа́луйста, Спуръ, вѣдь ты и ра́ньше ча́ще быва́лъ въ Ри́гѣ, чѣмъ я, и потому́ мо́жешь пра́вильнѣе суди́ть - мнѣ ка́жется, что тепе́рь надъ Ри́гой ду́етъ такой стра́нный вѣтеръ, кото́раго ра́ньше не замѣтилъ?

Sp.: Kahdâ ſinâ?	**Sp.:** W'kakóm ſmýſle?	**Сп.:** Въ какóмъ смы́слѣ?
J.: Nu, par peemehru, gadus trihs atpakal kad man gadijâs pabuht Rigâ, wiſur dſirdeju tik wahzu walodu, bet tagad turpreti kreewu.	**J.:** Nu, naprimér, góda tri tomù naſàd, kogdà mne ſlutſchiloſj pobýwàtj w'Rige, weſdjè ſlýſchal tólko nemèzkij jaſýk, a tjepèr, naprótjiw, tólko rùſſkij.	**Ю.:** Ну, напримѣ́ръ, гóда три тому́ назáдъ, когдá мнѣ случи́лось побывáть въ Ри́гѣ, вездѣ́ слы́шалъ тóлько нѣмéцкій язы́къ, а тепéрь, напрóтивъ, тóлько ру́сскій.
Sp.: Gluſchi pareiſi. Drihſ pehz kara ſahkuma preekſchneeziba iſdewa rihkojumu noleegt wahziſku ſarunaſchanos publiſkâs weetâs un no ta laika dſirdama uſ eelam, tramwajos, magaſinâs un t. pr. tikai kreewu waloda, reiſam ari latweeſchu. Pat par telefonu atkauts ſarunatees tikai kreewiſki.	**Sp.:** Sowerſchènno wèrno. Skóro póſle natſchàla woiný natſchàlſtwo dàlo raſporaſchènije ſapreſchtſchàtj nemèzkij raſgowór w' publitſchnych meſtàch i ſ'tech por ſlýſchen na ùlizach, w'tramwàjach, w'magàſinach i t. pr. tólko rùſſkij jaſýk, inogdà i latýſchſkij. Dàſche po tjelefóne doſwolàjetſja tólko rùſſkij raſgowór.	**Сп.:** Совершенно вѣ́рно, пóслѣ начáла войны́ начáльство дáло распоряжéніе запрещáть нѣмéцкій разговóръ въ публи́чныхъ мѣстáхъ, и съ тѣхъ поръ слы́шенъ на у́лицахъ, въ трамвáяхъ, въ магáзинахъ и т. пр. тóлько ру́сскій язы́къ, иногдá и латы́шскій. Дáже по телефóнѣ дозволя́ется тóлько ру́сскій разговóръ.
J.: Teizami! Sen jau bij laiks! Tomehr leeta ta, ka es nezik neſaprotu pa kreewiſki.	**J.:** Otlitſchno! Dawnó porà! No djèlo w'tom, tſchto ja niſkólko po rùſſki ne ponimàju.	**Ю.:** Отли́чно! Давнó порá! Но дѣ́ло въ томъ, что я нискóлько по ру́сски не понимáю.
Sp.: Tu jau wehl nemaſ neeſi tik wezs, wari jau wehl eemahzitees ari kreewu walodu.	**Sp.:** Ty jeſchtſchó wówſe ne tak ſtar, móſcheſchj i rùſſkomu jaſykù jeſchtſchó wýutſchitjſja.	**Сп.:** Ты ещё вóвсе не такъ старъ, мóжешь и ру́сскому языку́ ещё вы́учиться.
J.: Tew taiſniba. Bet es gribeju tewi, kà ſkolotu zilweku paluhgt, waj newari	**Sp.:** Soglàſen. No ja chotjèl tjebjà kak gràmotnawo tſchelowèka poproſitj, ne móſcheſchj	**Ю.:** Соглáсенъ. Но я хотѣ́лъ тебя́, какъ грáмотнаго человѣ́ка, попро-

man eeteikt kahdu ihsaku pamahzibu kreewu walodâ?	li ty mne rekomendowàtj kakówo to kràtkawo utschèbnika rùsskawo jasykà?	сúть, не мóжешь ли ты мнѣ рекомéндовать какóго то крáткаго учéбника рýсскаго языкá?
Sp.: Wislabaki waretu tew eeteikt eegahdat „Kreewu walodas skolotaju paschmahzibai latweescheem un zittauteescheem."	**Sp.:** Sowètuju tjebè lùtschsche wsewó kupìtj „Rùsskij samoutschìtjel dla latyschèij i inoródzew."	**Сп.:** Совѣтую тебѣ лýчше всегó купúть »Рýсскій самоучúтель для латышéй и инорóдцевъ«.
J.: Bet kur es schahdu „Skolotaju" waru dabut?	**J.:** A gdje ja mogù takói „Utschèbnik" polutschitj?	**Ю.:** А гдѣ я могý такóй учéбникъ получúть?
Sp.: Grahmatu weikalos katrâ pilsehtâ.	**Sp.:** W'knischnych magàsinach wo wsech gorodàch.	**Сп.:** Въ кнúжныхъ магáзинахъ во всѣхъ городáхъ.
J.: Labi. Pateizos tew! Bet nu gan buhs jaeet. Us redseschanos!	**J.:** Làdno. Blagodarù tjebjà! No tjepèr ja dólschen ittì. Do swidànija!	**Ю.:** Лáдно. Благодарю тебя! Но тепéрь я дóлженъ иттú. До свидáнія!
Sp.: Sweiks! Dsihwo wesels!	**Sp.:** Wsewó choróschawo! Proschtschàj?	**Сп.** Всегó хорóшаго? Прощай!

2. Zehsîs — W'Wèndjene — Въ Вéнденѣ.

Sweiks, draudsin! Kà tad tu sche atkuhlees?	Sdràwije schelàju! Kak ty druschók, popàl sjudà?	Здрáвіе желáю! Какъ ты, дружёкъ попáлъ сюдá?
Ne, un ari tu sche, Zehsîs, Indrik!	Wot i ty sdjesj, w'Wèndjene, Indrik!	Вотъ, и ты здѣсь, въ Вéнденѣ, Индрикъ!
Es beeschi par tewi pahrdomaju, Andrej. Domaju, ka buhsi palizis Kursemê. Pastahsti, kà tu atbrauzi no tureenes?	Ja tschàsto dùmal o tjebè, Andrèij. Polagàl, tschto ty ostàlsja w'Kurlàndjii. Rasskaschi, kak ty perejèchal ottùda?	Я чáсто дýмалъ о тебѣ, Андрéй. Полагáлъ, что ты остáлся въ Курлáндіи. Разскажú, какъ ты переѣхалъ оттýда?

Ak to, Indrik! Ir peeminet par to negribas.	Ech! I pominàtj o tom ne chòtschetsja.	Эхъ! И поминáть о томъ не хóчется.
Bet ko mehs tà stahwam us eelas? Mans dsihwoklis schepat tuwumâ. Bahs ehrtak parunatees. —	No tschto my tak stoim na ùlize. Kwartjira mojà sdjesj wblisi. Udòbneje bùdjet pobesèdowatj. —	Но что мы такъ стои́мъ на ýлицѣ. Квартúра моя́ здѣсь вблизи́. Удóбнѣе бýдетъ побесѣ́довать. —
Tà—nu tagad stahsti.	Tak—nu tjepèr rasskaschì.	Такъ — ну, тепéрь разскажи́.
Bet, saki man, Indrik, wispirms, kur tawa seewa ar behrneem? Es winus sche neredsu.	No skaschi mne, Indrik, prèschdje wsewó, gdje twojà schenà s'djetjmi? Ja ne wischu jich sdjesj?	Но скажи́ мнѣ, Индрикъ, прéжде всегó, гдѣ твоя́ женá съ дѣтьми́? Я не ви́жу ихъ здѣсь.
Seewa!?—nu—ja—ta jau ir ta nelaime, ka seewas naw! Wina aislaidàs pahr wiseem kalneem.	Schenà!?—nu—da—w'tom-to i bedà, tschto schený net. Onà uletjèla sawsemi goràmi.	Женá!? — ну — да — въ томъ-то и бѣдá, что жены́ нѣтъ. Она улетѣ́ла за всѣми горáми.
Kadehl?	Ottschewó?	Отчегó?
Tur naw ko brihnitees. Ta scholaiku parahdiba. Nehma un aisgahja.	Tam nètschewo udjiwljàtjsja. Eto sowremènnoe pojawlènije. Wsjalà i uschlà.	Тамъ нéчего удивля́ться. Это совремéнное появлéніе. Взялá и ушлá.
Waj tew naw winas schehl?	Ne schal li tjebè jejà?	Не жаль ли тебѣ ея́?
Loti schehl, bet neko darit.	Otschen schal, no djèlatj nètschewo.	Очень жаль, но дѣ́лать нéчего.
Tomehr man rahdas, ka tew nemas neeet sliktaki bes winas?	Wsjo taki, kàschetsja, tschto ty i bes nejà ne chùsche poschiwàjeschj.	Всё таки́, кáжется, что ты и безъ нея́ не хýже поживáешь?
Nepawisam ne. Pat nesalihdsinami labak, jo kur mihlestibas naw laulato starpâ, tur ari saskanas nebuhs un tamlihds ari dsihwe ir nepanesama.	Nikàk net. Dàsche nesrawnènno lùtschsche, ibo gdje ljubwi net mèschdu suprùgami, tam i soglàsii ne bùdjet, i wslèdstwije towó, soschitije newynosimo.	Никáкъ нѣтъ. Дáже несравненно лýчше, и́бо гдѣ любви́ нѣтъ мéжду супрýгами, тамъ и соглáсіи не бýдетъ и вслѣ́дствіе тогó сожи́тіе невыноси́мо.

Tà tad muhsu stahwokli daschâ sinâ lihdsinajas.	I tak, nàschi poloschènija w'nèkotórom ródje shódjatsja.	И такъ, на́ши положе́нія въ нѣкоторомъ ро́дѣ схо́дятся.
Kà tad tà? Waj tad ari tewi seewa atstahjuse?	Kak sche? Nàswe i tjebjà pokinula schenà?	Какъ же такъ? Ра́звѣ и тебя́ поки́нула жена́?
Ne gluschi tà. Muhs isschkihra ar waru. Js dsimtenes behgot nes kur peepeschi gadijàs pruhschi us zela un weenu dalu zela beedru atdalija nost. Pehz dabuju sinat, ka ari mana seewa palikuse tur.	Ne sowsèm tak. Nas nasilno raslutschili. Na bègstwe is ródjiny neiswèstno otkùda wdrug na putji pojawilisj prussaki i otrèsali tschastj spùtnikow. W'poslèdstwii ja usnàl tschto i schenà mojà ostàlasj tam.	Не совсѣмъ такъ. Насъ наси́льно разлучи́ли. На бѣгствѣ изъ ро́дины, не извѣстно отку́да вдругъ на пути́ появи́лись пруссаки́ и отрѣзали часть спу́тниковъ. Впослѣдствіи я узна́лъ, что и жена́ моя́ оста́лась тамъ.
Tahdâ gadijumâ mehs teeschàm abi lihdsinamees: abi esam behgli un „wezpuischi", kà mehds teikt.	W'takóm slùtschaje my djeistwitjelno rawnàjemsja: óba my beschenzy i cholostjaki kak goworàt.	Въ тако́мъ слу́чаѣ мы дѣйстви́тельно равня́емся: о́ба мы бѣженцы и »холостяки́« какъ говоря́тъ.
Neko darit! Bet domaju ka karam beidsotees ari muhsu liktens grosisees.	Djèlatj nètschewo! No ja predpolagàju, tschto s'okontschànijem woiný i nàscha sudjbà perewernótsja.	Дѣлать не́чего! Но я предполага́ю, что съ оконча́ніемъ войны́ и на́ша судьба́ перевернётся.
Zeresim.	Nadjèjemsja.	Надѣемся.
Bet tagad man jasteidsas. Us redseschanos!	No mne k'spechù. Do swidànija!	Но мнѣ къ спѣху́. До свида́нія!
Laimigi!	Dobró poschàlowatj!	Добро̀ пожа́ловать!

3. Petrogradâ — W'Petrogràdje — Въ Петрогра́дѣ.

Waj teeschàm tu, mans draugs, scheit Petrogradâ?	Djeistwitjelno li ty, moi drug, sdjesj, w'Petrogràdje?	Дѣйстви́тельно ли ты, мой другъ, здѣсь, въ Петрогра́дѣ?
Un tu tàpat?	I ty tótschno tak sche?	И ты то́чно такъ-же?

Es ſcheit jau no kara ſahkuma atradu patwehrumu.	Ja uſchè ſ'natſchàla woiný naſchól ſdjeſj ſwojè pribèſchiſchtſche.	Я ужé съ начáла войны́ нашёлъ здѣсь своé прибѣжище.
Paſtahſti man, kà tu iſbehgi no Leepajas?	Raſſkaſchì mne, kak ty ubeſchàl iſ Libàwy?	Разскажи́ мнѣ, какъ ты убѣжáлъ изъ Либáвы?
Tur wairs naw ko ſtahſtit, tee wezi notikumi. Bet labak paſtahſti, kà tew eet tagad?	Tam nètſchewo raſſkàſywatj, èto wſjo ſtàryja proiſſchèſtwija. Lùtſchſche raſſkaſchì, kak ty poſchiwàjeſchj tjepèr?	Тамъ нéчего разскáзывать, э́то всё стáрыя происшéствія. Лýчше разскажи́, какъ ты поживáешь тепéрь?
Slaweni. Man ir laba weeta kahdas fabrikas kantorî un ſanemu kreetnu algu.	Slàwno. U menà choróſcheje mèſto w'kontóre odnói fàbriki i polutſchù ja poràdotſchnoje ſchàlowanje.	Слáвно. У меня́ хорóшее мѣсто въ контòрѣ однóй фáбрики и получу́ я порядочное жáлованье.
Bet ſaki, kà ar tawu ſaldatu deenaſtu? Man leekas, tu jau wehl eſi tajâ wezumâ?	No ſkaſchì, kak na ſtſchot twojèi wojènnoi ſlùſchby? Kàſchetſja tſchto ty jeſchtſchó w'tom wóſraſtje.	Но скажи́, на счётъ твоéй воéнной слу́жбы? Кáжется что ты ещё въ томъ вóзрастѣ.
Taiſniba. Man patlaban trihsdeſmit peektais gads. Bet es kalpoju fabrikâ, kura nodarbojas weenigi ar daſchadu preekſchmetu iſgatawoſchanu kara pederumeem. Tamdehl es dabuju eeſaukuma termina pagarinajumu.	Pràwda. Mne ſeitſchàſ tridzatjpjatói god. No ja ſluſchù na ſawòdje, kotóryi iſkljutſchitjelno ſanimàjetſja iſgotowlènijem ràſnych predmétow woènnoi potrèbnoſtji. Po étomu ja i polutſchil otſrótſchku mojewó priſýwa k'wojènnoj ſlùſchbe.	Прáвда. Мнѣ сейчáсъ тридцатьпятóй годъ. Но я служу́ на завóдѣ, котóрый исключи́тельно занимáется изготовлéніемъ рáзныхъ предмéтовъ воéнной потрéбности. По э́тому я и получи́лъ отсрóчку моегó призы́ва къ воéнной слу́жбѣ.
Tà, tà. Bet man luhk eet deeſgan gruhti ſchajâ behgleem pahrpilditâ pilſehtâ. Waj tu newaretu man kahdu weetu pagahdat?	Tak, tak. No mne dowólno trùdno w'ètom perepólnennom bèſchenzami górodje. Ne mochby ty dla menà kakówonibùdj méſta doſtàtj?	Такъ, такъ. Но мнѣ довóльно трýдно въ э́томъ перепóлненномъ бѣженцами гóродѣ. Не могъ-бы ты для меня́ какóго-нибу́дь мѣста достáть?

Ar leelako preeku! Papuhleschos. Bet tagad man jaeet. Us redseschanos!	S'udowólstwijem! Postaràjuss. No mne tjepèr porà itti. Do swidànija!	Съ удовольствіемъ! Постараюсь. Но мнѣ теперь пора итти. До свиданія!
Pateizos sirsnigi! Us redseschanos!	Sërdjetschno blagodàren! Do swidànija!	Сердечно благодаренъ! До свиданія

4. Maskawâ — W'Moskwè — Въ Москвѣ.

Kas to wareja eedomatees, Karli, ka mehs kahdreis sastapsimees Maskawâ?	Kto moch sebè predstàwitj, Karl, tschto my kogdà-nibùdj wstrètjimsja sdjesj w'Moskwè?	Кто могъ себѣ представить, Карлъ, что мы когда-нибудь встрѣтимся здѣсь въ Москвѣ?
Ja, luhk, un taisni Maskawâ sarедsamees. Bet saki man, kà tad tew tagad sweeschas?	Da, wot, i pràmo w'Moskwè widjimsja. No skaschi mne, kak poschiwàjeschj?	Да, вотъ, и прямо въ Москвѣ видимся. Но скажи мнѣ, какъ поживаешь?
Newaru suhdsetees. Bet kà tad tew eet?	Ne mogù schàlowatjsja. A kak twoji djelà?	Не могу жаловаться. А какъ твои дѣла?
Arī es taisni negribu liktenim pahrmest, ka mani schurp atwedis. Man isdewiba atwehrt scheit atkal drukatawu.	I ja ne namèren uprekàtj sudjbù, tschto onà menà priwelà sudà. U menà sdjesj udóbnyj slùtschai opjàtj otkrýtj tjipogràfiju.	И я не намѣренъ упрекать судьбу, что она меня сюда привела. У меня здѣсь удобный случай опять открыть типографію.
Waj teescham! Tas buhtu teizami. Waj esi jau usstahdijis maschinas. Tàs tew laikam lihds no Jelgawas?	Neuschèli! Eto bylo-by otlitschno. Maschiny sostàwil-li usché? Onì nawèrnoje wsjàty tobóju is Mitàwy?	Неужели! Это было-бы отлично. Машины составилъ-ли уже? Они навѣрное взяты тобою изъ Митавы?
Nè. Lihds newareju neko panemt. Bet man bij isdewiba winas schepat eeguht.	Net. S'sobóju wsjatj ja nitschewó ne mog. No ja imèl slùtschai dostàtj jich sdjesj.	Нѣтъ. Съ собою взять я ничего не могъ. Но я имѣлъ случай достать ихъ здѣсь.
Wareni! Tad jau es wareschu tawâ weikalâ atkal nodarbotees?	Welitschestwenno! Tak ja bùdu opjàtj imètj udowólstwije sanimàtjsja w'twojóm sawedjènii?	Величественно. Такъ я буду опять имѣть удовольствіе заниматься въ твоемъ заведеніи?

Katrâ sinâ. Es tewi peenemschu par sawu darbwedi. Tewi jau sen gadus pasihstu kâ kreetnu zilweku.	Wo wsjàkom slùtschaje. Ja wosjmù tjebjà swoìm uprawitjelem. Snàju ja tjebjà usché mnógo let kak poràdotschnawo tschelowèka.	Во вся́комъ слу́чаѣ. Я возьму́ тебя́ свои́мъ управи́телемъ. Зна́ю я тебя́ уже́ мно́го лѣтъ какъ поря́дочнаго человѣка
Esmu loti preezigs, ka waresim atkal kopâ nodarbotees.	Ja ótschen rad, tschto móschem opjàtj wmèstje sanimàtjsja.	Я о́чень радъ, что мо́жемъ опя́ть вмѣстѣ занима́ться.

5. Diwi draugi — Dwa drùga — Два дру́га.

Labriht, draugs!	Dóbroje ùtro, moi drug!	До́брое у́тро, мой другъ!
Sweiks, mihlais!	Sdràwstwui, lubèsnyi!	Здра́вствуй, любе́зный!
Nu, kà juhtees?	Nu, kak tschùwstwujeschj sebjà?	Ну, какъ чу́вствуешь себя́?
Nu, tà, — nekas!	Nu tak sebè, — nitschewó-s!	Ну такъ себя́ — ничего́-съ!
Waj awisi nelasiji wehl schodeen?	Gasètu netschitàl jeschtschó sewódna.	Газе́ту не чита́лъ ещё сего́дня?
Ne, neesmu lasijis.	Net, netschitàl.	Нѣтъ, нечита́лъ.
Juhs tur teekat kreetni apstrahdati.	Wasj tam obrabàtywajut poràdotschno.	Васъ тамъ обраба́тываютъ поря́дочно.
Kà tà? Kurâ awisê?	Kakschе tak? W'kakój gasètje?	Какъ-же такъ? Въ како́й газе́тѣ?
Weena alga. „Jaunakâs Sinâs" un ari zitos laikrakstos apstrahdats juhsu „Kreewu walodas skolotajs".	Wsjo rawnó „W'Nowèischich Jswèstjijach" i drugich gasètach obrùgan wasch „Utschèbnik rùsskawo jasykà".	Всё равно́. Въ „Новѣ́йшихъ Извѣ́стіяхъ" и други́хъ газе́тахъ обру́ганъ вашъ „Уче́бникъ ру́сскаго языка́".
Kas tad tur war buht?	Tschewó tam móschet bytj?	Чего́ тамъ мо́жетъ быть?
Nu! — Par to juhs warat winu nodot teesai. Greeschatees pee adwokata un es galwoju, ka winsch dabùs par to samaksat.	Nu! — Sa to wy móschetje jewó pod sud otdàtj. Obratjitjesj k'adwokàtu i ja rutschàjusj, tschto on rasplatjitsja.	Ну! — За то вы мо́жете его́ подъ судъ отда́ть. Обрати́тесь къ адвока́ту и я руча́юсь, что онъ распла́тится.

Bet kà darbs tas waretu buht?	No djejànije kowó èto móſchet bytj?	Но дѣя́ніе кого́ э́то мо́жетъ быть?
Tas ir beſ ſchaubam ta paſcha St. (Limbaſchos) ſtikis, kurſch pehdejâ laikâ tik manigi Häkera „Widſemes Kalendaru" pakaldarina.	Beſ ſomnènja èto ſchtúka towó ſche St. w'Lèmſale, kotóryi w'poſlèdneje wrèmja tak chitro poddjèlywàjet „Liflàndſkij Kalendàr" Gekera.	Безъ сомнѣнія э́то шту́ка того́ же Ст. въ Ле́мзалѣ, кото́рый въ послѣднее вре́мя такъ хи́тро поддѣлываетъ „Лифля́ндскій Календа́рь" Геккера.
Waj tas war buht?	Neuſchèli!	Неуже́ли!
Tas pats! Nu ko domajat darit?	Tot ſàmyj! Nu kak wy polagàjetje raſporadjitjſja?	Тотъ са́мый! Ну какъ полага́ете распоряди́ться?
Par to leetu wehl labi jaapdomà. Nahks laiks, nahks padoms. Bet man leekas, ka winſch manam „Skolotajam" maſ kaitejis. Jo tauta pate ſin, kas winai der un kas nè.	Eto djèlo ſlèdujet jeſchtſchò choroſchó obſuſchdàtj. So wrèmenem i ſowèt jawitſja. No mne kàſchetſja, tſchto on mojemù „Utſchèbniku" ni tſchutj ètjim ne powredjil. Naròd ſam ſnàjet, tſchto jemù godjitſja.	Это дѣло слѣдуетъ еще́ хоро́шенько обсужда́ть. Со вре́менемъ и совѣтъ яви́тся. Но мнѣ ка́жется, что онъ моему́ „Учéбнику" ни чуть э́тимъ не поврединлъ. Наро́дъ самъ зна́етъ, что ему́ годи́тся.
Bet ſchahdu nedarbu tatſchu newar atſtaht beſ ſoda.	No takùju gàdoſtj nelſjà oſtàwitj nenakàſannoi.	Но таку́ю га́дость нельзя́ оста́вить ненака́занной.
Naw mana dariſchana winu teeſat. Gribu ſawu leetu uſtizet tam Leelajam Sogim, kas wiſu redſ un ſin.	Ne mojó djèlo ſudjitj jewó! Ja namèren porutſchitj ſwojó djèlo tomù Welikomu Sudjè, kotóryi wſjo widjit i ſnajet.	Не моё дѣло суди́ть его́. Я намѣренъ поручи́ть своё дѣло тому́ Вели́кому Судьѣ, кото́рый всё ви́дитъ и зна́етъ.
Bet winſch tatſchu ir juhs perſonigi aiſkahris.	No wedj on waſ litſchno ſadjèl.	Но вѣдь онъ васъ ли́чно задѣлъ.
Ari par to es tikai preczajos, jo reiſ nahks deena, kur	I ètomu ja tólko rad, ibo nakonèz wſoidjót djen, kogdà predſtàwitſja	И э́тому я то́лько радъ, и́бо наконе́цъ взойдётъ день,

parahdiſees gaiſmâ tas, kas tumſibâ ſtrahdats, un kurâ puſê pateeſiba. Tikai man ſchehl wina, ka winſch tik negudri rihkojas. Jo „Kas otram bedri rok, pats eekriht.“	wjàwe wſjó, tſchto djèlano w'tàine, i na kotóroi ſtorónè iſtjina. Tólko mne ſchàlko jewó, tſchto on djèiſtwujet tak beſúmno. Jbo „Kto ròjet jàmu dlà drugówo, ſam upadjót w'nejó“.	когда представится въявѣ всё, что дѣлано въ тайнѣ, и на которой сторонѣ истина. Только мнѣ жалко его, что онъ дѣйствуетъ такъ безумно. Ибо „Кто роетъ яму для другого, самъ упадётъ въ неё“.
Bet winſch par ſchahdu juhſu iſtureſchanos ſmeeſees.	No on búdjet iſdjewàtſja nad wàſchim takim powedjènijem.	Но онъ будетъ издѣваться надъ вашимъ такимъ поведѣніемъ.
Ari tas neko nenoſihmè. Smeekli drihſ miteſees.	J èto nitſchewò ne ſnàtſchit. Smech ſkóro prekratjitſja.	И это ничего не значитъ. Смѣхъ скоро прекратится.
Ja tà, tad neko darit.	Jèſli tak, to djèlatj nètſchewo.	Если такъ, то дѣлать нечего.
Tam tà ari wajaga buht.	Tak i ſléduet bytj.	Такъ и слѣдуетъ быть.
Uſ redſeſchanos!	Do ſwidànija!	До свиданія!
aimigi!	Dobrò poſchàlowatj!	Добро пожаловать!

L

Sakami wahrdi — Prittſchy — Притчи.

1. Par wihru — Kaſàjuſchtſchijaſja muſchtſchin — Касающіяся мужчинъ.

Wahrds ihstenâ laikâ runats, ir kà ſelta ahbols ſudraba traukâ.	Solotýja jàbloki w'ſerébranych proſràtſchnych ſoſúdach — ſlówo, ſkàſannoje prilitſchno.	Золотыя яблоки въ серебряныхъ прозрачныхъ сосудахъ — слово, сказанное прилично.
Wihra gars panes ſawas behdas, bet kad gars iſmiſis, ko tad war paneſt?	Duch tſchelowèka perenóſit jewó nemóſchtſchi; a poràſchennyi duch — kto móſchet podkrepitj jewó?	Духъ человѣка переноситъ его немощи; а пораженный духъ — кто можетъ подкрѣпить его?

Sirdigs wihrs zel kildu, bet lehnprahtigs klusina bahrschanos.	Wspýlschiwyi tschelowèk wosbuschdàjet rasdór, a tjerpèliwyi utjischàjet ráspru.	Вспы́льчивый человѣкъ возбуждáетъ раздóръ, а терпѣливый утишáетъ рáспрю.
Nelelees uf rihta deenu, jo tu nesini, ko rihta deena atnesis.	Ne chwalisj sáwtraschnim dnom, potomú tschto ne snájeschj, tschto rodjit tot djen.	Не хвали́сь зáвтрашнимъ днёмъ, потомý что не знáешь, что роди́тъ тотъ день.
Schehligs wihrs sawai pascha dwehselei labu dara, bet niknais sawai pascha meesai gruhti.	Tschelowèk milosèrdyi blagotworit dusche swojèi, a schestokosèrdyi rasruschàjet plotj swojù.	Человѣкъ милосéрдый благотвори́тъ душѣ своéй, а жестокосéрдый разрушáетъ плоть свою́.
Plukschkis naw labaks, nekà tschuhska, kas nepamanita eedsel.	Jèsli smei uschàlit bes sagowàriwanija, to ne lùtsche jewó i slojasýtschnyi.	Если змѣй ужáлитъ безъ заговáриванія, то не лýчше егó и злоязы́чный.

2. Par seewu — Kasàjuschtschijasja schènschtschin — Касáющіяся жéнщинъ.

Gudra seewa ustaisa sawu namu, bet neprahtneeze to noposta ar sawàm paschas rokam.	Mùdraja schenà ustrójit dom swoi, a glupàja rasrùschit jewó swojimi rukàmi.	Мýдрая женá устрóитъ домъ свой, а глупáя разрýшитъ егó своими рукáми.
Tikla seewa ir sawa wihra kronis, bet netikla ir kà puweschi wina kaulos.	Dobrodjètjelnaja schenà—wènez dla mùscha swojewó; a posórnaja — kak gnil w'kostjàch jewó.	Добродѣтельная женá — вѣнецъ для мýжа своегó; а позóрная какъ гниль въ костя́хъ егó.
Mihliga seewa eepreezina wihru un kad wina prahtiga, atspirdsina wina sirdi (kaulus).	Lubèsnostj schený usladjit jejà mùscha i blagorasùmie jejà ututschnit kóstji jewò.	Любéзность жены́ услади́тъ ея мýжа, и благоразýміе ея утучни́тъ кóсти егó.
Klausiga seewa ir Deewa dahwana, un tikusi sirds ir ta wisdahrgakà manta.	Kròtkaja schenà—dar Góspoda, i net zený blagowospitannoi duschè.	Крóткая женá—даръ Гóспода, и нѣтъ цѣны́ благовоспи́танной душѣ.

Tikuschu seewu, kas tahdu atrod, pahri par pehrlem ir winas dahrgums.	Kto naidjót dobrodjétjelnuju schenù? zenà jejà wýsche schemtschùgow.	Кто найдётъ добродѣтельную женý? цѣнá ей вы́ше жемчýговъ.
Namu un mantu no wezakeem mantot, bet no ta Kunga prahtigu seewu.	Dom i iménije — nasljédstwo ot rodjitjelei, a rasùmnaja schenà — ot Góspoda.	Домъ и имѣнiе — наслѣдство отъ родѝтелей, а разýмная женá — отъ Гóспода.

Kreewu parunas — Rùsskija posslówizy — Рýсскiя послóвицы.

Katrs eesahkums gruhts.	Wsjákoje natschálo trùdno.	Вся́кое начáло трудно.
Muhschu dsihwo, muhschu mahzees.	Wek schiwi, wek utschis.	Вѣкъ живи́, вѣкъ учи́сь.
Taupi preeksch nebaltas deenas.	Beregi djéneschku pro tschórnyi djen.	Береги́ дéнежку про чёрный день.
Kam gods, tam ari taisniba sirdi.	W'kom tschestj, w'tom i pràwda.	Въ комъ честь, въ томъ и прáвда.
Klusâ atwarâ welni dsihwo.	W'tjichom ómutje tschèrtji wódjatsja.	Въ ти́хомъ омýтѣ чéрти вóдятся.
Kur strahdâ, tur pilns nams, bet slinkâs mahjâs wiss tukschs.	Gdje rabòtajut, tam i gùsto, a w'lenjwom dóme pùsto.	Гдѣ рабóтаютъ, тамъ и гýсто, а въ лѣни́вомъ дóмѣ пусто.
Kad pehrkons neruhz, semneeks nemet krustu (behdas mahza Deewu luhgt).	Grom ne grànet, muschik ne perekrèstjitsja.	Громъ не грáнетъ, мужи́къ не перекрéстится.
Kalni nesaeetas, bet gan zilweki.	Gorà s'goròju ne soidùtsja, a tschelowèk s'tschelowèkom stolknùtsja.	Горá съ горòю не сойдýтся, а человѣкъ съ человѣкомъ столкнýтся.
Parahds zaur samaksu jauks.	Dolg platjeschòm kràschen.	Долгъ платежóмъ крáшенъ.
Dahrgs, bet labs — lehts, bet slikts.	Dórogo da milo, djèschewo da gnilo.	Дòрого да мило, дéшево да гни́ло.
Pirms dodi wahrdu, apdomâ (wihrs un wahrds).	Dàwschi slówo djerschisj, a ne dàwschi krepisj.	Дáвши слòво держи́сь, а не дáвши крѣпи́сь.
Nodarbojees ar sawam paschu leetam.	Snaj swertschók, swoi schestók.	Знай сверчóкъ, свой шестóкъ.

Pehz diweem ſakeem dſihdamees, neweena nenokehrſi (daudſ grib, maſ dabù).	Sa dwumjà ſàizami pogóniſchjſja, ni odnowó ne poimàjeſchj.	За двумя́ за́йцами погóнишься, ни одногó не поймáешь.
Par godigu uſweſchanos arweenu eeguhſi zeeniſchanu.	Sa tſchèſtnoje obchoſchdjènije wſegdà polutſchiſchj potſchtjènije.	За чéстное обхождéніе всегдá полýчишь почтéніе.
Kà meſchâ ſauz, tà atſkan.	Kak aùkneiſſa tak i otklìkneiſſa.	Какъ аýкнется, такъ и откли́кнется.
Beigas kronè darbu.	Konèz djèlo wentſchàjet.	Конéцъ дѣ́ло вѣнчáетъ.
Kahds mahzitajs, tahda draudſe.	Kaków pop taków i prichód.	Какóвъ попъ, такóвъ и прихóдъ.
Pileens pehz pileena pat akmini iſloba (pazeetiba daudſ eeſpehj)	Kàpka po kàpke i kàmen dolbit.	Кáпля по кáплѣ и кáмень долби́тъ.
Kal dſelſi kamehr ta karſta.	Kui ſchekèſo pokà goratſchó.	Куй желѣ́зо, покá горячó.
Kakim preeki, pelei behdas.	Kóſchke igrùſchki, a mìſchke ſlóſy.	Кóшкѣ игрýшки, а мы́шкѣ слёзы.
Labak wehlu, nekà nekàd.	Lùtſche póſdno, tſchem nikogdà.	Лýчше пóздно, чѣмъ никогдá.
Labak ſihle rokâ, nekà mednis kokâ (kreew. mednis debeſis).	Lùtſche ſinìna w'rukè, nèſcheli ſchuràwk w'nèbe.	Лýчше сини́на въ рукѣ, нежéли журáвль въ нéбѣ.
Kas wehju ſehj, tas wehtru pkauj.	Kto wètram ſlùſchit, tomù dýmom plàtjat.	Кто вѣ́трамъ слýжитъ, томý ды́момъ плáтятъ
Daudſ wahrdu, maſ darba.	Mnògo ſlow, a màlo djel.	Мнóго словъ, а мáло дѣлъ.
Kur neka naw, newar ſpreeſt teeſu.	Na net i ſudà net.	На нѣтъ и судá нѣтъ.
Kad ſiwis naw, tad wehſis par ſiwi.	Na beſrýbje i rak rýba.	На безры́бьѣ и ракъ ры́ба.
Pirms ko dari, apdomà labi.	Ne idjì w'wódu, ne ſproſjàſj bròdu.	Не иди́ въ вóду не спрося́сь брóду
Newaizà pehz wezuma, bet pehz peedſihwojumeem.	Ne ſpràſchiwai u ſtàrawo, ſpràſchiwai u bywàlawo.	Не спрáшивай у стáраго, спрáшивай у бывáлаго.
Koks nekriht uſ pirmo zirteenu.	Ne ſrubìl ſràſu, ſrubi jeſchtſchó.	Не сруби́лъ срáзу, сруби́ ещё.
No peeklahjigeem wahrdeem mehle neiſkaltis.	Ot utſchtjiwich ſlow jaſýk ne otſóchnet.	Отъ учти́выхъ словъ язы́къ не отсóхнетъ.

Waitak leetojamas kreewu frases — Tſchàſto upotreblàjemyja rùſſkija fràſy — Ча́сто употребля́емыя ру́сскія фра́зы.

Man eenahza prahtâ.	Mne priſchló na myſl.	Мнѣ пришло́ на мысль.
Man gar to naw daſas.	Mne do ètowo net djèla.	Мнѣ до э́того нѣтъ дѣла.
Uſ labu laimi.	Na awóſj.	На аво́сь.
No wina naw ne wehſts.	Ni ſlùchu, ni dùchu.	Ни слу́ху, ни ду́ху.
Winam wiſs pahrpilnibâ.	On ſdjeſj kak ſyr w'màſle katàjetſa.	Онъ здѣсь какъ сыръ въ ма́слѣ ката́ется.
Winſch neweena neeewehro.	On ni na kowó ne ſmótrit.	Онъ ни на кого́ не смо̀тритъ.
Wini dſihwo kâ weena dwehſele.	Oni ſchiwùt duſchà w'dùſchu.	Они́ живу́тъ душа́ въ ду́шу.
Winſch ſawas leetas meiſtars.	On màſtjer ſwojewò djèla.	Онъ ма́стеръ своего́ дѣ́ла.
Winſch uſ wiſu weikls.	On na wſe rùki,	Онъ на всѣ ру́ки.
Gribet negribet.	Rad ne rad.	Радъ не радъ.
Laimigâ brihdî.	S'lóchkoi rukói.	Съ ле́гкой руко̀й.
Brihdi no brihſcha.	S'tſchaſù na tſchaſ.	Съ часу́ на ча́съ.
Deews ſwehti maltiti.	Chleb da ſol.	Хлѣбъ да соль
Tas jums der.	Eto wam k'lizù.	Это вамъ къ лицу́.
Paſtahwigi weens un tas pats.	Beſpreſtànno odnó i tó ſche.	Безпреста́нно одно́ и то же.
Breeſmas tuwu.	Bedà na noſù.	Бѣда́ на носу́.
Ihſtâ laikâ.	Wó wremja.	Во́ время.
Lai buhtu kâ buhdams.	Wo tſchtó by to ni ſtàlo.	Во что бы то ни ста́ло.
Te nu tew ir.	Wot tjebè-na.	Вотъ тебѣ́-на.
Beigu beigâs.	W'konzè-konzów.	Въ концѣ́-концовъ.
Pateeſi.	W'ſàmom djèle.	Въ са́момъ дѣ́лѣ.
Taî paſchâ laikâ.	W'to ſche wrèmja.	Въ то же вре́мя.
Lai buhtu kâ buhdams.	Tſchto by ni ſtóilo.	Что бы ни сто́ило.
Wehl ir laika deeſgan.	Wrèmja tjèrpit,	Вре́мя те́рпитъ.
Ar Deewu! Deews dod laimi!	W'dóbryj tſchaſ!	Въ до́брый часъ!

II. peelikuma ſaturs.

Содержаніе II. приложенія.

Behglu ſarunas — Разговоры бѣженцевъ 129
1. Rigâ — Въ Ригѣ 129
2. Zehſis — Въ Венденѣ 132
3. Petrogradâ — Въ Петроградѣ 134
4. Maſkawâ — Въ Москвѣ 136
5. Diwi draugi — Два друга 137
Sakami wahrdi — Притчи 139
1. Par wihru — Касающіяся мужчинъ 139
2. Par ſeewu — Касающіяся женщинъ 140
Kreewu parunas — Русскія пословицы . . . . , . . . 141
Wairak leetojamas kreewu fraſes — Часто употребляемыя русскія фразы 143

Atſauksme

par „Kreewu walodas ſkolotaju paſchmahzibai".

Zeen. Freiberga kgs!

Zaur ſchim rindinâm es Jums loti pateizos par Juhſu puhlineem, ka eſeet iſdewuſchi tik pamatigi ſaſtahditu grahmatu „Kreewu walodas ſkolotajs", no kuras es loti ahtri eemahzijos runat kreewiſki. Tapehz eeteizu to ikweenam, kas wehlas drihſâ laikâ eemahzitees mineto walodu.

A. Schigurs, Sepkulê.

13. martâ, 1916. g.

Печатать разрѣшается, г. Рига, 18 марта 1916 г. Военный цензоръ Леява

Изданіе книжнаго магазина М. Фрейберга

Рига, Ключевая улица № 25.

1. **Школьный садъ.** Азбука съ илюстраціями, составилъ П. Дубовъ. — Цѣна **15** коп.
2. **Школьный садъ.** Русско-Латышская азбука, составилъ П. Дубовъ. — Цѣна **15** коп.
3. **Школьный садъ.** Русско-Нѣмецкая азбука, составилъ П. Дубовъ. — Цѣна **15** коп.
4. **Русскій самоучитель** для латышей и инородцевъ. Сам. простой и легкій методъ для быстраго и основат. изученія русскаго языка безъ помощи учителя. — Kreewu walodas ſkolotajs paſchmahzibai. Saſtahdijis A. Lieberts. — Makſà **60** kap.
5. **Латышскій самоучитель.** Для русскихъ и инородцевъ, составилъ Г. Милберъ. Latweeſchu walodas ſkolotajs paſchmahzibai. — Цѣна **60** коп.
6. **Русскій самоучитель.** Для нѣмцевъ и инородцевъ, составилъ А. Серденъ. Ruſſiſcher Sprachlehrer für den Selbſtunterricht. — Цѣна **50** коп.
7. **Skolas dahrſs.** Abeze ar daudſ bildem. Saſtahdita no P. Oſolina. Makſà **15** kap.
8. **Behrnu rota.** Abeze ar bildem puſchkota. „ **10** „
9. **Bilſchu abeze.** Ar krahſotàm bildem. „ **10** „

Manà apgahdibà iſnahk katru gadu ſchahdi kalendari:

Tirdſneezibas kabatas kalendars, ar Kreewijas dſelſzela planu un daudſ un daſchadàm noderigàm ſinam un paſkaidrojumeem, — à 60, 70, 80, 90 kap. un 1 rbl., ſkatotees kahdâ ſehjumâ.

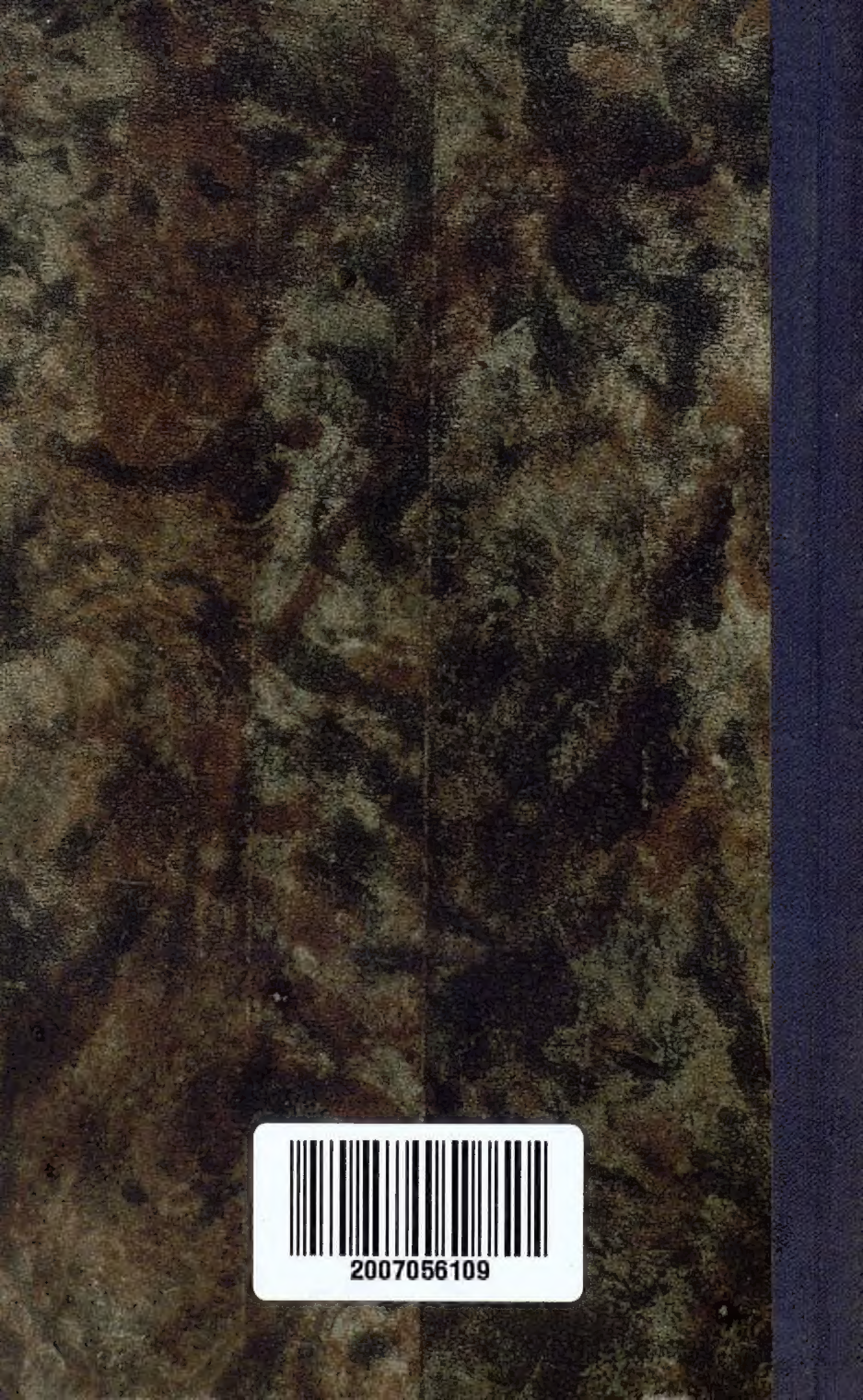
Kabatas kalendars, à 25, 30, 35, un 45.

Latweeſchu kareiwu kabatas kalendars, à 60, 70, 80, 90, 100 kap. un dahrgaki.

Солдатскій карманный календарь, à 60, 70, 80, 90, 100 коп. и дор.

Русскій карманный календарь, à 25, 30, 35, 45, 50, 60, 70, 80 коп.

☞ Wiſus paſtellejumus uſ manu **„Kreewu walodas ſkolotaju"** peenemu tikai eepreekſch eeſuhtot naudu paſtmarkàs (1—10 k.). Zena 60 kap., par paſtu peeſuhtot ſem apdroſchinatas banderoles (Заказною бандеролью) 80 kap. М. ФРЕЙБЕРГЪ.


2007056109